

ÄNDERUNGSSTAND

Der unten stehenden Tabelle sind die Neubearbeitungen der Bedienungsanleitung zu entnehmen.

Die Spalte "Beschreibung" enthält eine kurze Zusammenfassung des Themas, das Gegenstand der letzten Überarbeitung ist.

Code	Stand.	Datum	Beschreibung
97050606	0	02-2013	Erste Ausgabe (Übersetzung aus dem Original in Italienisch)
97050606	1	08-2013	Abstimmung von Texten und Bildern
97050606	2	01-2014	Abstimmung von Texten und Bildern
97050606	3	04-2014	Abstimmung von Texten und Bildern
97050606	4	05-2015	Abstimmung von Texten und Bildern

INHALTSVERZEICHNIS

ÄNDERUNGSSTAND	I
EINFÜHRUNG.....	1
WARNSYMBOLS	1
BESONDERE KENNZEICHNUNGEN AM GERÄT	1
ANWENDBARE EUROPÄISCHE RICHTLINIEN	1
VERWENDUNGS-ZWECK	1
WICHTIGE HINWEISE	2
VERWENDUNGSZWECK DER BEDIENUNGSANLEITUNG	2
ALLGEMEINE HINWEISE	2
INHALT DER VERPACKUNG	3
MASSE UND GEWICHTE	3
BESCHREIBUNG DES INHALTS	3
TRANSPORT DES PRODUKTES	4
PRÄSENTATION DES PRODUKTES.....	5
EINFÜHRUNG	5
ALLGEMEINE CHARAKTERISTIKEN.....	5
VORDERANSICHT	6
RÜCKANSICHT	7
LCD-IKONEN.....	8
HINWEIS	8
BEISPIEL EINES BETRIEBSZYKLUS	9
INSTALLATION.....	10
EINFÜHRUNG	10
ABMESSUNGEN DES MÖBELS FÜR EINEN EVTL. EINBAU	10
ALLGEMEINE VORSICHTSMASS-NAHMEN FÜR DIE INSTALLATION	11
ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE.....	11
DIREKTER ANSCHLUSS AN DAS ZENTRALISIERTE ABWASSERNETZ.....	12
ERSTE INBETRIEBNAHME	13
EINSCHALTEN	13
HAUPTMENÜ	14
AUFFÜLLEN DES DESTILLIERTEN WASSERS	15
MANUELLES AUFFÜLLEN.....	15
AUTOMATISCHES AUFFÜLLEN.....	15
KONFIGURATION	16
EINSTELLUNGEN	16

VORBEREITUNG DES MATERIALS	29
EINFÜHRUNG	29
BEHANDLUNG DES MATERIALS VOR DER STERILISATION	29
ANORDNUNG DER LADUNG	30
POSITIONIERUNG UND GEBRAUCH DER TRAYTABLET-HALTERUNG	32
STERILISATIONS- ZYKLEN	33
EXTRA-TROCKNUNG.....	35
PROGRAMMIERTER START	36
DABLAUF DES PROGRAMMS.....	37
ZYKLUSERGEBNIS	37
TÜRÖFFNUNG AM ZYKLUSENDE	37
AUFBEWAHRUNG DES MATERIALS	38
TEST-PROGRAMME	39
EINFÜHRUNG	39
PROGRAMM HELIX/BD-TEST (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)	39
ZYKLUS VAKUUM-TEST	41
VAKUUM TESTZYKLUS + HELIX TEST/B&D (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)	42
TESTZYKLUS H2O (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)	42
TÜRÖFFNUNG.....	43
ABLAUF DES VERBRAUCHTEN WASSERS	44
ENTFERNEN DES SCHLAUCHS.....	44
MANUELLE UNTERBRECHUNG	45
DATENVERWALTUNG	46
ANHANG – DATENBLATT	50
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE.....	50
SICHERHEITSVORRICHTUNGEN.....	51
BESCHREIBUNG DER WASSERQUALITÄT	52
ANHANG – PROGRAMME.....	53
EINFÜHRUNG.....	53
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – S CLASSIC 17	54
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – S CLASSIC 22	55
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 17	56
220 V - 240 V~ 50 HZ	56
220 V - 230 V~ 60 HZ.....	56
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 17	57
120 V~ 60 HZ.....	57
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 22	58
220 V - 240 V~ 50 HZ	58
220 V - 230 V~ 60 HZ.....	58
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 22	59
120 V~ 60 HZ.....	59
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 28	60
220 V - 240 V~ 50 HZ	60
220 V - 230 V~ 60 HZ.....	60
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 28	61
120 V~ 60 HZ.....	61
DARSTELLUNGEN DER STERILISATIONSPROGRAMME.....	62
DARSTELLUNGEN DER TESTPROGRAMME.....	64
BEISPIELE FÜR AUSGEDRUCKTE BERICHTE	65

ANHANG – WARTUNG	66
EINFÜHRUNG	66
PROGRAMM DER ORDENTLICHEN WARTUNG	66
MELDUNGEN DER PROGRAMMIERTEN WARTUNG	66
BESCHREIBUNG DER WARTUNGS-ARBEITEN	68
REINIGUNG DER DICHTUNG UND DES KONTROLLFENSTERS	68
REINIGUNG DER AUSSENOBERFLÄCHEN	68
REINIGUNG DER STERILISATIONSKAMMER UND DES ZUBEHÖRS	68
DESINFEKTION DER AUSSENOBERFLÄCHEN	68
REINIGUNG DES KESSELFILTERS	69
SCHMIERUNG DER TÜRVERRIEGELUNG	69
REINIGUNG DES STAUBFILTERS (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)	70
AUSTAUSCH DES BAKTERIOLOGISCHEN FILTERS	70
REINIGUNG DES WASSERBEHÄLTERS	70
AUSTAUSCH DER KESSELDICHTUNGEN	70
REGELMÄSSIGE VALIDIERUNG DES STERILISATORS	71
ENTSORGUNG AM ENDE DES LEBENSZYKLUS	71
ANHANG – ALLGEMEINE PROBLEME	72
EINFÜHRUNG	72
ANALYSE UND BEHEBUNG DER PROBLEME	72
ANHANG – ALLARMMELDUNGEN	74
EINFÜHRUNG	74
EINGRIFF DES ALARMS	74
ALARM WÄHREND DES PROGRAMMS	74
RESET DES SYSTEMS	75
ALARMCODES	76
ANALYSE UND BEHEBUNG DER PROBLEME	80
ANHANG – RESET PIN ADMIN-BENUTZER	89
ANHANG – ZUBEHÖR	90
DRUCKER ANSCHLIESSEN	91
ANHANG – TECHNISCHER KUNDENDIENST	92

EINFÜHRUNG

Warnsymbole

Besondere Kennzeichnungen am Gerät

ANWENDBARE EUROPÄISCHE RICHTLINIEN

VERWENDUNGS-ZWECK

Sehr geehrte Kundin,

wir freuen uns, dass Sie sich für ein Produkt entschieden haben und hoffen, dass die Leistungen unseres Produktes Ihre Erwartungen vollständig erfüllen.

In diesem Handbuch finden Sie die Beschreibung aller Verfahren zur sachgemäßen Anwendung und vollkommenen Nutzung des Gerätes. Wir stehen Ihnen jederzeit für sämtliche Fragen sowie Hinweise zur Verfügung, die auf eine Verbesserung des Produktes oder der Dienstleistung abzielen.

ANMERKUNG



ES IST BESONDERS AUF DIE MIT DEM ANGEgebenEN SYMBOL GEKENNZEICHNETEN ABSCHNITTE ZU ACHTEN.

ACHTUNG



DIESES WARNSYMBOL ZEIGT EINE POTENTIELLE GEFAHR FÜR DIE GEGENSTÄNDE AN. DIE IN DIESEM HANDBUCH BESCHRIEBENEN VORGÄNGE BEACHTEN, UM MÖGLICHEN SCHÄDEN AN MATERIALIEN, GERÄTEN UND/ODER EIGENTUMSGEGENSTÄNDEN VORZUBEUGEN.

VORSICHT



DIESES WARNSYMBOL STELLT EINE POTENTIELLE GEFAHR FÜR DIE PERSONEN DAR. DIE IN DIESEM HANDBUCH BESCHRIEBENEN VORGÄNGE BEACHTEN, UM MÖGLICHEN SCHÄDEN DES BENUTZERS UND/ODER DRITTER PERSONEN VORZUBEUGEN.

VORSICHT



DIESES WARNSYMBOL STELLT EINE POTENTIELLE GEFAHR AUFGRUND HOHER TEMPERATUR DAR.



DAS MATERIAL, AUS DEM DER APPARAT BESTEHT, MUSS GEMÄSS DER RICHTLINIE 2002/96/EWG ENTSORGT WERDEN.



Mögliche Gefahr durch hohe Temperaturen.



Das Gerät entspricht den anwendbaren Richtlinien.



Kennzeichnung zur Geräteentsorgung gemäß den EU-Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG.



Im Gebrauchshandbuch nachschlagen.

Das in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschriebene Produkt wurde unter Befolgung der höchsten Sicherheitsvorschriften hergestellt und stellt keine Gefahr für den Bediener dar, wenn es entsprechend der nachfolgenden Anweisungen verwendet wird.

Das Produkt **entspricht** folgenden **anwendbaren europäischen Richtlinien**:

2006/95/EWG zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten betreffend elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen.

2004/108/EWG, zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit.

93/42/EWG **und nachfolgende Änderungen**, über Medizinprodukte.

2011/65/EU, **(Rohs 2) zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten.**

Das in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschriebene Produkt ist ausschließlich für das Sterilisieren von wiederverwendbaren chirurgischen Instrumenten und Materialien bestimmt.

DAS GERÄT IST FÜR DEN PROFESSIONELLEN EINSATZ UND NICHT FÜR DEN VERKAUF AN PRIVATVERBRAUCHER BESTIMMT.

ACHTUNG



DER APPARAT MUSS NUR VON QUALIFIZIERTEM PERSONAL BENUTZT WERDEN. AUF KEINEM GRUND MUSS ER VON UNERFAHRENEN BZW. UNBEFUGTEN PERSONEN BENUTZT ODER HANDGEHABT WERDEN. DAS GERÄT MUSS NICHT FÜR DIE STERILISATION VON FLUIDEN, FLÜSSIGKEITEN ODER PHARMAERZEUGNISSEN BENUTZT WERDEN.

ACHTUNG

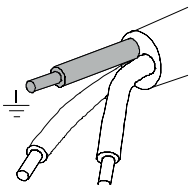
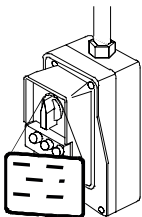


BEI DEM STERILISATOR HANDELT ES SICH NICHT UM EIN MOBILES ODER TRAGBARES GERÄT.

Wichtige Hinweise

VERWEN- DUNGSZWECK DER BEDIE- NUNGSANLEITUNG

ALLGEMEINE HINWEISE



ANMERKUNG



DIE INFORMATIONEN DIESER ANLEITUNG UNTERLIEGEN ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE. DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR MITTELBARE, UNMITTELBARE, ZUFÄLLIGE ODER INFOLGE VON ODER IM ZUSAMMENHANG MIT DER LIEFERUNG ODER DER NUTZUNG DIESER INFORMATIONEN ENTSTANDENE SCHÄDEN. ES IST VERBOTEN, DAS VORLIEGENDE DOKUMENT ODER TEILE DARAUS OHNE DIE VORHERIGE SCHRIFTLICHE ZUSTIMMUNG DES HERSTELLERS ZU VERVIELFÄLTIGEN, ANZUPASSEN ODER ZU ÜBERSETZEN.

Das vorliegende Handbuch gibt Anleitungen für:

- die allgemeine Kenntnis des Produktes;
- die sachgemäße Installation und Konfiguration;
- die sichere und wirksame Verwendung.
- den korrekten Umgang mit dem Sterilisationsmaterial vor und nach der Sterilisation.

In den Anhängen wird Folgendes angegeben:

- Allgemeines Datenblatt des Produkts;
- Besonderheiten der Sterilisationsprogramme;
- Wartungshinweise;
- Analyse und Behebung von Problemen;
- Weitere Unterlagen.

Das Produkt ist stets entsprechend der in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Vorgänge sachgemäß anzuwenden und nie für Verwendungszwecke zu benutzen, die nicht unter den vorgesehenen Anwendungsbereich fallen.

ACHTUNG



DER BENUTZER IST FÜR DIE INSTALLATION UND BEDIENUNG DES GERÄTS GEMÄSS DER GESETZLICHEN VORSCHRIFTEN VERANTWORTLICH. WIRD DAS GERÄT NICHT SACHGEMÄSS INSTALLIERT ODER BEDIENT BZW. NICHT ORDNUNGSGEMÄSS GEWARTET, HAFTET DER HERSTELLER NICHT FÜR EVENTUELLE BRÜCHE, BETRIEBSSTÖRUNGEN, BESCHÄDIGUNGEN, SCHÄDEN AN GEGENSTÄNDEN ODER PERSONEN.

Zur Vermeidung von Gefahrensituationen, in denen Gegenstände und/oder Personen zu Schaden kommen könnten, bitten wir Sie, folgende Vorsichtsmaßnahmen zu treffen:

- AUSSCHLIESSLICH entmineralisiertes und/oder destilliertes Wasser erstklassiger Qualität verwenden.

ACHTUNG



BEI UNZUREICHENDER WASSERQUALITÄT KANN DAS GERÄT ERHEBLICH BESCHÄDIGT WERDEN. S. ANHANG „DATENBLATT“.

- Kein Wasser oder andere Flüssigkeiten auf das Gerät gießen;
- Keine entzündbaren Substanzen auf das Gerät gießen;
- Das Gerät nicht bei Vorhandensein von explosiven oder entzündbaren Gasen oder Dämpfen verwenden
- Vor jedem Wartungs- oder Reinigungseingriff IMMER die Stromversorgung ABSCHALTEN.

VORSICHT



SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN, DIE STROMVERSORGUNG ABZUSCHALTEN, ODER DER AUSSENNETZSCHALTER WEIT ENTFERNT ODER FÜR DEN WARTUNGSDIENST AUSSER SICHT SEIN, IST ES NOTWENDIG, DAS SCHILD LAUFENDE ARBEITEN SICHTBAR AUF DEM AUSSENNETZSCHALTER ANZUBRINGEN, NACHDEM DIESER AUF OFF GESTELLT WURDE.

- Sicherstellen, dass der elektrische Anschluss über eine gesetzlich vorgeschriebene und/oder vorschriftsmäßige Erdung verfügt;
- Es darf kein Aufkleber oder Schild vom Gerät entfernt werden; falls notwendig, einen neuen Beschriftungssatz anfordern;
- Es sind ausschließlich Originalersatzteile zu verwenden.

ACHTUNG



BEI MISSACHTUNG DER OBEN BESCHRIEBENEN HINWEISE ÜBERNIMMT HERSTELLER KEINE HAFTUNG.

INHALT DER VERPACKUNG

MASSE UND GEWICHTE

BESCHREIBUNG DES INHALTS

ANMERKUNG

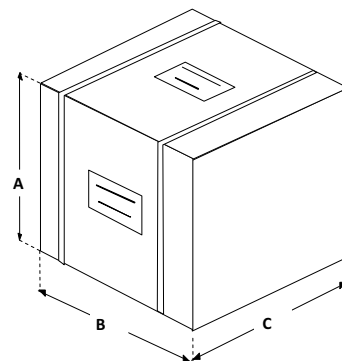


BEI ERHALT DES PRODUKTES DIE UNVERSEHRTHEIT DER VERPACKUNG ÜBERPRÜFEN.

Nach dem Öffnen der Verpackung folgendes überprüfen:

- Die Lieferung entspricht den Angaben der Bestellung (siehe Lieferschein).
- Die Unversehrtheit des Gerätes.

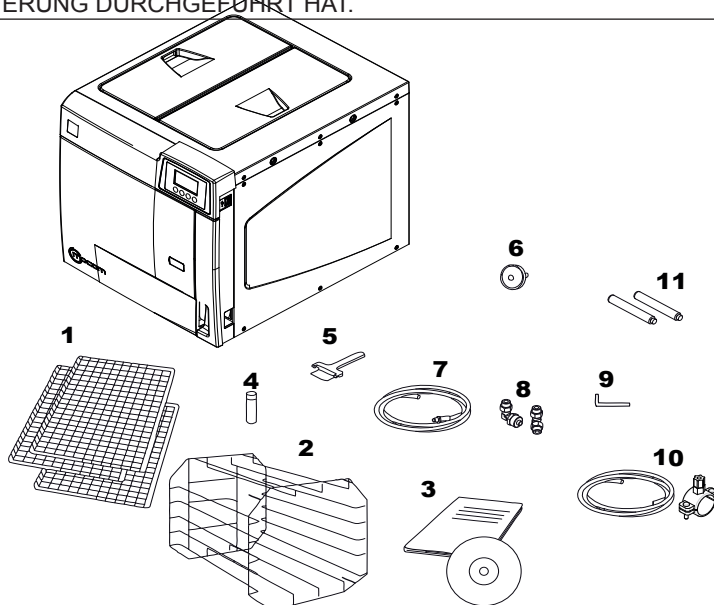
Maße und Gewicht	
A. Höhe	600 mm
B. Breite	600 mm
C. Tiefe	700 mm
Gesamtgewicht	65 kg



ANMERKUNG



BEI FEHLERHAFTEM LIEFERUMFANG ODER FEHLENDEN TEILEN SOWIE BESCHÄDIGUNGEN JEDLICHER ART UNVERZÜGLICH UND AUSFÜHRLICH DEN HÄNDLER UND DEN SPEDITEUR BENACHRICHTIGEN, DER DIE LIEFERUNG DURCHFÜHRT HAT.



Außer dem Sterilisator sind im Lieferumfang enthalten:

1. Instrumenten-Traytablets aus Edelstahldraht:
 - 2 Stk für S Classic 17 und S Classic 22
 - 3 Stk für B Classic 17
 - 5 Stk für B Classic 22
 - 6 Stk für B Classic 28;
2. 1 Draht-Traygestell, ebenfalls aus rostfreiem Edelstahl;
3. Bedieneranleitung (mit CD-ROM);
4. Schmiermittel für das Türblockiersystem;
5. Trayheber;
6. Zusätzlicher bakteriologischer Filter (**NUR FÜR VERSIONEN B**);
7. Gummischlauch mit Schnellverbinder für manuellen Wasserablass;
8. Eckstück und gerader Anschluss
9. Inbusschlüssel (5 mm für die manuelle Entriegelung der Tür);
10. Kunststoffschlauch für direkten Wasserablass, mit Befestigungsklammer (**NUR FÜR VERSIONEN B**)
11. Hintere Abstandsstücke (**NUR FÜR VERSIONEN B**).

Das verpackte Produkt muss, falls dies möglich ist, mit entsprechenden mechanischen Vorrichtungen (Gabelstapler, Transportpaletten usw.) und unter Beachtung der auf der Verpackung angegebenen Anweisungen transportiert werden.

TRANSPORT DES PRODUKTES

Erfolgt der Transport hingegen auf manuelle Weise, ist das Produkt von mindestens zwei Personen mit den zwei im Gehäuse angeordneten Griffen anzuheben.

Nachdem der Sterilisator seiner Verpackung entnommen wurde, muss er von zwei Personen angehoben und mit einem Wagen oder einer anderen entsprechenden Vorrichtung transportiert werden.

ACHTUNG



DAS GERÄT MUSS BEI EINER TEMPERATUR VON ÜBER 5°C TRANSPORTIERT UND AUFBEWAHRT WERDEN. WIRD DAS GERÄT LÄNGERE ZEIT NIEDRIGEN TEMPERATUREN AUSGESETZT, KÖNNTE ES DADURCH BESCHÄDIGT WERDEN.

ANMERKUNG



DIE ORIGINAL-VERPACKUNG AUFBEWAHREN UND FÜR JEDEN TRANSPORT DES GERÄTES BENUTZEN. DIE VERWENDUNG EINER ANDEREN VERPACKUNG KÖNNTE BEI DEM TRANSPORT ZU BESCHÄDIGUNGEN DES GERÄTS FÜHREN.

VORSICHT



VOR DEM TRANSPORT IST ES NOTWENDIG, DEN BEHÄLTER DES DESTILLIERTEN WASSERS UND DES ABWASSERS ZU ENTLEREEN, NACHDEM DAS GERÄT FÜR CA. 30 MIN NACH DEM ZULETZT AUSGEFÜHRTEN PROGRAMM AUSGESCHALTET WURDE. DADURCH KÖNNEN ALLE INNEREN ERHITZTEN TEILE ABKÜHLEN.

PRÄSENTATION DES PRODUKTES

EINFÜHRUNG

ALLGEMEINE CHARAKTERISTIKEN

Die Sterilisatoren der Serie **Classic** bilden die revolutionären Angebote von MOCOM. im Bereich der kleinen Wasserdampf-Sterilisatoren. Sie sind mit den B-Zyklen (EN 13060) ausgerüstet und bilden einen neuen Bezugspunkt für Sicherheit, Leistungen, Flexibilität und Bedienerfreundlichkeit.

Das hochmoderne Gerät ist dank seiner vielen Konfigurationsmöglichkeiten und der patentierten Funktionsvorrichtungen einfach zu bedienen; es erfüllt dadurch alle Anforderungen im Bereich der Sterilisation von medizinischen Vorrichtungen und bietet in sämtlichen Arbeitssituationen maximale Leistung.

Es ist sehr anwenderfreundlich, so dass sich der Bediener nicht an die Maschine und ihren Parametern anpassen muss, sondern mit dieser in direkter „Kommunikation“ steht und sie entsprechend seiner verschiedenen Arbeitsanforderungen einsetzen kann.

Das Gerät ist Dank seiner Benutzerfreundlichkeit, seiner kleinen Abmessung und seinem angenehmen Design das ideale Gerät für Fachleute, die die maximale Sicherheit bei der Sterilisation fordern.

Ein Sterilisator der Serie **Classic** ist ein Wasserdampf-Sterilisator mit elektronischer Steuerung. Er wird vollständig über einen Mikroprozessor gesteuert und verfügt über eine großzügig angelegte Sterilisationskammer aus Inox Stahlblech.

Das Gerät verfügt über ein fortschrittliches, fraktioniertes Vakuumsystem, das eine völlige Absaugung der Luft auch aus schwierigen Hohlkörpern und porösen Materialien ermöglicht. Die Trocknungsphase wird mittels Vakuumpumpe vollzogen und beseitigt bei allen Materialien die letzte verbliebene Feuchtigkeit.

Durch das exklusive Dampferzeugungssystem, den effizienten, hydraulischen Kreislauf und die elektronische Kontrolle (mit hochpräzisen Sensoren) werden eine schnelle Durchführung der Stabilisation und eine hervorragende Stabilität der thermodynamischen Parameter gewährleistet. Darüber hinaus werden durch das Prozess-Selbstbewertungssystem (Process Evaluation System) alle grundlegenden Parameter der Maschine konstant und in Echtzeit überprüft, so dass eine absolute Sicherheit und ein optimales Ergebnis gegeben sind.

Der Sterilisator bietet **6** Sterilisationsprogramme, wobei eines davon voll programmierbar ist. Alle Programme sind mit einer individuell einstellbaren Trocknungsphase ausgestattet und für eine effektive und schnelle Sterilisation verschiedener, im Medizinbereich verwendeter Instrumente und Materialien optimiert.

Sämtliche Zyklen sind mithilfe eines gut lesbaren LCD-Bildschirms unmittelbar auswählbar. Dieser bietet zudem umfassende Konfigurationsmöglichkeiten des Geräts, um die benutzerspezifischen Anforderungen optimal zu erfüllen.

Für weitere Informationen siehe Kapitel „**Konfiguration**“.

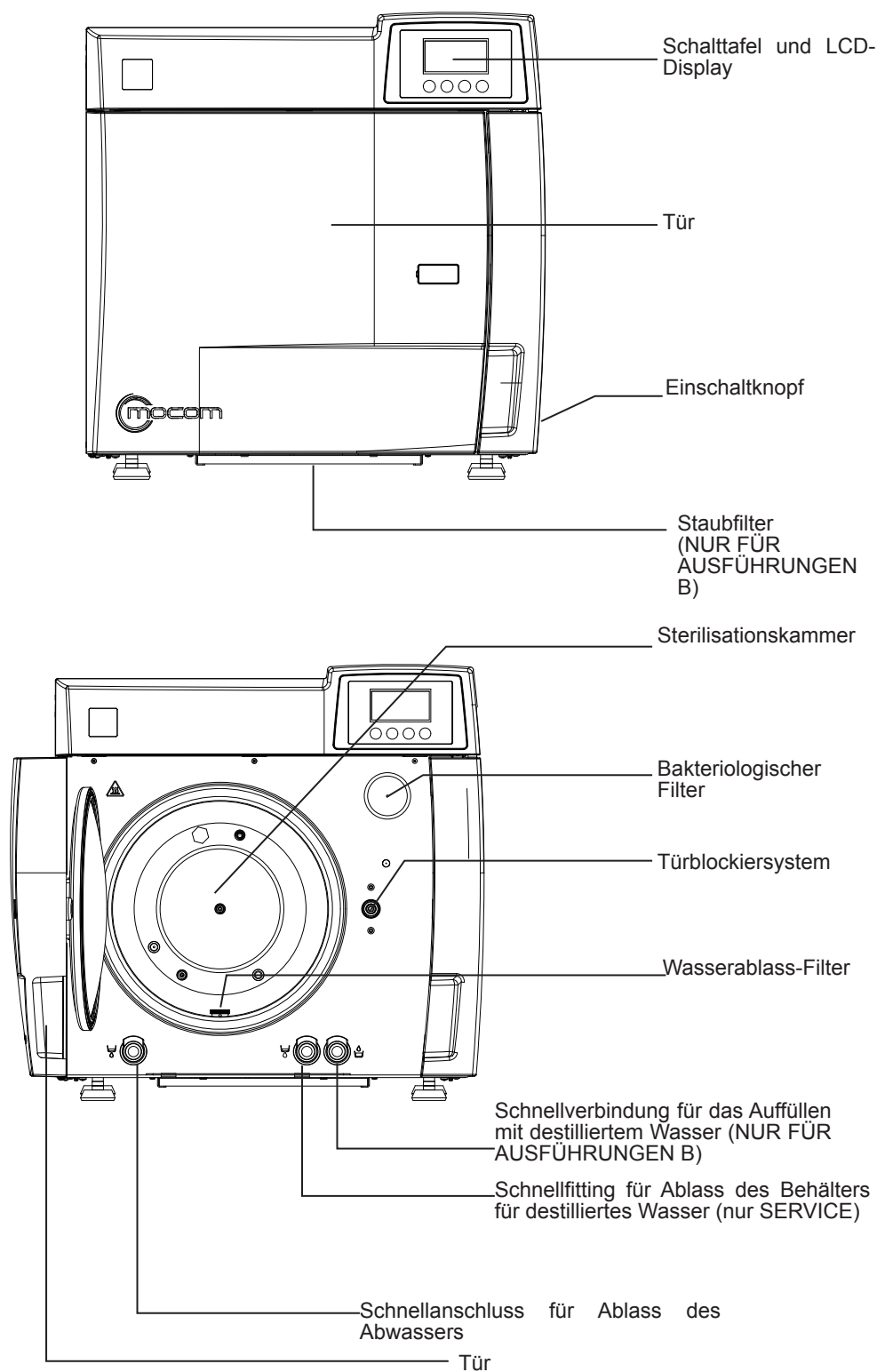
Gemäß der besten Tradition verfügt auch die neue Autoklavengeneration **Classic** über die gemäß dem heutigen Stand umfassendsten, ausgereiftesten und fortschrittlichsten Sicherheitssysteme, um den Benutzer vor jeglicher Betriebsstörung elektrischer, mechanischer, thermischer oder funktioneller Art zu schützen.

ANMERKUNG

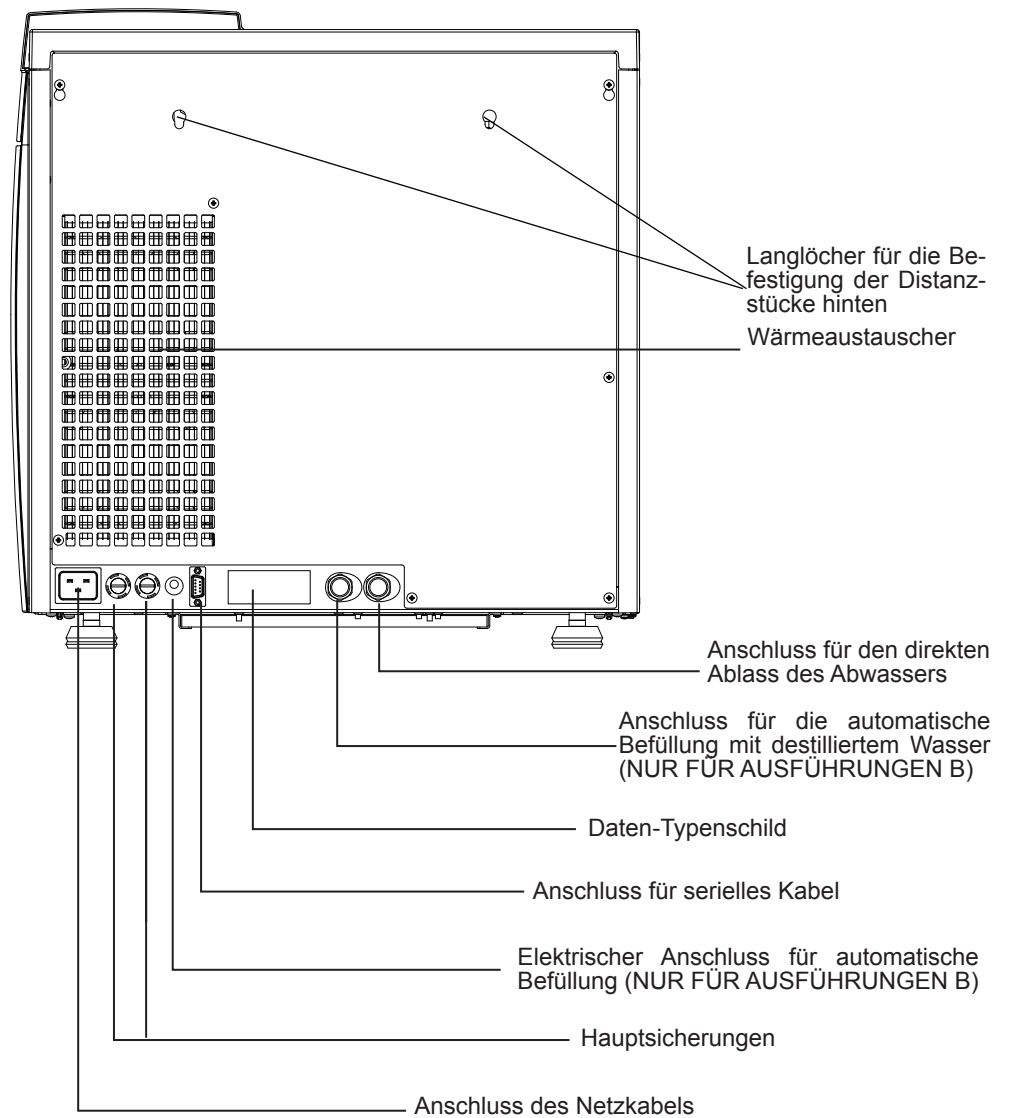


FÜR DIE BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN WIRD AUF DEN ANHANG TECHNISCHE MERKMALE VERWIESEN.

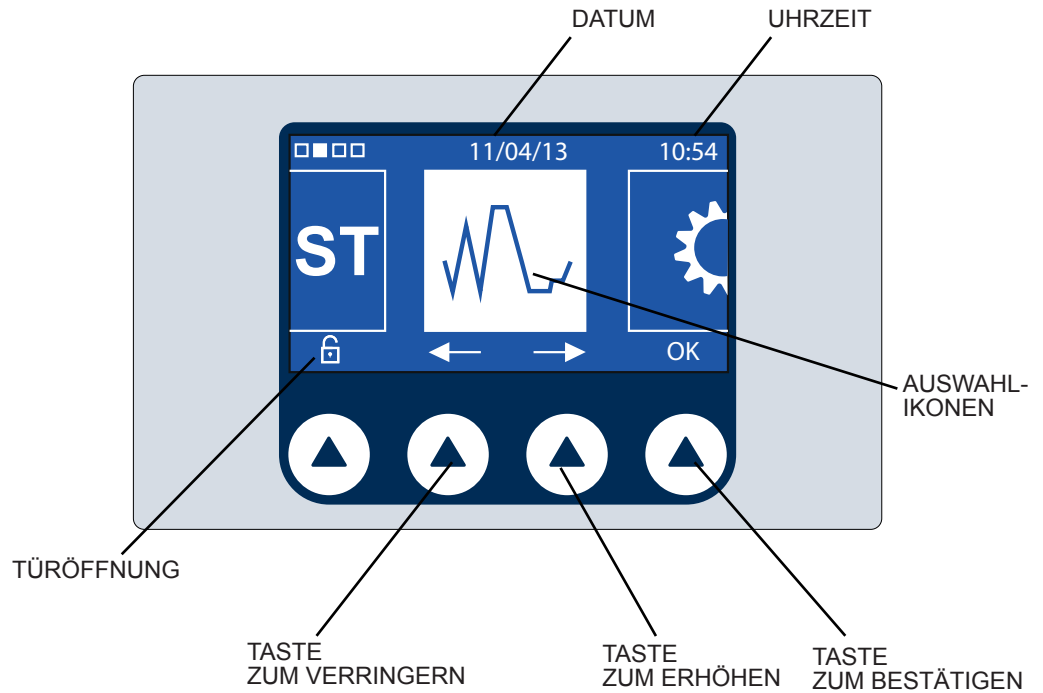
VORDERANSICHT







RÜCKANSICHT



LCD-IKONEN



	Auswahl der Einstellungen des Sterilisators (SET UP)
	Auswahl der Funktionen zur Verwaltung der Werte
	Auswahl der Sterilisationszyklen
	Auswahl der Testzyklen

HINWEIS



WEITERE SPEZIFISCHE SYMBOLE IM ZUSAMMENHANG MIT DEN UNTERSCHIEDLICHEN VERWENDUNGSSITUATIONEN WERDEN IN DEN DAZUGEHÖRIGEN KAPITELN BESCHRIEBEN.

BEISPIEL EINES BETRIEBSZYKLUS

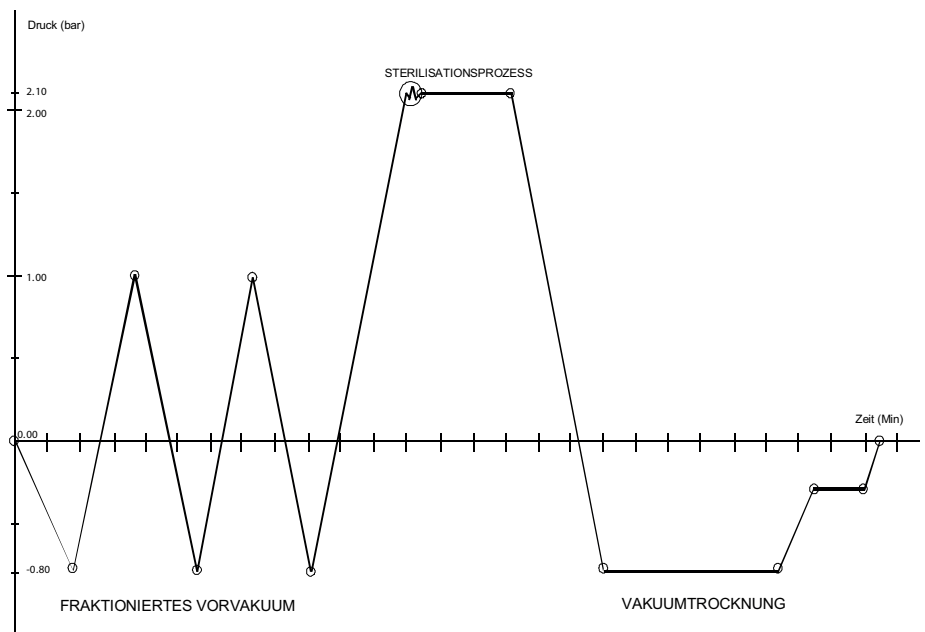
Das Sterilisationsprogramm der Serie **Classic** lässt sich anschaulich als eine Aneinanderreihung von Phasen beschreiben, wobei jede einen bestimmten Zweck erfüllt.

Das Universalprogramm (B-Zyklus, 134°C - 4') wird nach dem Einlegen des Materials in die Kammer, der Schließung der Tür, der Auswahl des Programms und dem Start des Zyklus (nach vorheriger Verriegelung des Mechanismus für die Türeriegelung) die folgende Sequenz vorgeschlagen (siehe untenstehende Abbildung):

1. Vorheizen des Dampfgenerators und der Sterilisationskammer;
2. Beseitigung der Luft aus der Kammer und anschließende Dampfzufuhr in das Material durch verschiedene Vakuum- (Flüssigkeit wird aus der Sterilisationskammer entzogen) und Druckphasen (Druck wird in die Kammer eingeführt);
3. Druckaufbau mit ständiger Erhöhung der Dampftemperatur bis die Sterilisationstemperatur erreicht ist (z.B. **134°**);
4. Stabilisierung des Drucks und der Temperatur;
5. Durchführung der Sterilisationsphase für die vorgesehene Zeit (hier z.B. **4 Minuten**);
6. Druckabbau in der Sterilisationskammer;
7. Trocknungsphase mittels Vakuumpumpe;
8. Lüftungsphase mit steriler Luft;
9. Angleichung des Kammerdrucks an den Umgebungsdruck.

Nachdem diese letzte Phase erreicht wurde, kann die Tür entriegelt und die Ladung aus der Sterilisationskammer entnommen werden.

Es muss unterstrichen werden, dass die Phasen 1, 3, 4, 6 und 9 grundsätzlich bei allen Zyklen bis auf kleinere Zeitunterschiede gleich sind, die von der Beschaffenheit der Ladung und von der Erhitzung des Sterilisators abhängen. Die Phasen 2, 5, 7 und 8 variieren teilweise in ihrer Konfiguration und/oder auf der Grundlage des gewählten Zyklus (und somit der Art der Ladung) sowie der entsprechenden Wahl des Bedieners.



ANMERKUNG



FÜR EINE DETAILLIERTE BESCHREIBUNG DER VERSCHIEDENEN PROGRAMME SIEHE ANHANG PROGRAMME.

INSTALLATION

EINFÜHRUNG

Für den korrekten Betrieb, die lange Lebensdauer und die effiziente Nutzung der Leistungen des Sterilisators besteht der erste und grundlegende Schritt in der sachgemäßen und richtigen Installation des Geräts. Durch diese Vorsichtsmaßnahme wird möglichen Funktionsstörungen oder Schäden am Gerät oder eventuellen Gefahrensituationen für Gegenstände oder Personen vorgebeugt. Wir bitten Sie deshalb, sich **genau** an die in diesem Kapitel angegebenen Warnhinweise zu halten.

ANMERKUNG



DER "TECHNISCHER KUNDENDIENST" (SIEHE ANHANG) STEHT IHNEN JEDERZEIT FÜR FRAGEN ODER WEITERE INFORMATIONEN ZUR VERFÜGUNG.

DER STERILISATOR WIRD ERST DANN AUSGELIEFERT, WENN ER ALLE ERFORDERLICHEN PROGRAMMKONTROLLEN BESTANDEN HAT. EINE WEITERE PRÜFUNG IST NICHT NOTWENDIG.

Maße und Gewicht

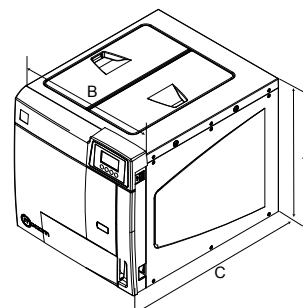
A. Höhe (insgesamt)

B. Breite (insgesamt)

C. Tiefe (ohne
Anschlüsse auf
der Rückseite)

Gesamtgewicht

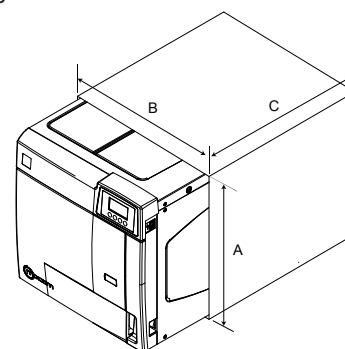
S 17	S 22	B 17	B 22	B 28
500 mm				
480 mm				
600 mm				
50 kg	53 kg	50 kg	55 kg	60 kg



Stromversorgung

Die elektrische Versorgung, an die der Sterilisator angeschlossen wird, muss genau den elektrischen Vorgaben des Gerätes entsprechen. Die Vorgabewerte sind auf der **Rückseite des Geräts** ausgewiesen.

Soll der Sterilisator in ein Möbel integriert werden, muss um das Gerät genügend Platz vorhanden sein, damit eine ausreichende Ventilation gewährleistet ist. Darüber hinaus muss ausreichend Platz auf der Rückseite vorhanden sein, damit das Kabel untergebracht und eine geeignete Luftmenge sowie eine daraus folgende optimale Kühlung des Wärmeaustauschers gewährleistet werden kann.



Für den Einbau des Gerätes müssen folgende **Mindestabmessungen** gewährleistet sein:

Maße	17-22-28 lt
A. Höhe	500 mm mit KIT BEFÜLLUNG VON VORNE
	670 mm mit BEFÜLLUNG VON OBEN (Klappe)
B. Breite	600 mm

ACHTUNG



SIND DIE ABMESSUNGEN DES SCHRANKES KLEINER ALS DIE HIER ANGEgebenEN MASSE, WIRD DIE KORREKTE LUFTZIRKULATION UM DAS GERÄT HERUM BEEINTRÄCHTIGT UND NICHT DIE AUSREICHENDE KÜHLUNG GEWÄHRLEISTET, SO DASS DAS GERÄT NICHT SEINE EIGENTLICHEN LEISTUNGEN AUFWEIST UND/ODER SCHÄDEN ENTSTEHEN KÖNNEN.

ANMERKUNG



IST DURCH DEN EINBAU DER HAUPTSCHALTER FÜR DEN BENUTZER UNZUGÄNGLICH, BITTE EINE STECKDOSE MIT EINGEBAUTEM NETZSCHALTER BENUTZEN.

NICHT DIE OBERE ABDECKUNG UND ANDERE ÄUSSEREN ELEMENTE ENTFERNEN. DAS GERÄT IN DAS MÖBEL KOMPLETT EINBAUEN. FÜR DIE VOLLSTÄNDIGEN TECHNISCHEN DATEN, SIEHE ANHANG DATENBLATT.

ALLGEMEINE VORSICHTSMAS- SNAHMEN FÜR DIE INSTALLATION

Zur Gewährleistung des sachgemäßen Betriebs des Gerätes und/oder zur Vermeidung von Gefahrensituationen, nachstehende **Hinweise** befolgen:

- Den Sterilisator auf einer vollkommen ebenen Fläche installieren.
- Sicherstellen, dass die Auflagefläche stabil genug ist, das Gewicht des Gerätes völlig ausgerüstet und belasten (ca. 60 kg) auszuhalten.
- Einen angemessenen Raum für die Belüftung (mindestens 10 cm für jede Seite) um den Sterilisator, besonders hinten, frei lassen.
- Falls der Sterilisator in ein Möbel eingebaut wird, die Hinweise des vorhergehenden Abschnitts befolgen und jegliche Verstopfungen der Belüftung vermeiden.
- Den Sterilisator nicht in unmittelbarer Nähe von Wannen, Waschbecken oder ähnlichen Plätzen installieren, um dadurch Kontakt mit Wasser oder Flüssigkeiten zu vermeiden. Diese könnten Kurzschlüsse und/oder potentielle Gefahrensituationen für den Bediener erzeugen.
- Den Sterilisator nicht in besonders feuchten oder wenig gelüfteten Räumen installieren.
- Das Gerät nicht in Räumen mit entzündbaren und/oder explosiven **Gasen** und/oder **Dämpfen** aufstellen.
- Das Gerät so installieren, dass das Netzkabel nicht geknickt oder gedrückt wird. Es muss frei bis zur Steckdose laufen können.
- Das Gerät so installieren, dass die eventuelle Wasser-/Abwasserschläuche nicht geknickt oder gedrückt werden. Sie müssen frei bis zum Abwassertank laufen können.

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Das Gerät muss in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und/oder Normen an eine Steckdose des elektrischen Anschlusses angeschlossen werden, der über eine der Stromfestigkeit des Gerätes entsprechende Aufnahme sowie über eine Erdung verfügt.

Die Steckdose muss entsprechend mit einem Differenzialschalter geschützt werden, der folgende Charakteristiken aufweist:

- Nennstrom I_n **16 A**
- Differenzialstrom $I_{\Delta n}$ **0,03 A**



WARNING

DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR SCHÄDEN, DIE DURCH DIE INSTALLATION DES STERILISATORS MIT UNANGEMESSENEN UND/ODER OHNE ERDUNG AUSGESTATTETEN ELEKTRISCHEN ANSCHLÜSSEN ERZEUGT WERDEN.



ANMERKUNG

DAS SPEISEKABEL STETS DIREKT AN DIE STECKDOSE ANSCHLIESSEN. KEINE VERLÄNGERUNGEN, ADAPTER ODER ANDERES ZUBEHÖR VERWENDEN.

DIREKTER ANSCHLUSS AN DAS ZENTRALISIERTE ABWASSERNETZ

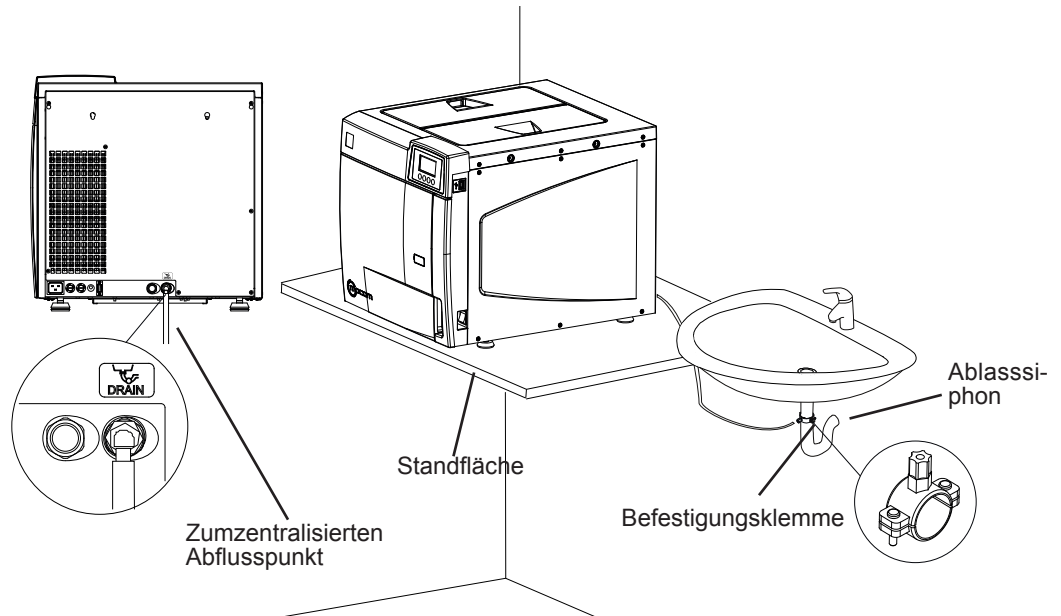
- Den Clip zur Befestigung des Deckels sowie den Deckel an der Rückseite des Autoklavs entfernen.
- Den Kunststoffschlauch auf das (mitgelieferte) Winkelstück stecken.
- Das Winkelstück einstecken und anschließend den Clip wieder einfügen.
- Die Klemme (im Lieferumfang inbegriffen) am Ablasssiphon befestigen.
- Den Schlauch in der richtigen Länge abschneiden, das lose Ende über das Verbindungsstück der zentralen Ablassöffnung stülpen und mit der dazugehörigen Schlauchschelle befestigen.

ANMERKUNG



KONTROLLIEREN, DASS DER SCHLAUCH OHNE BIEGUNGEN, DRUCKSTELLEN ODER ANDERE SPERRUNGEN LÄUFT.

Die Komponenten müssen wie im nachstehenden Schema angeordnet sein:



ANMERKUNG



DER ANSCHLUSS AN DIE ZENTRALISIERTE ANLAGE MUSS AUF EINEM PUNKT ERFOLGEN, DER UNTER DER AUFLAGEFLÄCHE DES STERILISATORS LIEGT. ANDERNFALLS KANN DAS KORREKTE ENTLEEREN DES BEHÄLTERS BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

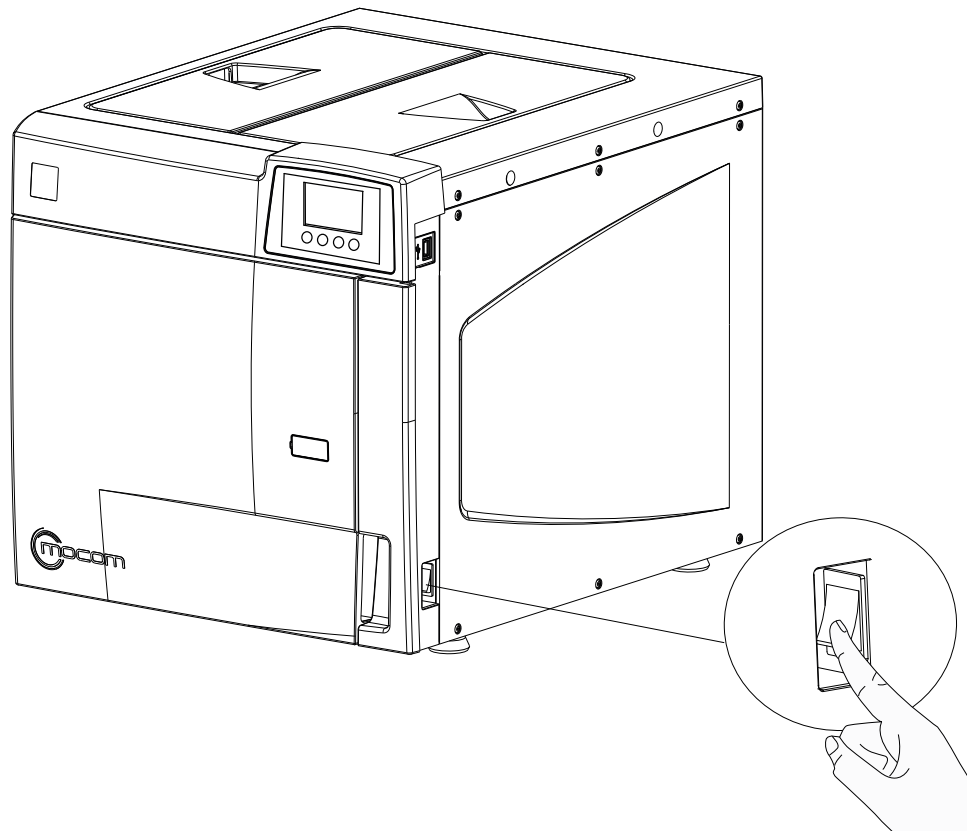
ANMERKUNG



IM FALL VON AUTOMATISCHEN BEFÜLLSYSTEMEN (PUMPE, PURE 100, PURE 500, EV7) MUSS STETS DER DIREKTABLASS ANGESCHLOSSEN WERDEN. DIES DIENT ALS ÜBERLAUFSCUTZ, FALLS DAS BEFÜLLSYSTEM AUS IRGEND EINEM GRUND NICHT STOPPEN SOLLTE. IN DIESEM FALL STRÖMT DAS WASSER AUS DEM BEFÜLLTANK IN DEN ABWSSERTANK UND FLIEßT AUS DEM DIREKTABLASS AB, SO DASS ÜBERSCHWEMMUNGEN VERMIEDEN WERDEN.

**ERSTE
INBETRIEBNAHME****EINSCHALTEN**

Nach der korrekten Installation des Sterilisators, kann das Gerät über den rechts am Gerät positionierten Hauptschalter eingeschaltet werden.

**ACHTUNG**

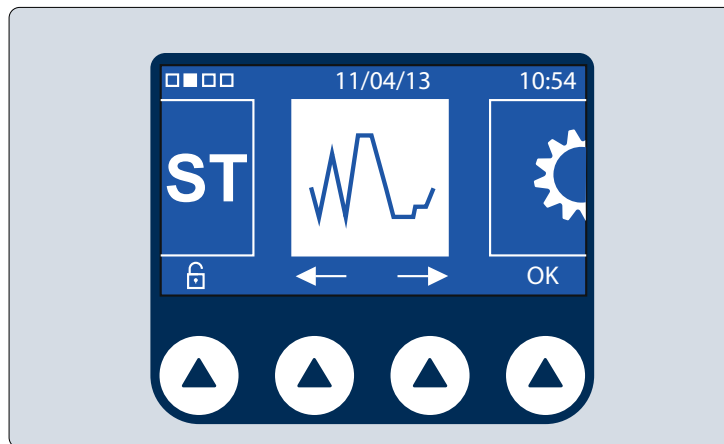
DEN STERILISATOR NICHT BEI EINGESTECKTEM USB-STICK EINSCHALTEN.

Beim Einschalten des Geräts erscheint die unten dargestellte Bildschirmseite.



HAUPTMENÜ

Nach Abschluss der Startprozedur erscheint auf dem Display das folgende Hauptmenü



Das Gerät bleibt bis zur Auswahl des gewünschten Programms (siehe Kapitel "Wahl des Programms") im Wartestatus.

VORSICHT



UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, MUSS DARAUF GEACHTET WERDEN, DIE STERILISATIONSKAMMER, DIE AUSSTATTUNG DER STERILISATIONSKAMMER UND DIE INNENSEITE DER TÜR NICHT MIT BLOSSEN HÄNDEN ZU BERÜHREN.

AUFFÜLLEN DES DESTILLIERTEN WASSERS

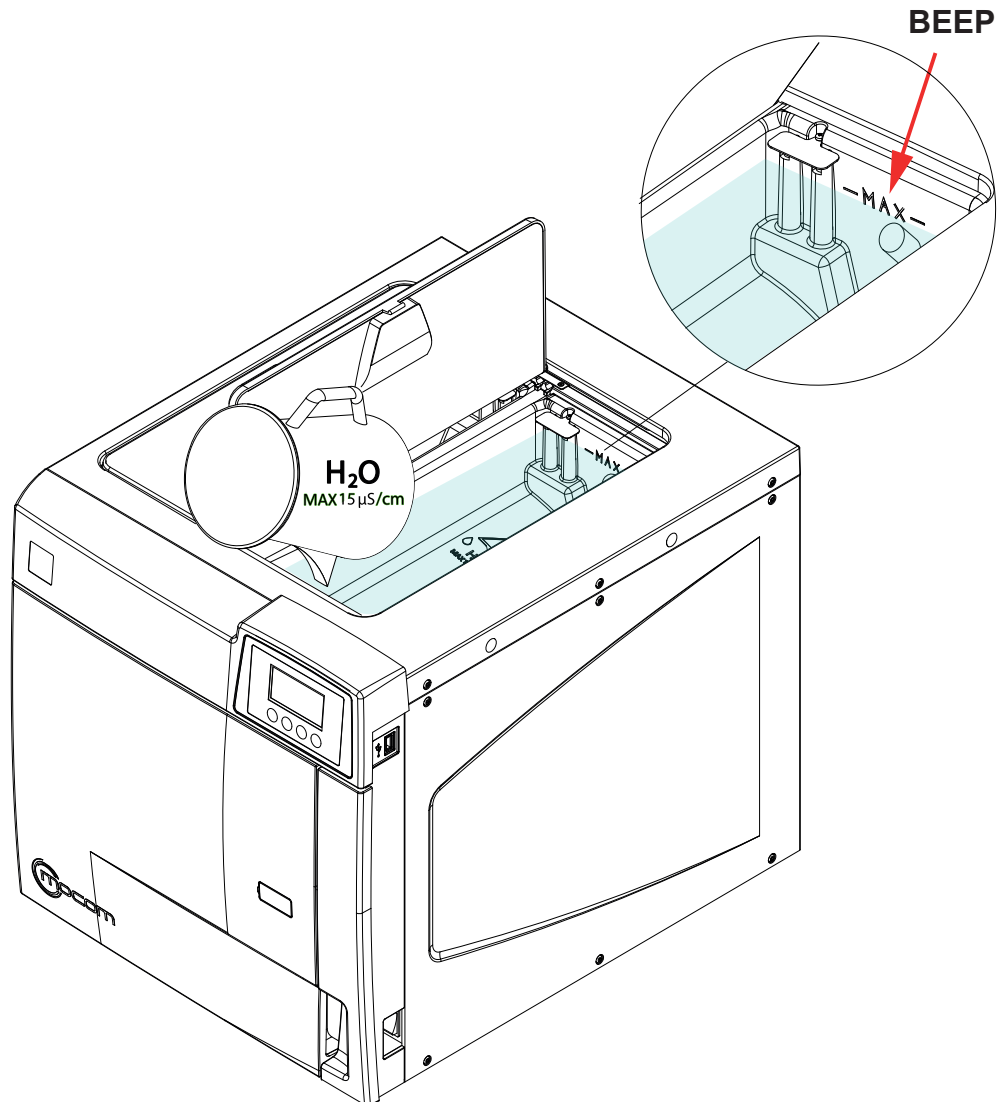
Manuelles Auffüllen

Vor der ersten Anwendung des Sterilisators und danach immer dann, wenn die MIN-Anzeige aufleuchtet, muss der Wasserbehälter mit destilliertem Wasser aufgefüllt werden.

Die Klappe für die Befüllung öffnen.

Beim Einfüllen des Wassers darauf achten, den an der Innenseite des Behälters angegebenen maximalen Füllstand (max) nicht zu überschreiten. Die Klappe schließen.

Darauf achten, dass kein Wasser auf das Gerät gelangt; andernfalls unverzüglich abtrocknen.



ACHTUNG



DIE BEFÜLLUNG DES TANKS MUSS VOR DEM ZYKLUSSTART BZW. NACH DESSEN BEENDIGUNG ERFOLGEN.
DIE KLAPPEN DER TANKS WÄHREND DER DURCHFÜHRUNG DES ZYKLUS NICHT ÖFFNEN, UM EIN MÖGLICHES AUSTRETEN VON WASSER ZU VERMEIDEN.

Automatisches Auffüllen

Siehe Anhang "ZUBEHÖR".

KONFIGURATION

Die Serie **CLASSIC** bietet umfassende Personalisierungsmöglichkeiten. Der Benutzer kann das Gerät in Abhängigkeit von seinen spezifischen Anforderungen konfigurieren, indem er die Leistungen beispielsweise an die durchzuführenden Tätigkeiten, an die Art des zu sterilisierenden Materials und an die Häufigkeit des Gebrauchs anpasst. Mithilfe des Konfigurationsprogramms kann der Benutzer eine Reihe von Optionen einstellen, die in benutzerfreundlichen und unmittelbar verständlichen Menüs abrufbar sind.

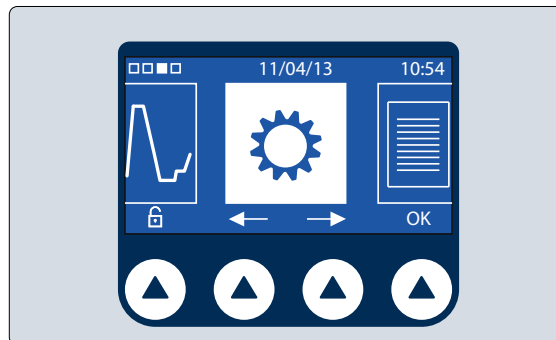
EINSTELLUNGEN

ANMERKUNG



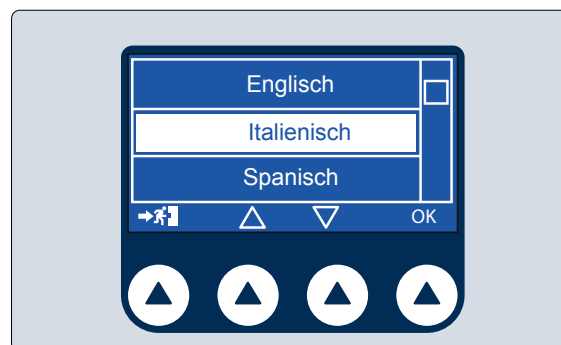
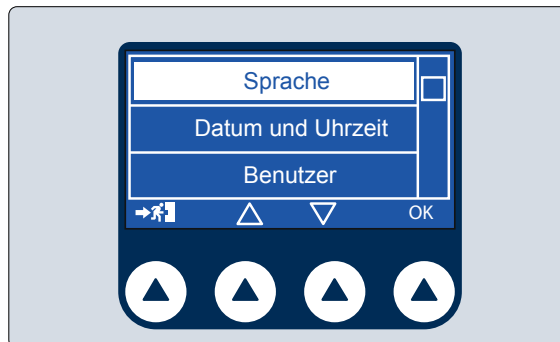
DAS SETUP-PROGRAMM KANN BEI JEDEM BEDARF VERWENDET WERDEN. DURCH DIE KORREKTE UND INDIVIDUELLE EINSTELLUNG DES GERÄTES WERDEN BEI DER VERWENDUNG OPTIMALE UND ÄUSSERT ZUFRIEDENSTELLENDEN LEISTUNGEN ERREICHT. DER "TECHNISCHER KUNDENDIENST" (SIEHE ANHANG) STEHT DEN VERBRAUCHERN FÜR INFORMATIONEN ODER RATSCHLÄGE HINSICHTLICH DER BESTEN ANWENDUNG DER IM SETUP-PROGRAMM VERFÜGBAREN OPTIONEN GERNE ZUR VERFÜGUNG.

Um das Konfigurationsprogramm zu öffnen, die unten dargestellte Ikone auswählen und mit der Taste OK bestätigen.



SPRACHE

Die Option SPRACHE auswählen und mit der Taste OK bestätigen.



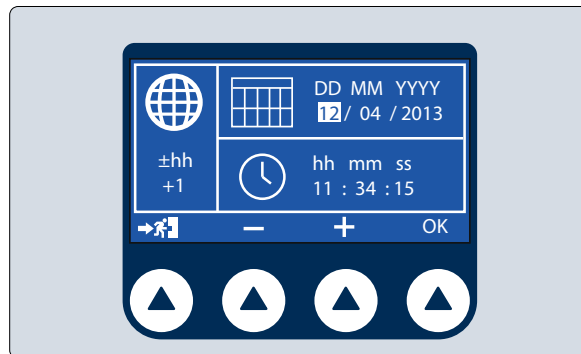
Die gewünschte Sprache mit den Pfeilen (Δ und ∇) aus der Liste auswählen und mit der Taste OK bestätigen.

DATUM UND UHRZEIT

Die Option DATUM UND UHRZEIT auswählen und mit der Taste OK bestätigen.



Das Feld mit dem zu verändernden Wert mit den Pfeilen auswählen und mit OK bestätigen.



Den Wert mit den Tasten + und - einstellen.

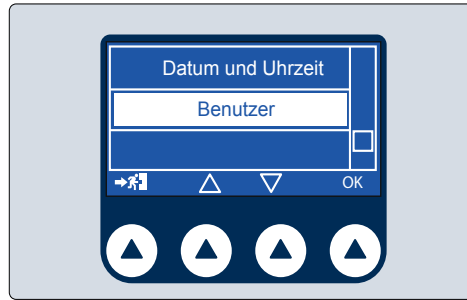
Mit OK bestätigen und mit der Einstellung der übrigen Felder fortfahren.

Durch Betätigung der Taste unterhalb der Ikone EXIT werden die durchgeführten Änderungen gespeichert und das Gerät kehrt zum vorherigen Menü zurück.

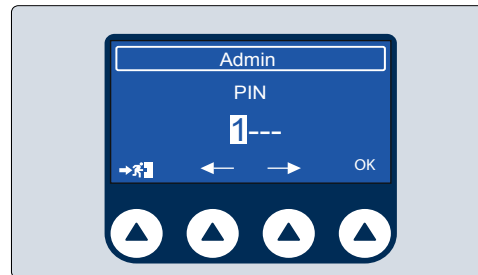
BENUTZER

Das Menü durch Auswahl des Menüpunkts BENUTZER auswählen und mit der Taste OK bestätigen.

Die Felder durch Eingabe des Benutzernamens und des PINs ausfüllen.



Den PIN des Systemadministrators (Admin) eingeben, indem ein numerischer Code mit 4 Zahlen ausgewählt wird.



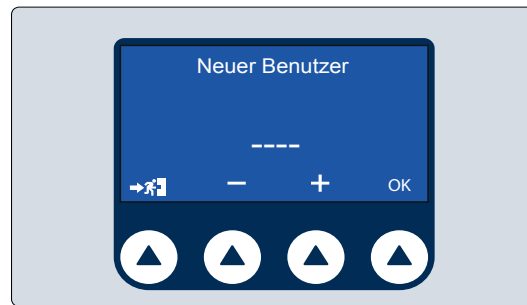
Nach Eingabe des PINS kann auf das dem Systemadministrator vorbehaltene Menü zugegriffen werden.

Um einen neuen Benutzer zu erstellen, aus der Liste der Optionen die Funktion "Benutz.-Liste" und

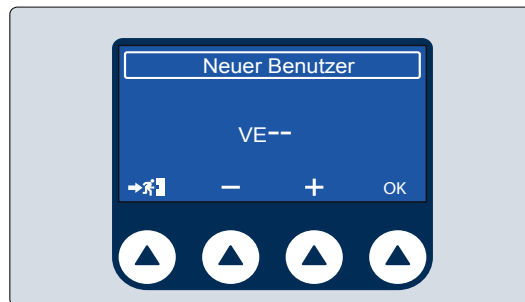


anschließend die Funktion "Benutzer erstellen" auswählen



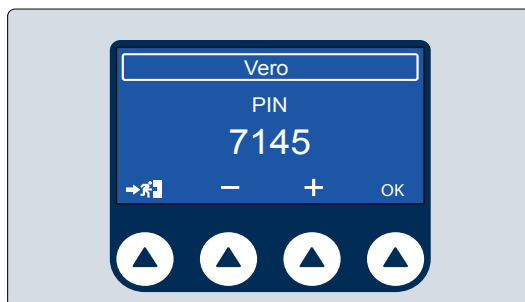


Mithilfe der Tasten + und – den "Kurznamen" zur Kennzeichnung des neuen Benutzers eingeben, indem die entsprechenden Buchstaben nacheinander eingegeben und die fertige Eingabe mit OK bestätigt wird.



Bei der Anforderung des PINs ist das erste Feld aktiv. Den Wert mit + und - (Zahlen ab 0 bis 9) eingeben.

Mit OK wechselt das System zum nächsten Wert bis zur letzten Eingabe, mit der der PIN bestätigt wird.



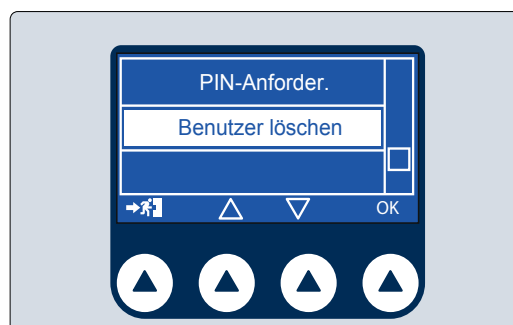
Falls vorhanden, den eigenen Benutzernamen aus der Liste auswählen
Ein Benutzer OHNE ADMINISTRATORRECHTE kann in diesem Menü nur eine Zusammenfassung seiner Benutzerdaten sehen, bzw. seinen PIN ändern (siehe PIN Eingabe – hierzu ist erforderlich: aktueller PIN, neuer PIN, Bestätigung des neuen PINS).



BENUTZERDATEN



Einem Benutzer MIT ADMINISTRATORRECHTEN stehen folgende Optionen zur Verfügung:
PIN-Wechsel er kann seinen PIN wechseln
Benutzer-Liste
PIN-Anforderung
Löschen von Benutzern

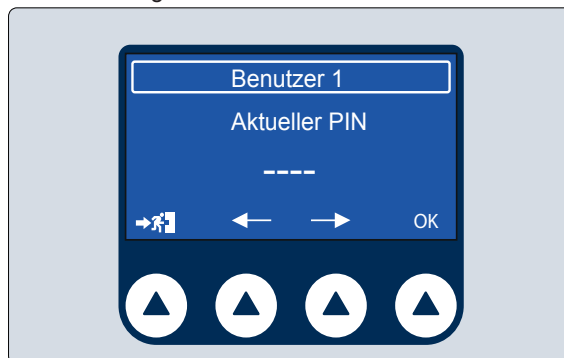


PIN-WECHSEL durch ADMINISTRATOR.

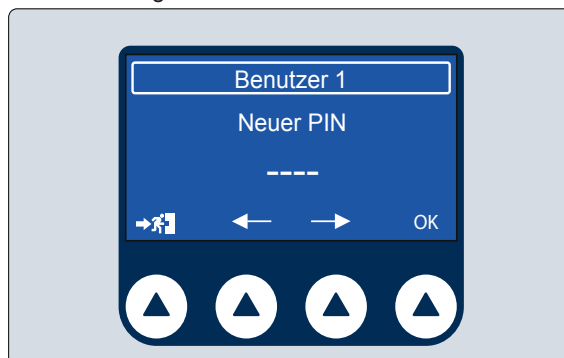
Die unten aufgeführte Option auswählen und mit OK bestätigen.



Den aktuell verwendeten PIN eingeben.



Anschließend den neuen PIN eingeben.



ANMERKUNG

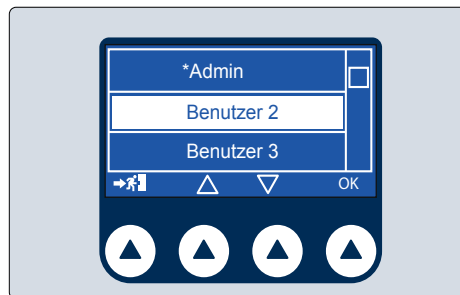


NACH DREIMALIGER EINGABE EINER FALSCHEN PIN DURCH DEN ADMIN-BENUTZER, MUSS BEI DER NACHFOLGENDEN PIN-ANFRAGE DER SPEZIFISCHE ENTRIEGELUNGSCODE EINGEGEBEN WERDEN (SIEHE ANHANG – RESET PIN ADMIN-BENUTZER), DER AM ENDE DER BETRIEBSANLEITUNG ANGEGBEN IST.

DER ANSCHLIESSENDE ZUGRIFF AUF DAS BENUTZERMENÜ ERFOLGT WIE BEI DER ERSTINBETRIEBNAHME.

BENUTZER LISTE.

Die unten aufgeführte Option auswählen und mit OK bestätigen.



Den gewünschten Benutzer auswählen. Durch Drücken der Taste OK wird die Bildschirmseite mit den Daten des ausgewählten Benutzers geöffnet.

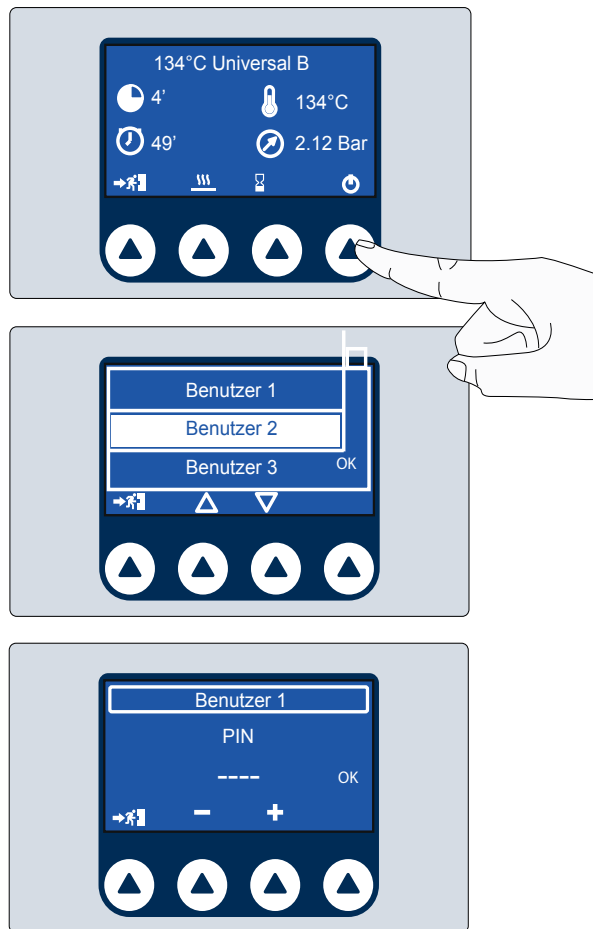
PIN-ANFORDERUNG.

Die unten aufgeführte Option auswählen und mit OK bestätigen.

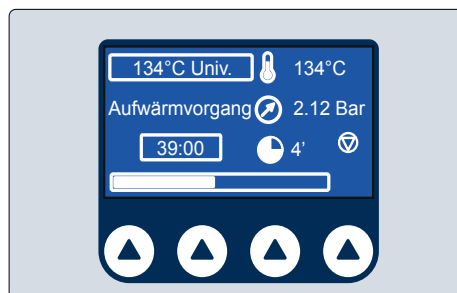


Nun kann eine der beiden Optionen aktiviert werden oder beide. Wird die Option "Zyklusstart" aktiviert, fordert das System beim Beginn des Sterilisationszyklus zur Eingabe des PINS auf. Wird die Option "Zyklusende" aktiviert, fordert das System beim Ende des Zyklus vor der Entriegelung der Tür zur Eingabe des PINS auf.

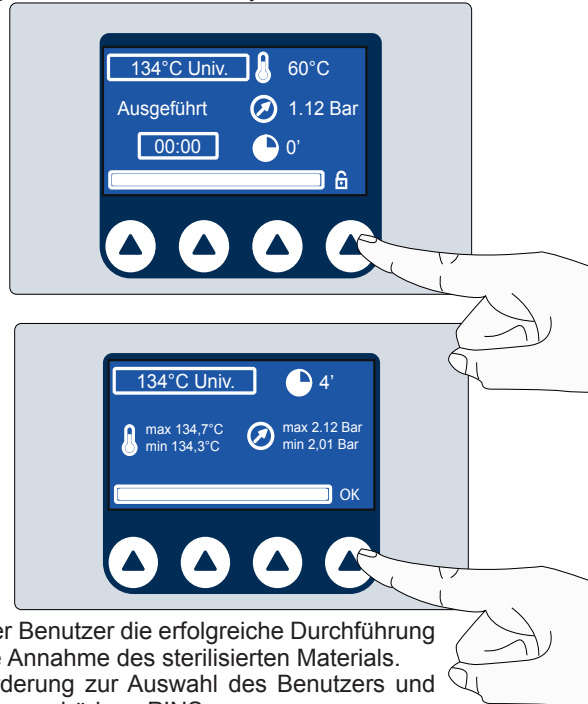
Wurde die Option für die Eingabe eines PINS beim Zyklusstart aktiviert, fordert das Gerät bei Betätigung der START-Taste zur Auswahl des Benutzers und zur Eingabe des dazugehörigen PINS auf.



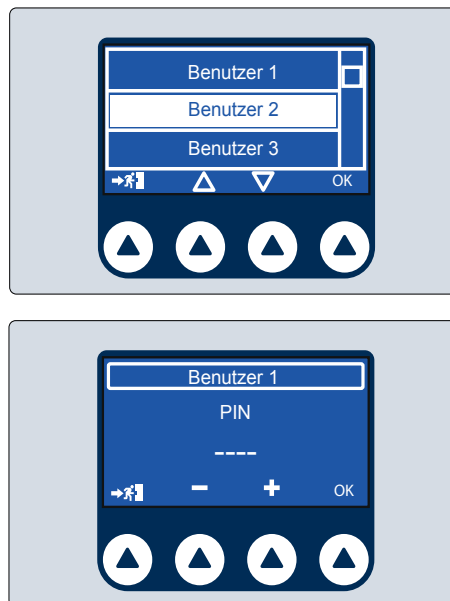
Nachdem der PIN bestätigt wurde, startet der Zyklus automatisch.



Wurde die Option für die Eingabe eines PINS beim Zyklusende aktiviert, zeigt das Gerät bei Betätigung der Taste für die Entriegelung der Tür am Zyklusende die Bildschirmseite mit der Zusammenfassung der den Sterilisationszyklus betreffenden Parametern an.




Mit OK bestätigt der Benutzer die erfolgreiche Durchführung des Zyklus und die Annahme des sterilisierten Materials. Es folgt die Aufforderung zur Auswahl des Benutzers und zur Eingabe des dazugehörigen PINS.



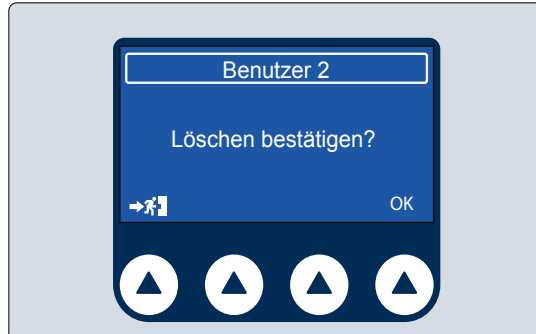
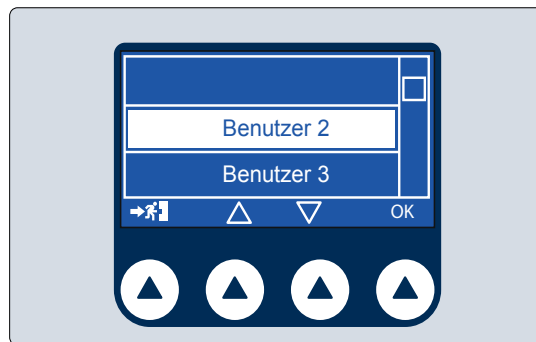
Nachdem der PIN bestätigt wurde, öffnet sich die Tür des Sterilisators und das Sterilisiergut kann entnommen werden.

BENUTZER LÖSCHEN.

Der ADMIN-Benutzer kann einen oder mehrere Benutzer löschen.

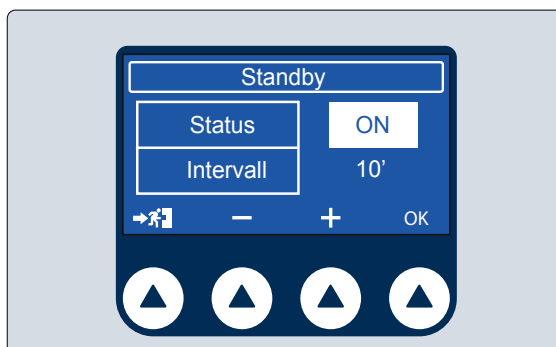
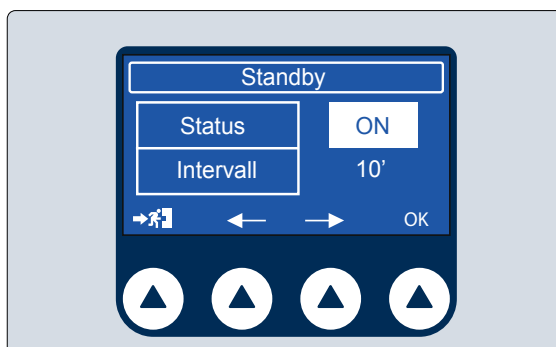
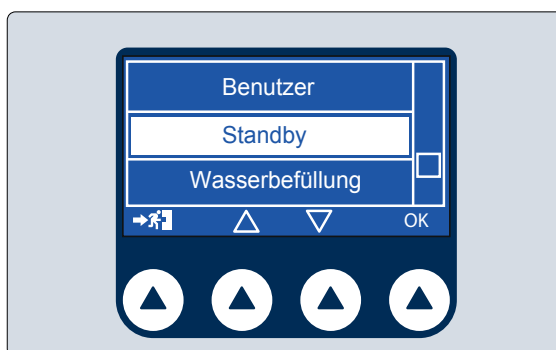
Eine Option aus der Liste auswählen und anschließend OK drücken, um die Liste der Benutzer zu öffnen. Den zu löschenden Benutzer auswählen; anschließend mit OK bestätigen oder  drücken, um die Bildschirmseite zu verlassen.

Das Löschen des Benutzers mit OK bestätigen.



STAND BY

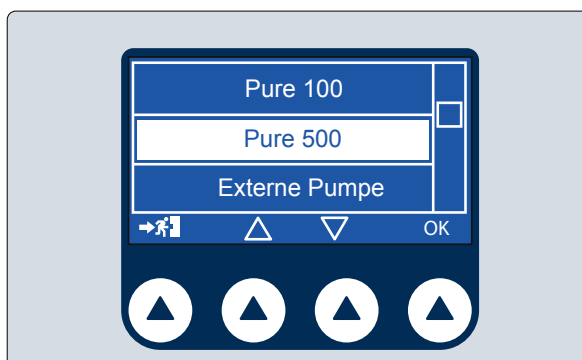
Die Option STAND BY auswählen und mit der Taste OK bestätigen.



ON auswählen, um die Heizung im STAND BY-Betrieb zu aktivieren, bzw. OFF auswählen, um die Heizung im STAND-BY-Betrieb auszuschalten.
Mit OK bestätigen.

WASSERBEFÜLLUNG

Die Option WASSERBEFÜLLUNG auswählen und mit der Taste OK bestätigen.



Die Option in Abhängigkeit von dem tatsächlich an das Gerät angeschlossenen Zubehör auswählen und mit OK bestätigen.

ANMERKUNG



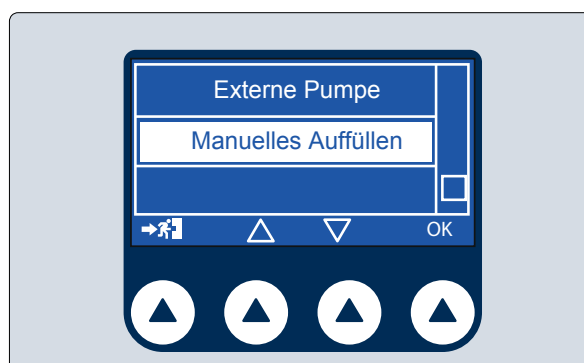
NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B

BEIM ANSCHLUSS AN DAS SYSTEM FÜR DIE AUTOMATISCHE BEFÜLLUNG FORDERT DER STERILISATOR DEN BENUTZER DAZU AUF, DAS TATSÄCHLICH AN DAS GERÄT ANGESCHLOSSENE SYSTEM DURCH BETÄTIGUNG DER DAZUGEHÖRIGEN TASTE ZU IDENTIFIZIEREN. WURDE DAS SYSTEM FÜR DIE AUTOMATISCHE BEFÜLLUNG BEI AUSGESCHALTETEM GERÄT ANGESCHLOSSEN, MUSS BEIM EINSCHALTEN DAS ENTSPRECHENDE MENÜ ÜBER DAS KONFIGURATIONSPROGRAMM AUFGERUFEN UND DIE RICHTIGE OPTION VON HAND AUSGEWÄHLT WERDEN.

ANMERKUNG



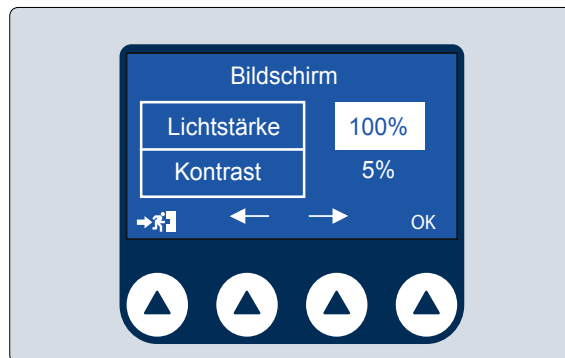
DIESES MENÜ KANN AUCH DANN VERWENDET WERDEN, WENN DAS SYSTEM FÜR DIE AUTOMATISCHE BEFÜLLUNG VORÜBERGEHEND DEAKTIVIERT WERDEN SOLL (BEISPIELSWEISE BEI VERBRAUCHTEN FILTERN, SONSTIGEN BETRIEBSSTÖRUNGEN), UM DEN BEHÄLTER MANUELL AUFZUFÜLLEN.



"Manuelles Befüllen" auswählen und mit OK bestätigen.

BILDSCHIRM

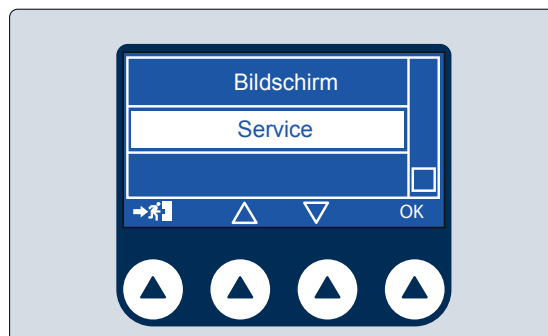
Die Option BILDSCHIRM auswählen, um die Helligkeit und den Kontrast des Bildschirms auszuwählen und mit OK bestätigen.



Das Feld mit dem zu verändernden Wert mit den Pfeilen auswählen und mit OK bestätigen.
Den Wert mit den Tasten + und - einstellen.
Mit OK bestätigen und mit der Einstellung der übrigen Felder fortfahren.

SERVICE

Dieses Menü ist dem Technischen Kundendienst vorbehalten. Der Zugriff darf nur durch einen autorisierten Techniker erfolgen.



VORBEREITUNG DES MATERIALS

EINFÜHRUNG

BEHANDLUNG DES MATERIALS VOR DER STERILISATION

Vor allem muss daran erinnert werden, dass bei der **Handhabung** und beim **Transport** von verunreinigtem Material üblicherweise folgende **Vorsichtsmaßnahmen** getroffen werden sollten:

- Handschuhe mit angemessener Stärke tragen.
- Die bereits mit Handschuhen geschützten Hände mit bakterientötendem Reinigungsmittel waschen.
- Die Instrumente immer auf einem Tray transportieren.
- Die Instrumente niemals direkt in der Hand tragen, bzw. transportieren.
- Die Hände vor möglichem Kontakt mit spitzen oder schneidenden Teilen schützen, um gefährliche Infektionsrisiken zu vermeiden.
- Sofort alle Gegenstände entfernen, die nicht sterilisiert werden sollen oder diesem Prozess nicht standhalten können.
- Die noch mit Handschuhen geschützten Hände sorgfältig waschen, nachdem der Transport des unsterilen Materials abgeschlossen ist.

Alle zu sterilisierenden Materialien und/oder Instrumente müssen vollkommen sauber und ohne jegliche Rückstände (organische und anorganische Ablagerungen, Papierstücke, Baumtupfer oder Mull, Kalk usw.) sein.

ANMERKUNG



DIE FEHLENDE REINIGUNG UND ENTFERNUNG VON RÜCKSTÄNDEN KANN NICHT NUR PROBLEME BEI DER STERILISIERUNG, SONDERN AUCH **SCHÄDEN** AN DEN INSTRUMENTEN UND/ODER AM STERILISATOR VERURSACHEN.

Für eine wirksame **Reinigung**, wie folgt, vorgehen:

1. Die Instrumente **sofort** nach dem Gebrauch unter einen Wasserstrahl waschen.
2. Die Metallinstrumente auf der Grundlage des Materialtyps (Kohlenstoffstahl, rostfreier Stahl, Messing, Aluminium, Chrom, usw.) voneinander trennen, um elektrolytische Oxidoreduktionsphänome zu vermeiden.
3. Eine Reinigung unter Verwendung eines Ultraschallgeräts mit einer Lösung von Wasser und keimtötendem Mittel durchführen und dabei die Angaben des Herstellers strengstens berücksichtigen; andernfalls einen Thermodesinfektor verwenden;
4. Für optimale Ergebnisse ein speziell für die Ultraschallwaschung entwickeltes Reinigungsmittel mit neutralem pH-Wert verwenden.

ANMERKUNG



REINIGUNGSMITTEL, DIE PHENOL ODER VERBINDUNGEN AUF DER GRUNDLAGE VON QUARTÄREM AMMONIUM ENTHALTEN, KÖNNEN KORROSIONEN AN DEN INSTRUMENTEN UND AN DEN METALLTEILEN DES ULTRASCHALLGERÄTES ERZEUGEN.

5. Nach der Reinigung die Instrumente sorgfältig abspülen und überprüfen, dass alle Rückstände **vollkommen beseitigt** sind. Ggf. die Reinigung **wiederholen** oder die Instrumente **manuell säubern**.

ANMERKUNG



UM DIE BILDUNG VON KALKFLECKEN ZU VERMEIDEN, MÖGLICHST DEIONISIERTES ODER DESTILLIERTES WASSER ZUM WASCHEN VERWENDEN. SOLLTE FÜR DIESE ARBEIT BESONDERS HARTES LEITUNGSWASSER BENUTZT WERDEN, EMPFIEHLT ES SICH STETS, DIE INSTRUMENTE ABZUTROCKNEN.

Für die **Handstücke** (Turbinen, Gegenwinkel usw.) wird empfohlen, außer den oben beschriebenen Dingen in den speziellen Geräten eine wirksame innere Reinigung (manchmal einschließlich der Schmierung) durchzuführen.

ANMERKUNG



NACH BEENDIGUNG DES STERILISATIONSPROGRAMMS DIE INTERNEN MECHANISMEN DER HANDSTÜCKE MIT STERILEM SPEZIALÖL SCHMIEREN. DURCH DIESE VORSICHTSMASSNAHME WIRD DIE LEBENSDAUER IHRER INSTRUMENTE NICHT GESENKT.

ACHTUNG



DIE ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS DES ZU STERILISIERENDEN INSTRUMENTS/MATERIALS **VOR** DER BEHANDLUNG IM AUTOKLAVE LESEN UND MÖGLICHE UNVERTRÄGLICHKEITEN ÜBERPRÜFEN. AUFMERKSAM DIE GEBRAUCHSANWEISUNGEN DER REINIGUNGS- ODER DESINFIZIERMITTEL SOWIE DIE ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH DER AUTOMATISCHEN REINIGUNGS- UND/ODER SCHMIERUNGSVORRICHTUNGEN BEFOLGEN.

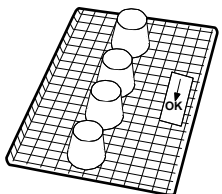
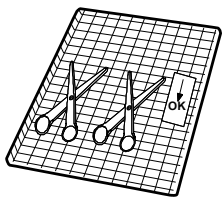
Stoffmaterialien (oder im Allgemeinen poröse Materialien) wie Hemden, Servietten, Hauben und anderes müssen vor der Behandlung im Autoklave sorgfältig gewaschen und danach getrocknet werden.

ANMERKUNG



KEINE REINIGUNGSMITTEL MIT HOHEM CHLOR- UND/ODER PHOSPHATWERT VERWENDEN. DIE MATERIALIEN NICHT MIT PRODUKTEN AUF CHLORBASIS BLEICHEN. DIESE SUBSTANZEN KÖNNEN DAS TRAYGESTELL, DIE TRAYS UND DIE METALLINSTRUMENTE BESCHÄDIGEN, DIE SICH MÖGLICHERWEISE IN DER STERILISATIONSKAMMER BEFINDEN.

ANORDNUNG DER LADUNG



Um die beste Wirksamkeit des Sterilisationsprozesses zu erhalten und die Lebensdauer des Materials zu erhöhen, sind die nachstehenden Anweisungen zu befolgen.

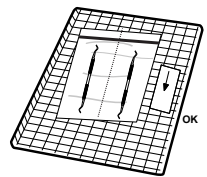
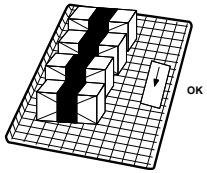
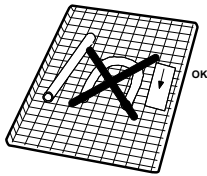
Allgemeine Hinweise für die Anordnung auf Trays:

- Die Instrumente aus unterschiedlichem Metall (rostfreier Stahl, gehärteter Stahl, Aluminium, usw.) auf verschiedene Trays legen oder für einen guten Zwischenraum zwischen ihnen sorgen.
- Für die Instrumente, die **nicht** aus rostfreiem Stahl sind, Sterilisationspapier oder Musselin zwischen diese und das Tray legen, um den direkten Kontakt zwischen zwei verschiedenen Materialien zu vermeiden.
- Die Gegenstände in einem ausreichenden Abstand zueinander anordnen, der während des gesamten Sterilisationszyklus beibehalten werden muss.
- Sicherstellen, dass alle Instrumente in offener Position sterilisiert werden.
- Die Schneidegeräte (Scheren, Lanzetten, usw.) so anordnen, dass sie während des Sterilisationsvorgangs **nicht** miteinander in Berührung kommen; sie ggf. mit Baumwolle oder Binden schützen, um sie zu isolieren oder zu schützen.
- Die Behälter (Gläser, Becher, Proben usw.) auf der Seite oder auf dem Kopf anordnen, damit sich darauf kein Wasser staut.
- Die Trays **nicht** über die angegebenen Grenzen hinaus belasten (siehe **Anhang A**).
- *Da dieser zugelassene Höchstwert in vielen Situationen zu hoch sein kann, ist immer auch ein gesunder Menschenverstand von Seiten des Bedieners angebracht.*
- Die Trays **nicht** aufeinander stapeln oder so anordnen, dass sie direkt mit den Wänden der Sterilisationskammer in Berührung kommen.
- **Immer** das in der Lieferung enthaltene Gestell verwenden.
- Die Trays **immer** unter Verwendung des entsprechenden mitgelieferten Hebbers in die Sterilisationskammer setzen oder herausnehmen.

ANMERKUNG



EINEN CHEMISCHEN STERILISATIONSSINDIKATOR FÜR JEDES TRAY ANBRINGEN, DAMIT DER ERFOLGTE PROZESS ANGEZEIGT WIRD. DADURCH WIRD VERMIEDEN, DIE GLEICHE LADUNG UNNÜTZ ERNEUT ZU STERILISIEREN ODER NICHT STERILISIERTES MATERIAL ZU VERWENDEN. WIRD VERPACKTES MATERIAL STERILISIERT, DEN INDIKATOR IN EINE DER VERPACKUNGEN ANORDNEN.



Hinweise für Gummi- oder Plastikschläuche

- Vor dem Gebrauch immer mit Pyrogenwasser abspülen, aber nicht abtrocknen
- Die Schläuche so anordnen, dass ihre Enden nicht verstopft oder eingedrückt sind.
- Nicht knicken oder umwickeln, sondern so gerade wie möglich anordnen.

Hinweise für Päckchen und Verpackungen

- Die Verpackungen nebeneinander, in einem angemessenen Abstand voneinander und nicht übereinander anordnen; vermeiden, dass sie mit den Kammerwänden in Kontakt kommen.
- Sollen besondere Gegenstände verpackt werden, immer ein geeignetes poröses Material verwenden (Sterilisationspapier, Musselin usw.) und die Verpackung dann mit Klebeband für den Autoklave verschließen.

Hinweise für verpacktes Material

- Die Instrumente einzeln verpacken oder, wenn mehr Instrumente in der gleichen Verpackung angeordnet werden, zumindest überprüfen, dass sie aus dem gleichen Metall sind.
- Die Verpackung mit einem Klebeband für Autoklaven versiegeln oder ein Thermoversiegelungsgerät verwenden.
- Keine Heftklammern, Nadeln oder ähnliches verwenden, da diese die Sterilität beeinträchtigen können.
- Die Hüllen so anordnen, dass keine Lufteinschlüsse entstehen, durch die die korrekte Penetration und die Entfernung des Dampfes verhindert wird.
- Positionieren Sie die Hüllen so, dass die Kunststoffseite nach oben zeigt und die Papierseite unten liegt (auf dem Tray);
- Immer die korrekte Anordnung überprüfen und ggf. ändern.
- Falls möglich, mittels eines geeigneten Gestells die Verpackungen mit der scharfen Kante leicht geneigt auf dem Tray anordnen.
- Die Hüllen niemals übereinander stapeln.



ACHTUNG
DIE INSTRUMENTE IMMER VERPACKEN, WENN SIE LÄNGER AUFBEWAHRT WERDEN SOLLEN. SIEHE KAPITEL "AUFBEWAHRUNG DES STERILISIERTEN MATERIALS".

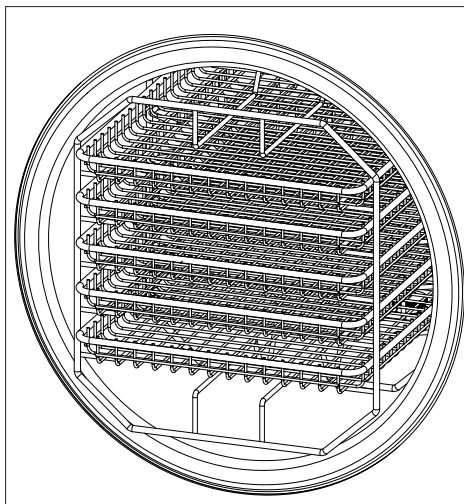
Die Programmauswahl ist für einen erfolgreichen Ablauf der Sterilisation grundlegend.

Da jedes Instrument oder jedes Material im Allgemeinen eine unterschiedliche Beschaffenheit, Konsistenz und Eigenschaft besitzt, ist es von großer Wichtigkeit, dass das hierfür geeigneteste Sterilisationsprogramm gewählt wird, damit sowohl die Instrumente geschont werden (oder zumindest nicht oder nur beschränkt verändert werden), als auch eine perfekte Sterilisation gewährleistet ist.

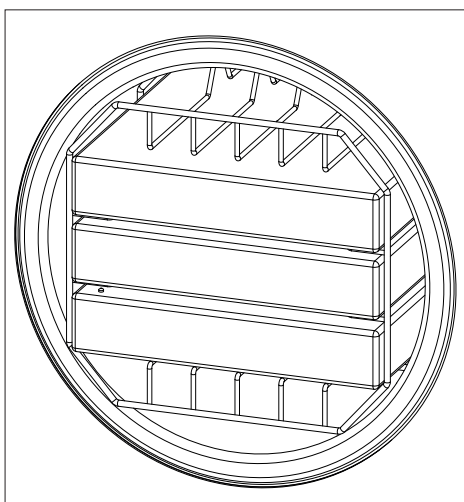
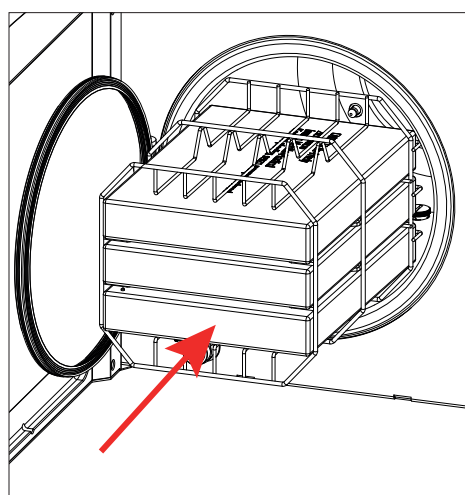
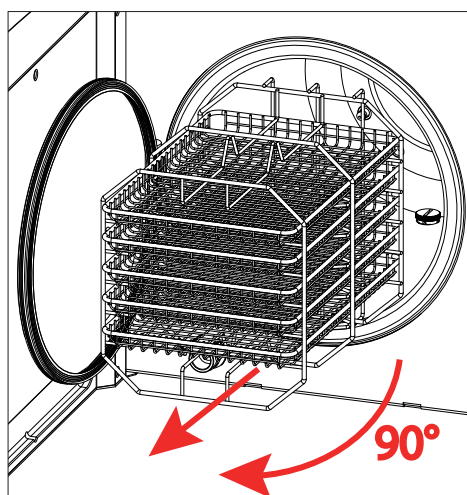
Eine Anleitung für die Wahl des für die Ladung geeigneten Programms befindet sich im Anhang Programme.

**POSITIONIERUNG
UND GEBRAUCH
DER TRAYTABLET-
HALTERUNG**

Die Traytablett-Halterung kann für die Versionen „Tray“ (5/6 Fächer gemäß dem Sterilisatormodell)



oder, durch Entnahme der Traytablett-Halterung und 90° Drehung für die Aufnahme von „Kästen“ (3/4 Fächer gemäß dem Sterilisatormodell) verwendet werden.



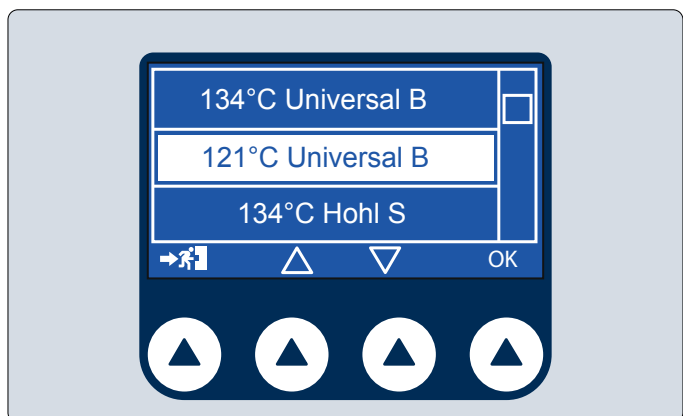
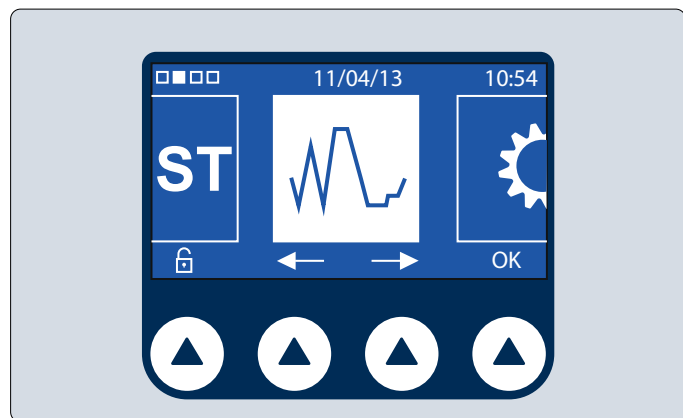
STERILISATIONS- ZYKLEN

Der Sterilisierungszyklus läuft in aufeinander folgenden voreingestellten Phasen ab. Die Auswahl und die Dauer der Phasen können je nach Programm unterschiedlich sein und sind von der Art der Luftabsaugung, des Sterilisationsprozesses und der Trocknungsart abhängig.

Das elektronische Kontrollsystem zeigt die unterschiedlichen Phasen an und überwacht gleichzeitig die verschiedenen, korrekt durchgeführten Parameter; falls während des Zyklus Störungen eintreten, wird das Programm automatisch unterbrochen und ein Alarm ausgelöst, der mit einem Code und einer entsprechenden Meldung über das aufgetretene Problem aufgezeigt wird.

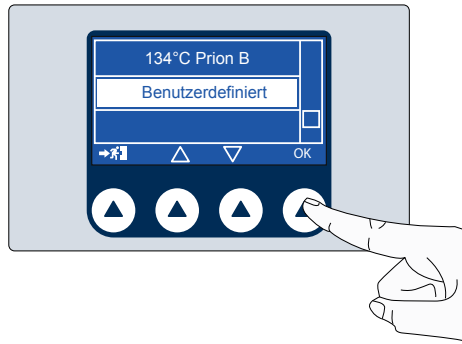
Mit dieser Kontrolle wird bei der Wahl eines geeigneten Programms jederzeit ein optimales Sterilisationsergebnis gewährleistet.

Nachdem die Ladung in der Sterilisationskammer angeordnet wurde (siehe hierzu die Hinweise zur **"Vorbereitung des zu sterilisierenden Materials"**), das gewünschte Programm wie folgt auswählen:



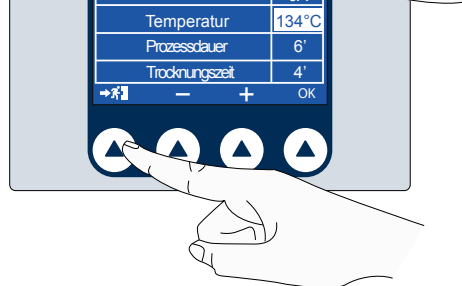
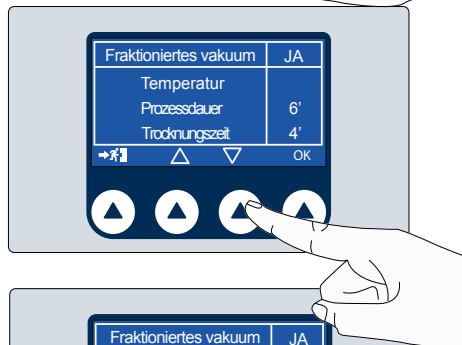
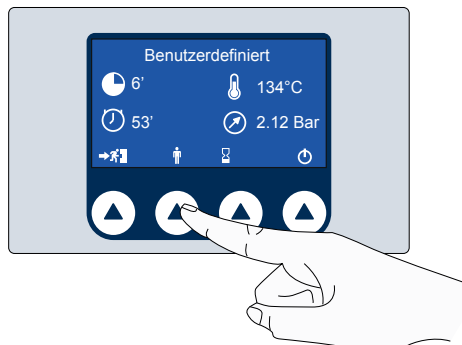
BENUTZERDEFINIERTER ZYKLUS

Für die Einstellung der Parameter den nachfolgenden Menüpunkt auswählen und die Auswahl bestätigen.

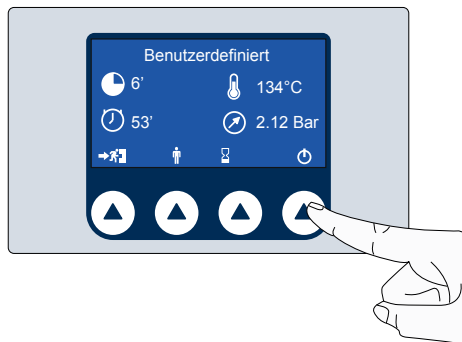


Das Feld mit dem einzustellenden Wert mit den Pfeilen auswählen und mit OK bestätigen.
Den Wert mit den Tasten + und - einstellen.

Mit OK bestätigen und mit der Einstellung der übrigen Felder fortfahren.



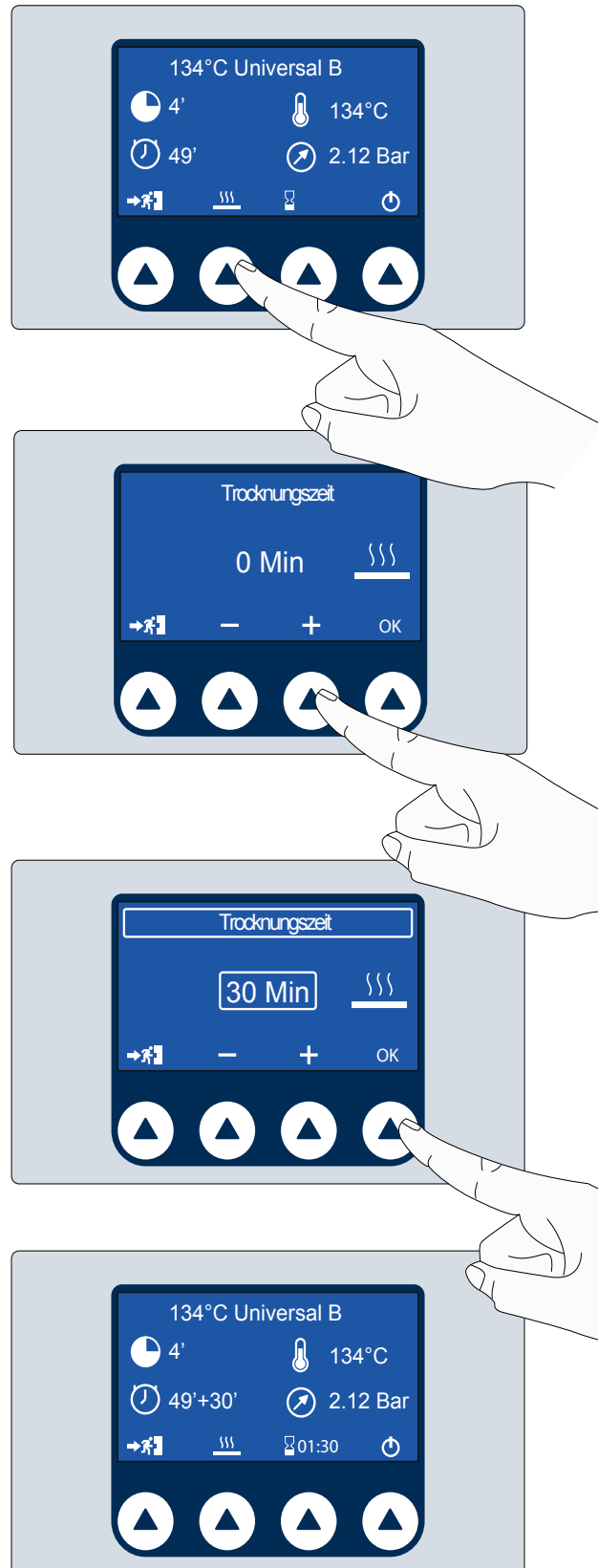
Nachdem die gewünschten Einstellungen ausgewählt wurden, werden die Einstellungen mit der Taste Exit gespeichert und das Programm kehrt zur vorherigen Bildschirmansicht zurück



Drücken, um den benutzerdefinierten Zyklus zu starten.

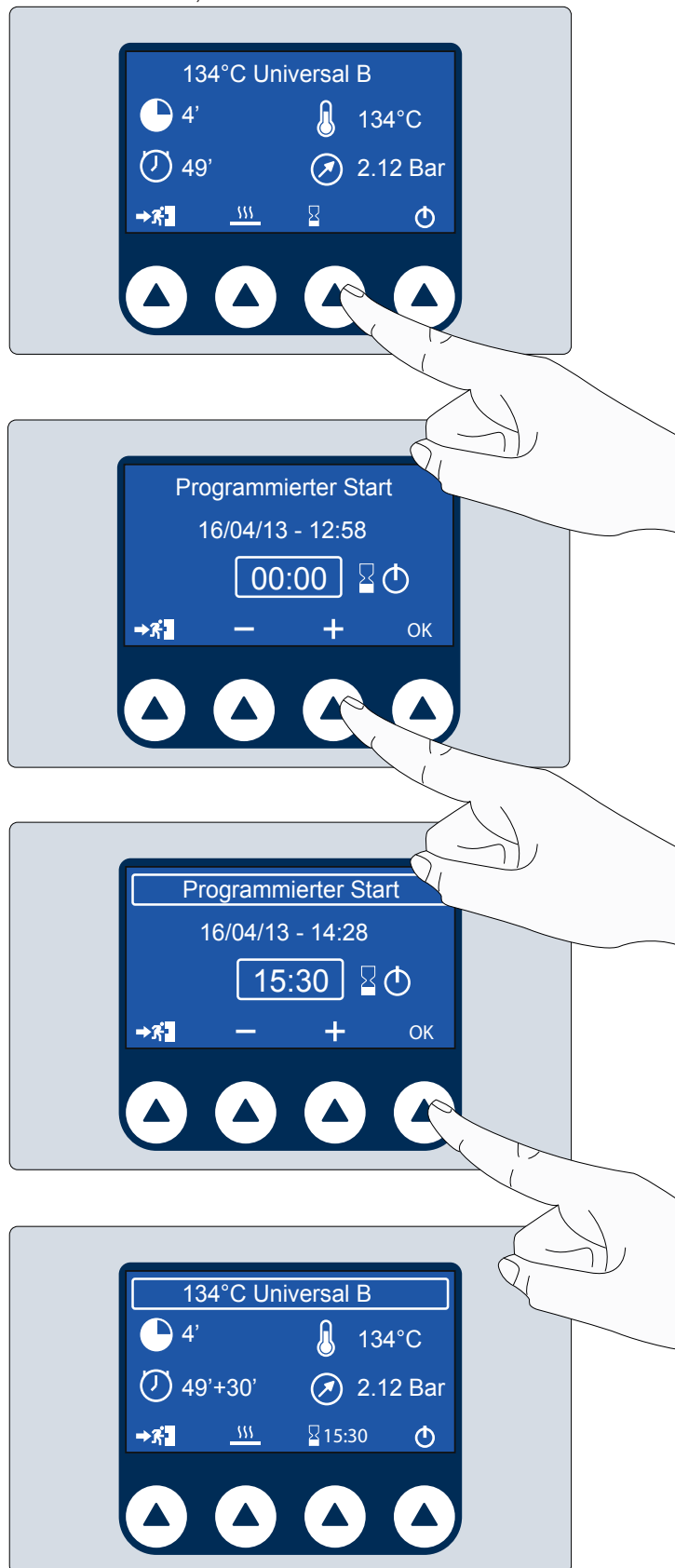
EXTRA-TROCKNUNG

Die Option TROCKNUNG EXTRA durch Betätigen der entsprechenden Taste auswählen.
Mit den Tasten + und - die zusätzliche Zeit für die Trocknung auswählen und bestätigen.
Nach der Bestätigung des Werts für die Extra-Trocknung erscheint nebenstehend die für den gesamten Zyklus erforderliche Zeit.
Der zusätzliche Wert bleibt gespeichert. Um die Funktion der Extra-Trocknung zu aktivieren, die OK-Taste betätigen.



PROGRAMMIERTER START

Die Option PROGRAMMIERTER START durch Betätigen der entsprechenden Taste auswählen. Die Taste + und – betätigen, um die Uhrzeit einzustellen und bestätigen. Nach der Bestätigung, erscheint die eingestellte Uhrzeit auf dem Display. Um die Funktion des verzögerten Starts zu aktivieren, die Taste OK drücken.

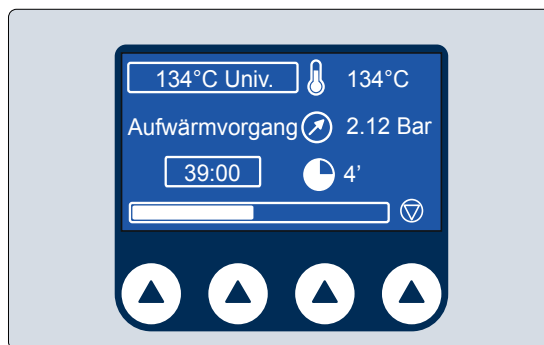


DABLAUF DES PROGRAMMS

Die Taste OK drücken, um den Zyklus mit den gewünschten Optionen zu starten.

Im Folgenden wird der Ablauf eines Sterilisationszyklus dargestellt. Als Beispiel dient der vollständigste und wichtigste Zyklus, d. h. das Programm **134°C UNIVERSAL**, das ein fraktioniertes Vorvakuum enthält:

AUFWÄRMVORGANG



ERSTE VAKUUMPHASE

ERSTER DRUCKANSTIEG

ZWEITE VAKUUMPHASE

5ZWEITER DRUCKANSTIEG

DRITTE VAKUUMPHASE

DRITTER DRUCKANSTIEG

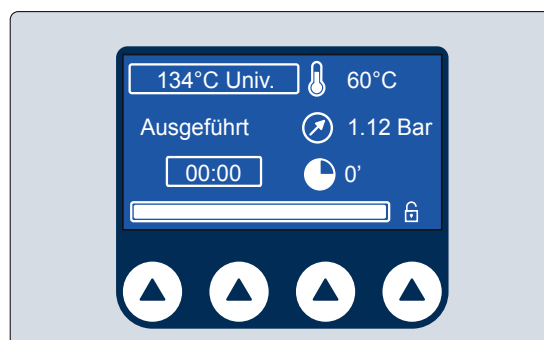
STERILISATION

DAMPFABLEITUNG

TROCKNUNG

LÜFTUNG

ABSCHLUSS DES ZYKLUS



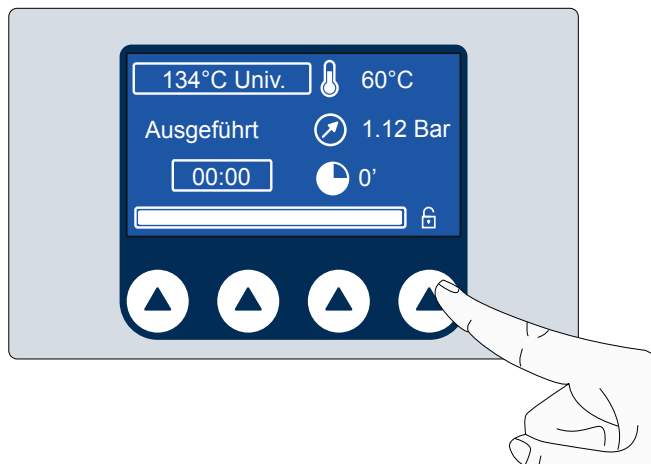
ZYKLUSERGEBNIS

Nach Durchführung des Zyklus ist es wichtig, das Resultat des Sterilisierungsprozesses zu kontrollieren.

Erscheint auf dem Display die Meldung **"AUSGEFÜHRT"**, dann wurde der Zyklus korrekt und ohne jegliche Unterbrechungen durch Alarmer durchgeführt. Damit ist die vollständige Keimfreiheit des Materials gewährleistet.

TÜRÖFFNUNG AM ZYKLUSENDE

Um die Tür des Sterilisators zu öffnen, muss zunächst die abgebildete Taste gedrückt werden.



AUFBEWAHRUNG DES MATERIALS

Das sterilisierte Material muss immer angemessen behandelt und aufbewahrt werden, so dass die Sterilität bis zur Verwendung erhalten bleibt.

Eine unangemessene Verwahrung **kann schnell** zur **erneuten Verschmutzung** führen.

Dadurch wird eine Gefahrensituation erzeugt, da die Alternative darin besteht, erneut verschmutztes Material (meistens unbewusst) zu verwenden, die sowohl für den Arzt als auch für den Patienten gefährlich ist, oder einen neuen Sterilisationszyklus durchführen zu müssen, was unvermeidlich Zeit- und Ressourcenverschwendung zur Folge hat.

Aus diesem Grund möchten wir einige grundlegende Ratschläge geben, die der Bediener ggf. mit Fachtexten vertiefen kann.

Es wird vorausgesetzt, dass die Sterilisation an einem sauberen Ort durchgeführt wird, der weder Staub noch Feuchtigkeit aufweist. Bei der Handhabung und/oder beim Transport des sterilen Materials müssen folgende **Vorsichtsmaßnahmen** getroffen werden:

1. Die Ladung mit sauberen oder noch besser mit sterilisierten Handschuhen und Hemden herausnehmen. Für größere Sicherheit eine Schutzmaske tragen.
2. Die Trays auf eine trockene, entsprechend gesäuberte und desinfizierte Ebene stellen. *Darauf achten, das sterilisierte Material aus dem Bereich zu entfernen oder zumindest davon zu trennen, in dem sich verschmutztes, noch zu sterilisierendes Material befindet.*
3. Das Material und/oder die Instrumente so wenig wie möglich anfassen und dabei besonders beachten, die Verpackungen **nicht zu zerreißen** oder **zu beschädigen**.

Die Instrumente vor dem eventuellen Transport (und vor der Einlagerung) abkühlen lassen. Falls notwendig, trockene, saubere und desinfizierte Behälter für den Transport des Materials verwenden. Die Behälter müssen immer verschlossen sein, oder, wenn sie offen sind, mit sauberen Stoffen abgedeckt werden.

Das sterile Material muss, wenn es nicht verwendet wird, immer mit den angemessenen Vorsichtsmaßnahmen aufbewahrt werden. Dadurch kann der Prozess einer erneuten Verschmutzung bedeutend **verlangsamt** werden.

1. Das Material und/oder die Instrumente in den für die Sterilisation verwendeten Schutzverpackungen aufbewahren. **Nicht** die Instrumente nach der Sterilisation verpacken, da dies nicht nur sinnlos, sondern auch denkbar gefährlich ist.
2. Das Material an einem trockenen, entsprechend sauberen und desinfizierten Platz lagern, der weit von dem Durchgangsbereich des infizierten Materials entfernt ist. Falls möglich, geschlossene Räume mit ultravioletttem Licht bevorzugen.
3. Das sterile Material bestimmen und mit Sterilisationsdatum versehen (indem eine Kopie des ausgedruckten Berichts beigelegt oder ein Klebeband angebracht wird).
4. Zuerst das am längsten gelagerte Material verwenden (FIFO-Kriterium: „first in first out“). So verfügt man über gleichmäßig aufbewahrtes Material und vermeidet zu lange Lagerungszeiten mit den entsprechenden Risiken.
5. Das Material **nicht zu lange** aufbewahren. Es muss daran erinnert werden, dass, auch wenn die angegebenen Anweisungen befolgt werden, das Material degradiert und innerhalb einer bestimmten Zeit erneut verschmutzt.

ANMERKUNG



KONSULTIEREN SIE DIE VOM HERSTELLER DES VERPACKUNGSMATERIALS BEIGEFÜGTEN ANGABEN HINSICHTLICH DER ZULÄSSIGEN AUFBEWAHRUNGSFRISTEN.

WENN KEINE ANGEMESSENEN ANGABEN VORHANDEN SIND, SOLLTEN DIE FOLGENDEN LAGERZEITEN NICHT ÜBERSCHRITTEN WERDEN:

KORB MIT RING ODER CONTAINER OHNE DICHTUNG	1-2 TAGE
CONTAINER MIT FILTER UND MIT DICHTUNG ODER CONTAINER MIT VENTILEN	30 TAGE
“MEDICAL GRADE” PAPIERFOLIEN, EINLAGIG	1-2 TAGE
“MEDICAL GRADE” PAPIERFOLIEN, ZWEILAGIG (RECHTWINKLIG)	30 TAGE
HÜLLE PAPIERFOLIE-POLYESTER/POLYPROPYLEN, EINLAGIG	30 TAGE
HÜLLE PAPIERFOLIE-POLYESTER/POLYPROPYLEN, ZWEILAGIG	60 TAGE

DIE ANGEgebenEN WERTE BEZIEHEN SICH AUF KORREKT AUFBEWAHRTES MATERIAL.

TEST-PROGRAMME

EINFÜHRUNG

PROGRAMM HELIX/ BD-TEST (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)

Zum Schutz des Verbrauchers und des Patienten ist es von grundlegender Bedeutung, die Betriebstüchtigkeit und die Wirksamkeit des Sterilisationsprozesses der medizinischen Instrumente regelmäßig zu überprüfen.

Die Serie **Classic** bietet in diesem Zusammenhang die Möglichkeit, zwei unterschiedliche Testzyklen mit einer einfachen und automatischen Prozedur durchzuführen:

- **Helix/B&D Testzyklus (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)**
- **Vakuumtest**

Daneben steht ein weiteres Programm zur Verfügung, mit dem die beiden Tests **Vakuum + B/D** kombiniert ausgeführt werden (**NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B**).

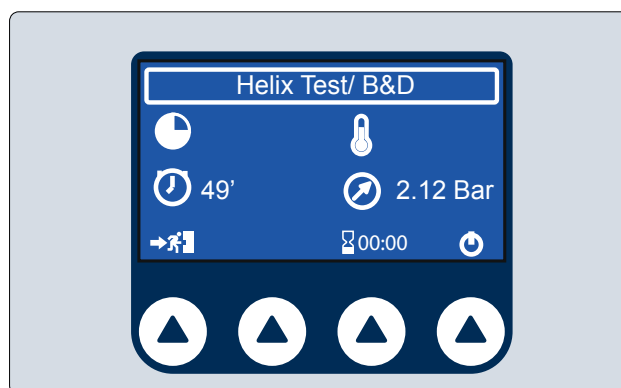
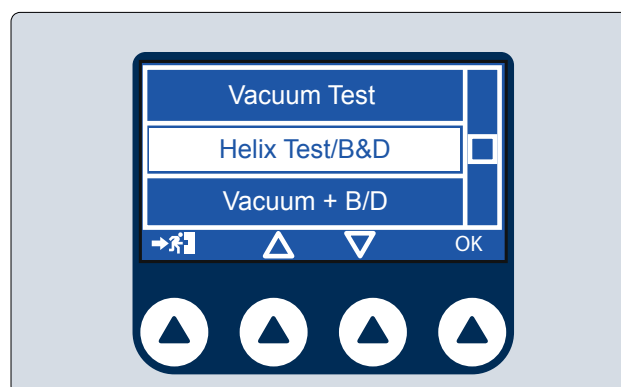
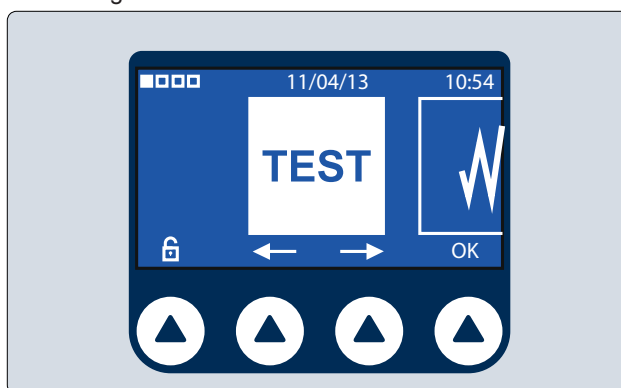
Ebenfalls verfügt das Gerät über einen zusätzlichen Test zur Überprüfung der Wasserqualität: **TESTZYKLUS H2O (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)**.

Bei dem Helix/BD Testzyklus handelt es sich um einen Zyklus mit 134°C mit einer Sterilisationsphase mit einer spezifischen Dauer (3,5 Minuten); die im Zyklus enthaltenen Phasen des fraktionierten Vakuums entsprechen jenen der UNIVERSAL-Zyklen.

Mit einer entsprechenden Testvorrichtung kann die korrekte Dampfdurchdringung von hohlem Sterilisiergut geprüft werden.

Der Zyklus eignet sich auch zur Messung der Dampfdurchdringung von porösem Sterilisiergut (Prüfkit **Bowie & Dick**).

Um den Zyklus **Helix/B&D Test** auszuwählen, mit den Pfeilen die Funktion **Helix Test/B&D** auszuwählen und mit OK bestätigen.



Die Testvorrichtung besteht (gemäß den Spezifikationen der Norm EN 867-5) aus einem 1,5 m langen PTFE-Schlauch mit einem Innendurchmesser von 2 mm, an dessen Ende eine dichte Schraubkappe befestigt ist, die den entsprechenden chemischen Indikator enthält. Das andere Ende des Schlauches bleibt offen, damit der Dampf eindringen und die wirksame Dampfdurchdringung geprüft werden kann.

Für die Durchführung des Tests (gemäß der Norm EN 13060) muss der chemische Indikator, der aus einem Papierstreifen und einer Spezialreaktionsfarbe besteht, in die Kappe der (immer vollkommen trocken zu verwendenden) Vorrichtung eingefügt werden. Nun die Kappe sorgfältig schließen, sodass kein Wasser durch die Dichtung eindringen kann.

ANMERKUNG



DIE VORRICHTUNG UND DIE CHEMISCHEN INDIKATOREN FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DES HELIX/BD TESTZYKLUS SIND NICHT IM LIEFERUMFANG DES GERÄTS INBEGRIFFEN. FÜR DIESBEZÜGLICHE INFORMATIONEN BITTE DEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST KONTAKTIEREN (SIEHE ANHANG).

Die Vorrichtung auf dem mittleren Tray ungefähr in dessen Mitte anordnen. Kein weiteres Material in die Kammer einlegen. Die Tür schließen und den Zyklus starten.

Der Testzyklus erfolgt mit einer Phasenabfolge, die der Sequenz eines normalen Sterilisierungszyklus entspricht.

Nach Beendigung des Programms die Testvorrichtung aus der Sterilisationskammer nehmen, die Kappe öffnen und den Indikatorstreifen aus seinem Sitz entfernen.

Ist der Dampf korrekt eingedrungen, hat der Streifen auf seiner kompletten Länge im Vergleich zur ursprünglichen Farbe seine Farbe vollkommen verändert. Andernfalls (bei einer ungenügenden Dampfdurchdringung) hat sich die Farbe nur teilweise oder gar nicht verändert..

ANMERKUNG



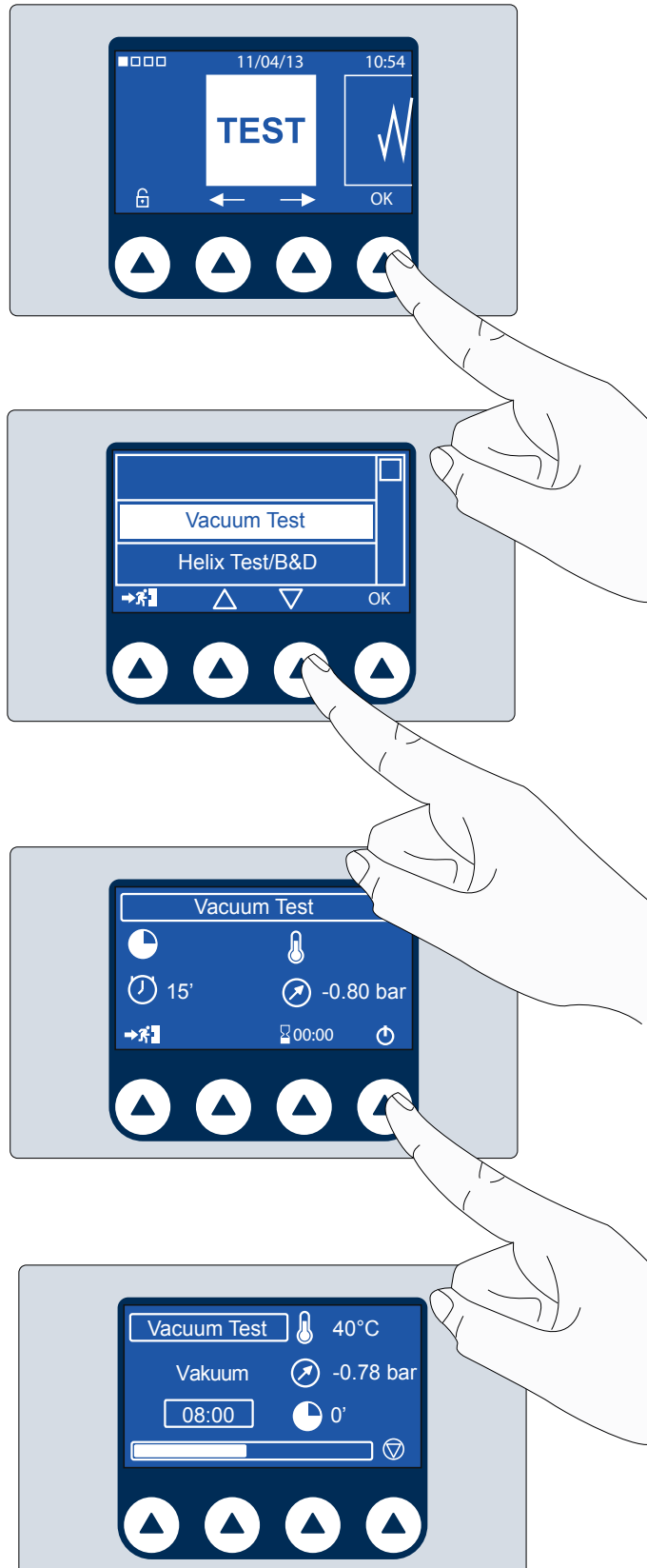
NORMALMALERWEISE ERFOLGT EINE FARBÄNDERUNG VON EINER HELLEN FARBE (BEIGE, GELB, USW.) ZU EINER DUNKLEN FARBE (BLAU, VIOLETT ODER SCHWARZ). DIE ANWEISUNGEN DES INDIKATORHERSTELLERS HINSICHTLICH DER VERWENDUNG UND EVENTUELLER TECHNISCHER DETAILS IMMER GENAU BEFOLGEN.

ZYKLUS VAKUUM-TEST

Mit dem Zyklus **Vakuumtest** kann hingegen die einwandfreie Dichtigkeit des gesamten Hydraulikkreislaufes des Sterilisators geprüft werden.

Durch eine Messung der Vakuumvariation innerhalb einer bestimmten Zeit und durch den Vergleich mit den festgelegten Grenzwerten, kann die Dichtheit der Sterilisationskammer und der Leitungen der verschiedenen Absperr Elemente bestimmt werden.

Um den Zyklus **Vakuumtest** auszuwählen, mit den Pfeilen die Funktion Vakuumtest auswählen und mit OK bestätigen.



Der Zyklus wird bei **leerer Sterilisierungskammer** ausgeführt, nur mit eingesetzter Tablethalterung und den Tablett.

ANMERKUNG



ES WIRD EMPFOHLEN, DIESEN TEST ZU BEGINN EINES JEDEN ARBEITSTAGS MIT DER KAMMER AUF ZIMMERTEMPORATUR DURCHFÜHREN.

Eine hohe Temperatur in der Kammer hat Einfluss auf die während des Tests gemessenen Schwankungen des Vakuumwerts; das System ist daher so programmiert, dass die Durchführung eines Tests verhindert wird, wenn keine geeigneten Betriebsbedingungen vorliegen.

Die Tür schließen und das Programm starten.

Die Vakuumphase beginnt unverzöglich und auf dem Display erscheint der Wert des Drucks (**bar**) und die Zählfunktion ab Zyklusstart beginnt.

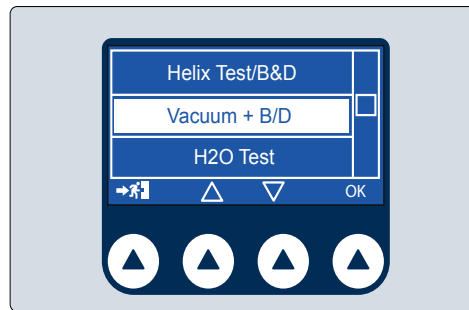
ANMERKUNG



ÜBERSTEIGT DIE DRUCKSCHWANKUNG DEN VOREINGESTELLTEN GRENZWERT, WIRD DAS PROGRAMM UNTERBROCHEN UND ES ERSCHEINT EINE ALARMMELDUNG. FÜR DIE VOLLSTÄNDIGE BESCHREIBUNG DER ALARME WIRD AUF DEN ANHANG VERWIESEN.

Durch Auswahl dieser Option kann nacheinander ein VAKUUM-TESTZYKLUS und ein HELIX TEST/B&D-ZYKLUS DURCHFÜHRT WERDEN.

VAKUUM TESTZYKLUS + HELIX TEST/B&D (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)



Die Testvorrichtung dazu auf dem mittleren Tray positionieren und kein weiteres Material in die Sterilisationskammer einlegen. Die Tür schließen und den Zyklus starten. Das Programm wird die beiden Zyklen nacheinander durchführen. Die Ergebnisse entsprechend der Erläuterungen in den vorangegangenen Abschnitten überprüfen.

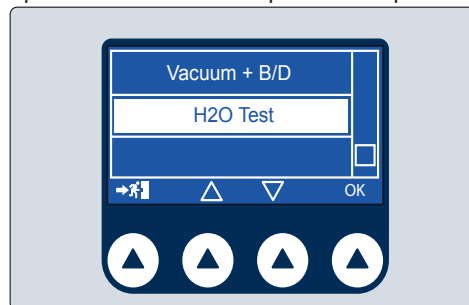
ANMERKUNG



DAS VORHANDENSEIN DER TESTVORRICHTUNG HELIX TEST WIRKT SICH IN KEINER WEISE AUF DIE DURCHFÜHRUNG UND DAS ERGEBNIS DES VAKUUM-TESTZYKLUS AUS.

Durch Auswahl dieser Option kann die Wasserqualität überprüft werden.

TESTZYKLUS H2O (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)



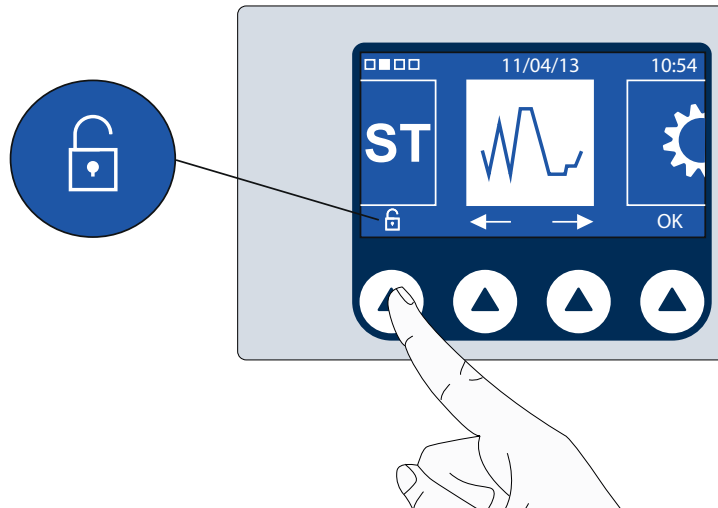
ANMERKUNG



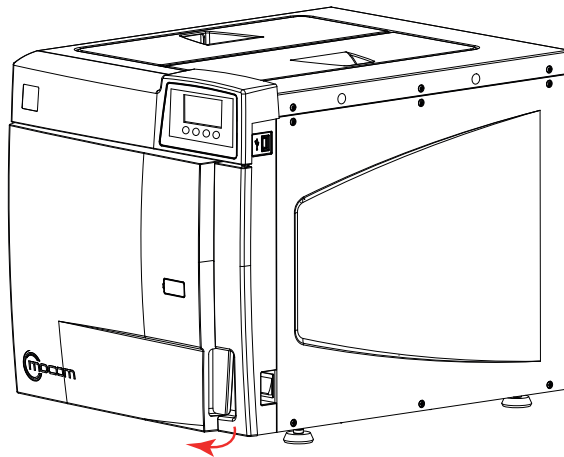
DIE MESSUNG DER LEITFÄHIGKEIT DES WASSERS WIRD AUTOMATISCH BEI JEDEM STERILISATIONS- ODER TESTZYKLUS AUSGEFÜHRT.

TÜRÖFFNUNG

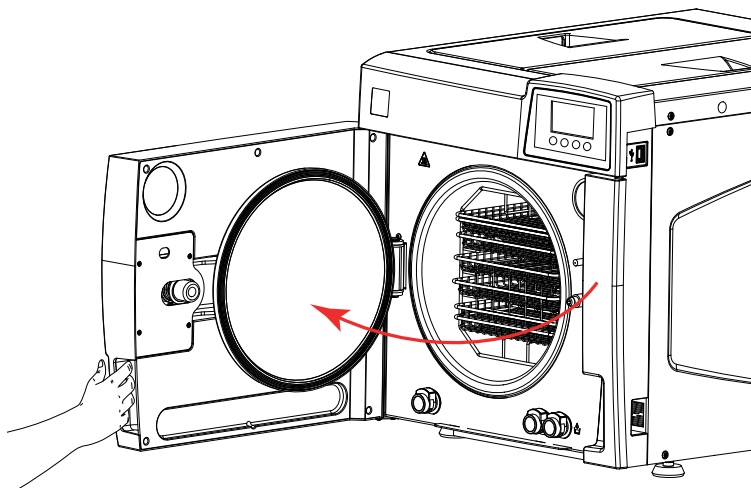
Um die Tür des Sterilisators zu öffnen, muss die abgebildete Taste gedrückt gehalten werden.



Die Tür öffnet sich und bleibt halb geöffnet.



Nun kann fortgefahren und die Tür vollständig von Hand geöffnet werden.



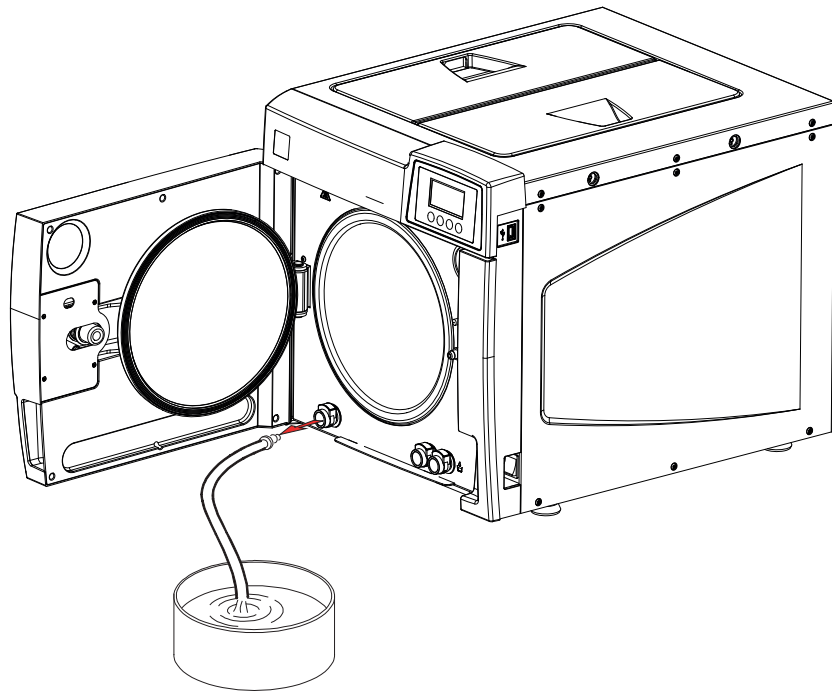
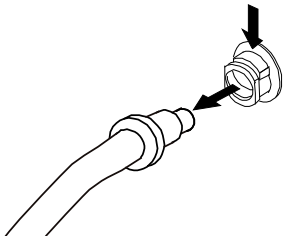
ABLAß DES VERBRAUCHTEN WASSERS

Um die Option der automatischen Befüllung des Wasserbehälters zu aktivieren, wird auf das Kapitel "**Konfiguration**" verwiesen.

Die Tür öffnen und wie folgt vorgehen:

1. Eine Schale mit mindestens 4 Litern Füllinhalt in der Nähe des Sterilisators aufstellen; das freie Ende des mitgelieferten Ablassschlauchs in die Schale halten;
2. das andere Ende des Schlauchs in die Anschlussbuchse unter der Kammeröffnung (rechter Anschluss) bis zum Anschlag einstecken, bis ein Einrastgeräusch zu hören ist;
3. abwarten, bis der Wasserbehälter vollständig leer gelaufen ist und anschließend auf den Metallhebel der Verbindung drücken und den Schnellanschluss vom Schlauch trennen.

Entfernen des Schlauchs



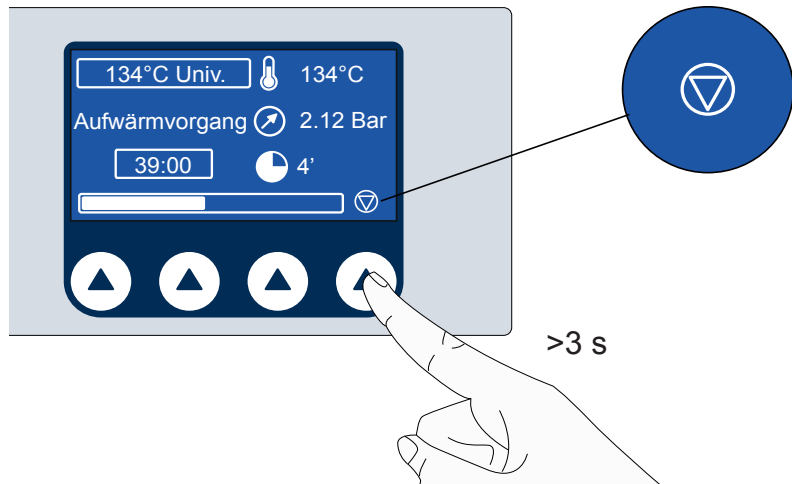
ACHTUNG



DIE KLAPPEN DER TANKS WÄHREND DER DURCHFÜHRUNG DES ZYKLUS NICHT ÖFFNEN, UM EIN MÖGLICHES AUSTRETEN VON WASSER ODER HEISSEN WASSERSPRITZERN ZU VERMEIDEN.

MANUELLE UNTERBRECHUNG

Der Zyklus kann zu jedem beliebigen Zeitpunkt manuell unterbrochen werden, indem die abgebildete Taste ca. drei Sekunden lang gedrückt wird.



Dieser Befehl führt zu dem **Fehler E999**, da der Zyklus nicht ordnungsgemäß abgeschlossen werden konnte.

ANMERKUNG



ERFOLGT DIE UNTERBRECHUNG IN BESTIMMTEN PHASEN DES ZYKLUS, STARTET EIN AUTOMATISCHER VORGANG ZUR REINIGUNG DES INTERNEN HYDRAULIKKREISLAUFS. FÜR EINE VOLLSTÄNDIGE BESCHREIBUNG DER ALARME WIRD AUF DEN ANHANG "ALARMMELDUNGEN" VERWIESEN.

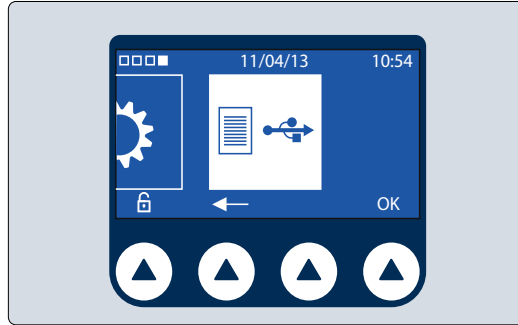
ACHTUNG



NACH EINER MANUELLEN UNTERBRECHUNG DES PROGRAMMS DARF DAS STERILISIERGUT NICHT VERWENDET WERDEN, DA DIE STERILISATION NICHT GEWÄHRLEISTET WERDEN KANN.

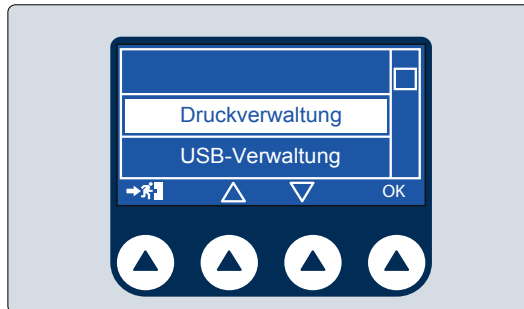
DATENVERWALTUNG

Um den Bereich DATENVERWALTUNG zu öffnen, die unten dargestellte Ikone auswählen und mit der Taste OK bestätigen.

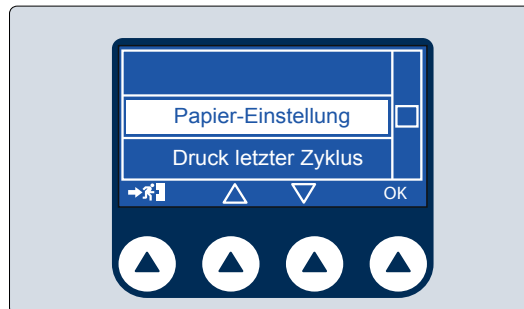


DRUCKVERWALTUNG

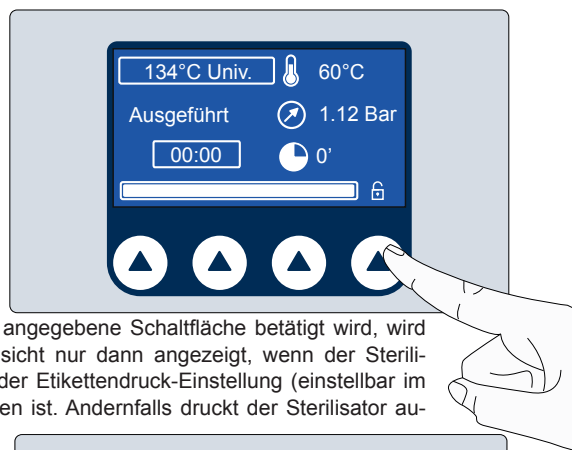
Für die Einstellung der Parameter die unten dargestellte Option auswählen und mit OK bestätigen.



Durch Auswahl der Option PAPIER-EINSTELLUNGEN kann ausgewählt werden, welche Art von Papier verwendet werden soll. Papierrolle mit Etiketten (**NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B**) oder Endlospapierrolle.



Um am Zyklusende entsprechende Etiketten mit den Zykluswerten auszudrucken, muss die Option ETIKETTEN ausgewählt und mit OK bestätigt werden.



Wenn bei Zyklusende die angegebene Schaltfläche betätigt wird, wird die folgende Bildschirmansicht nur dann angezeigt, wenn der Sterilisator mit dem Drucker in der Etikettendruck-Einstellung (einstellbar im Druckverwaltung) verbunden ist. Andernfalls druckt der Sterilisator automatisch den Bericht.

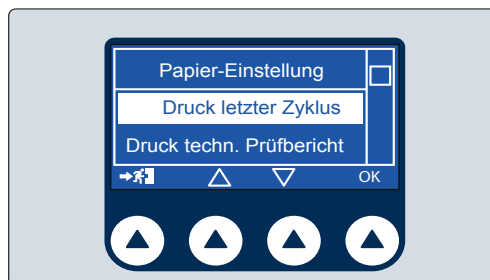


Das mit den Pfeilen einzustellende Feld auswählen (Anzahl der am Zyklusende auszudruckenden Etiketten und Haltbarkeitsdatum des Sterilisierguts) und mit OK bestätigen.

Den Wert mit den Tasten + und - einstellen.

Mit OK bestätigen und mit der Einstellung der übrigen Felder fortfahren.

Nachdem die gewünschten Einstellungen ausgewählt wurden, werden die Einstellungen mit der Taste Exit gespeichert und das Programm kehrt zur vorherigen Bildschirmansicht zurück. Ist der Sterilisator an einen Drucker angeschlossen, bei dem die Option BERICHT aktiviert wurde, erfolgt am Zyklusende der automatische Ausdruck eines zusammenfassenden Berichts.

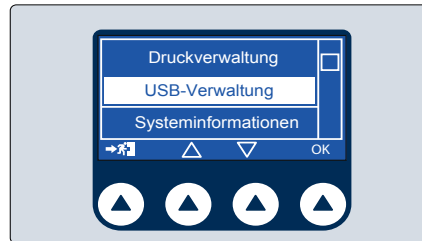


Wurde die Option DRUCK LETZTER ZYKLUS bei gleichzeitiger Aktivierung der Option BERICHT ausgewählt, wird der zusammenfassende Bericht des letzten Zyklus ausgedruckt; anderenfalls kehrt das System zur Bildschirmansicht PAPIER-EINSTELLUNG zurück. Die Option BERICHT einstellen und die oben beschriebene Prozedur erneut ausführen. Wurde die Option DRUCK TECHNISCHER BERICHT ausgewählt, wird am Zyklusende ein technischer Bericht ausgedruckt (jedoch nur, wenn zuvor die Option BERICHT ausgewählt wurde).

USB-VERWALTUNG

Vor der Durchführung der im Folgenden beschriebenen Tätigkeiten muss zunächst der USB-Stick eingesteckt werden.

Bei der Aktivierung der Option USB-Verwaltung kann ausgewählt werden, ob ein Download der Daten oder des technischen Berichts durchgeführt werden soll.



Durch Auswahl der Option DOWNLOAD ZYKLUSWERTE können die im internen Speicher des Sterilisators gespeicherten Zyklusdaten auf einen USB-Stick gespeichert werden.



ANMERKUNG

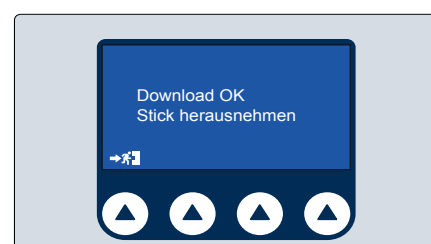
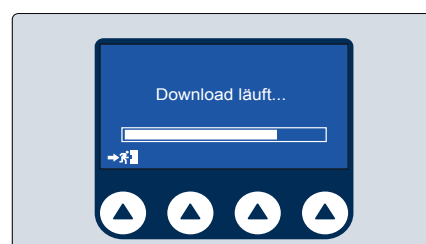
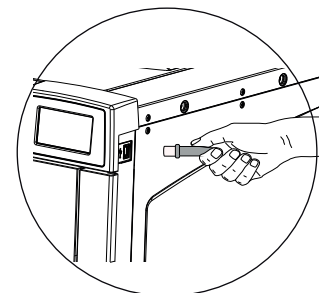


DER USB-STICK MUSS GEMÄSS DEN ANLEITUNGEN IM ANHANG - IN DER ZUSAMMENFASSENDE TABELLE „TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN“ - FORMATIERT WERDEN.

Es kann ausgewählt werden, wie viele Zyklen auf den externen Datenträger gespeichert werden sollen.



Wurde der USB-Stick nicht eingesteckt, fordert das System zum Einstecken des USB-Sticks auf. Die Dateien der Berichte der Sterilisations-/Testzyklen sind im Format PDF.



Nach dem Abschluss des Downloads der Daten, kann der Stick wieder ausgesteckt werden.

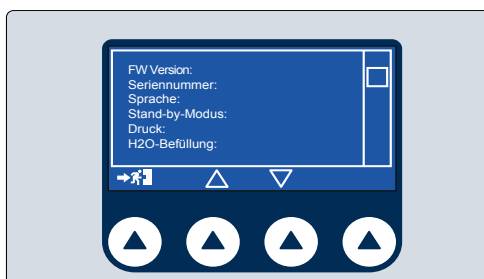
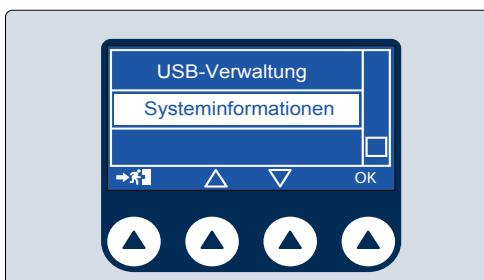
ACHTUNG



DEN STERILISATOR NICHT BEI EINGESTECKTEM USB-STICK EINSCHALTEN.

SYSTEMINFORMATIONEN

Wird die Option SYSTEMINFORMATIONEN ausgewählt, werden sämtliche Informationen über die Einstellungen des Sterilisators angezeigt.



ANHANG – DATENBLATT

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE

Vorrichtung	Dampfsterilisator				
Klassifizierung (gemäß der Richtlinie 93/42/EWG und nachfolgende Änderungen)	S Classic 17	S Classic 22	B Classic 17	B Classic 22	B Classic 28
Modell	II b				
Hersteller	Mocom s.r.l. Via Saliceto, 22 40013 Castel Maggiore (BO) - ITALIA				
Versorgungsspannung:	220 V - 240 V~ 50 Hz 220 V - 230 V~ 60 Hz		220 V - 240 V~ 50 Hz 220 V - 230 V~ 60 Hz 120 V~ 60 Hz		
Netzsicherung (6,3 x 32 mm)	F 15A 250V				
Sicherungen Elektronischekarte (5 x 20 mm)	F1: T3.15A 250V (Primärschaltkreis Transformator) F2: T 3.15A 250V (Vakuumpumpe)				
Nennleistung	2300 W		2300 W 1440 W (120 V~ 60 Hz)		
Isolationsklasse	Klasse I				
Installationskategorie	Kategorie. II				
Anwendungsort	Innenanwendung				
Schallleistungsniveau (A-bewertet)	< 65 db(A)				
Räumliche Betriebsbedingungen	Temperatur: +15°C ÷ +35°C Relative Luftfeuchtigkeit: max 80%, ohne Kondensat Höhe: max 3000 m (ü.M.)				
Außenabmessungen (LxHxT) (ohne hintere Anschlüsse)	480 x 500 x 600 mm				
Nettogewicht leer leer, mit Traygestell und Trayleer, mit Traygestell, Tray und Wasser auf MAX. Pegel	zirka. 47 kg zirka. 50 kg zirka. 53 kg	zirka. 50 kg zirka. 53 kg zirka. 56 kg	zirka. 48 kg zirka. 50 kg zirka. 54 kg	zirka. 53 kg zirka. 55 kg zirka. 59 kg	zirka. 58 kg zirka. 60 kg zirka. 64 kg
Abmessungen der Sterilisationskammer(D x T)	250 x 350 mm	250 x 450 mm	250 x 350 mm	250 x 450 mm	280 x 450 mm
Gesamtvolumen Sterilisationskammer	zirka. 17 l (0.017 m³)	zirka. 22 l (0.022 m³)	zirka. 17 l (0.017 m³)	zirka. 22 l (0.022 m³)	zirka. 28 l (0.028 m³)
Nutzvolumen Sterilisationskammer (mit Traygestell)	zirka. 10 l (0.010 m³)	zirka. 13 l (0.013 m³)	zirka. 10 l (0.010 m³)	zirka. 13 l (0.013 m³)	zirka. 19 l (0.019 m³)
Fassungsvermögen des Behälters an destilliertem Wasser (Versorgung)	zirka 5,5 l (MAX. Wasserpegel) zirka 1 l (MIN. Wasserpegel)				
Sterilisationsprogramme	5 Standardprogramme + benutzerdefiniertes Programm				
Testprogramme	Helix/BD Test (nur für Ausführungen B) Vacuum Test Vacuum Test+Helix/BD Test (nur für Ausführungen B)				
Dauer der Vorheizung (bei Kaltstart)	zirka. 10 min				
USB Verbindung	USB-Sticks mit weniger oder 2GB: Formatierung FAT mit 16K/Sektor. USB-Sticks mit mehr als 2GB: Formatierung FAT32 mit 16K/Sektor.				
Druckeranschluss	Seriell RS232 (Druckerkabellänge maximal 2,5 m)				
Bakteriologischer Filter (Filtereinsatz aus PTFE)	Porosität: 0,2 mm Verbindung: Gewindestecker 1/8" NPT				

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Der Sterilisator ist mit den nachstehenden Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet, deren Funktionen hier kurz beschrieben werden:

- **Netzsicherungen** (siehe die Daten in der zusammenfassenden Tabelle)
Schutz des gesamten Gerätes vor möglichen Schäden der Heizwiderstände.
Wirkung: Unterbrechung der Stromversorgung.
- **Schmelzsicherungen der elektrischen Schaltkreise** (siehe die Daten in der zusammenfassenden Tabelle) Schutz vor möglichen Störungen des Hauptschaltkreises des Transformators und der Stromverbraucher mit Niederspannung.
Wirkung: Unterbrechung einer oder mehrerer Schaltkreise mit Niederspannung.
- **Wärmeauftrenner auf den Wicklungen bei Netzspannung** Schutz vor möglicher Überhitzung des Motors der Vakuumpumpe und der Primärwicklung des Transformators.
Wirkung: (bis zur Abkühlung) zeitweise Unterbrechung der Wicklung.
- **Sicherheitsventil** Überdruckventil zum Schutz vor einem möglichen Überdruck in der Sterilisationskammer.
Wirkung: Ablassen des Dampfes und Rücksetzung des Sicherheitsdrucks.
- **Sicherheitsthermostat mit manueller Rücksetzung des Dampfgenerators** Schutz vor eventueller Überhitzung des Dampfgenerators.
Wirkung: Unterbrechung der Stromversorgung des Dampfgenerators
- **Sicherheitsthermostat mit manueller Rücksetzung des Heizwiderstands der Kammer** Schutz vor eventueller Überhitzung des Heizwiderstands des unter Druck stehenden Behälters.
Wirkung: Unterbrechung der Stromversorgung des Heizwiderstands der Kammer.
- **Mikrosicherheitsschalter für die Türstellung** Prüfung der korrekten Stellung der Tür des unter Druck stehenden Behälters.
Wirkung: Zeigt die falsche Stellung der Tür an.
- **Motorisierter Türblockiermechanismus mit elektromechanischem Schutz (Druckwächter)** Schutz vor versehentlicher Öffnung der Tür (auch bei Black-out).
Wirkung: Verhindert die Öffnung der Tür während eines laufenden Programms.
- **Mikrosicherheitsschalter des Türblockiermechanismus** Prüfung der korrekten Stellung des Türblockiersystems.
Wirkung: Zeigt den fehlenden oder falschen Betrieb des Türblockiermechanismus an.
- **Eigenausrichtung des Hydrauliksystems** Hydrauliksystem für die Ausrichtung des Kammerdrucks bei manueller Unterbrechung des Zyklus, Alarm oder Black-out.
Wirkung: Automatische Rücksetzung des atmosphärischen Drucks in der Sterilisationskammer.
- **Integriertes Prüfsystem zur Kontrolle des Sterilisationsprozesses** Kontinuierliche Prüfung der Parameter des Sterilisationsprozesses, der vollständig durch einen Mikroprozessor gesteuert wird.
Wirkung: unmittelbare Unterbrechung des Programms (im Falle einer Störung) und Alarmanzeige.
- **Überwachung des Betriebs des Sterilisators** Bei gespeister Maschine Überwachung in Echtzeit aller wichtigen Parameter.
Wirkung: Alarmanzeige (im Falle einer Störung) und eventuelle Unterbrechung des Zyklus.

BESCHREIBUNG DER WASSERQUALITÄT

BESCHREIBUNG	WASSERWERTE	WERTE DES KONDENSATS
TROCKENE RÜCKSTÄNDE	< 10 mg/l	< 1 mg/l
SILICIUMOXID SiO ₂	< 1 mg/l	< 0,1 mg/l
EISEN	< 0,2 mg/l	< 0,1 mg/l
CADMIUM	< 0,005 mg/l	< 0,005 mg/l
BLEI	< 0,05 mg/l	< 0,05 mg/l
RÜCKSTÄNDE VON SCHWERMETALLEN (ausgenommen: Eisen, Cadmium und Blei)	< 0,1 mg/l	< 0,1 mg/l
CHLORIDE	< 2 mg/l	< 0,1 mg/l
PHOSPHATE	< 0,5 mg/l	< 0,1 mg/l
LEITFÄHIGKEIT BEI 20°C	< 15 µs/cm	< 3 µs/cm
PH-WERT	5 - 7	5 - 7
OPTIK	Farblos, transparent, ohne Ablagerungen	Farblos, transparent, ohne Ablagerungen
HÄRTEGRAD	< 0,02 mmol/l	< 0,02 mmol/l

ANMERKUNG



BEIM KAUF DES DESTILLIERTEN WASSERS MUSS IMMER ÜBERPRÜFT WERDEN, DASS DIE VOM HERSTELLER ANGEGEBENE QUALITÄT UND DIE EIGENSCHAFT MIT DEN IN DER TABELLE AUFGEFÜHRTEN ANGABEN KOMPATIBEL SIND.

ACHTUNG



WIRD FÜR DIE DAMPFERZEUGUNG EIN WASSER VERWENDET, DESSEN RÜCKSTÄNDE DIE OBEN IN DER TABELLE AUFGEFÜHRTEN WERTE ÜBERSTEIGEN, KANN DIE LEBENSDAUER DES STERILISATORS BETRÄCHTLICH VERKÜRZT WERDEN.

DARÜBER HINAUS KÖNNEN HIERDURCH DIE OXIDIERUNGEN AUF DEN EMPFINDLICHEN MATERIALIEN ZUNEHMEN UND KALKABLAGERUNGEN AUF GENERATOR, HEIZUNG, TRAYSGESTELLEN, TRAYS UND INSTRUMENTEN BESCHLEUNIGT WERDEN.

ANHANG – PROGRAMME

EINFÜHRUNG

Die Dampfsterilisation ist für fast alle Materialien und Instrumente geeignet. Diese müssen jedoch eine **Mindesttemperatur von 121°C** vertragen, ohne beim Sterilisationsprozess beschädigt zu werden. Sonst sind andere Sterilisationssysteme mit niedrigen Temperaturen zu verwenden.

Folgende Materialien können normalerweise mit Wasserdampf sterilisiert werden:

- (Chirurgische) Instrumente aus rostfreiem Stahl;
- (Chirurgische) Instrumente aus Kohlenstoffstahl;
- Sich drehende und/oder vibrierende Instrumente, die durch Druckluft (Turbinen) oder durch mechanische Übertragung (Gegenwinkel, Bohrer) bewegt werden;
- Glasartikel;
- Instrumente auf Mineralbasis;
- Hitzebeständige Plastikartikel;
- Hitzebeständige Gummiartikel;
- Hitzebeständige Textilien;
- Behandlungsmaterialien (Gaze, Tupfer, usw.);
- Andere allgemeine Materialien, die für die Behandlung im Sterilisator geeignet sind.

ANMERKUNG



DAS STERILISATIONSPROGRAMM IST JE NACH BESCHAFFENHEIT DES MATERIALS (FEST, HOHL ODER PORÖS), SEINER VERPACKUNG (PAPIER-/PLASTIKVERPACKUNG, STERILISATIONSPAPIER, CONTAINER, MUSSELIN, USW.) UND SEINER HITZBESTÄNDIGKEIT AUSZUWÄHLEN. DABEI MUSS AUF DIE NACHSTEHENDE TABELLE BEZUG GENOMMEN WERDEN.

ACHTUNG



DAS GERÄT DARF NICHT FÜR DIE STERILISATION VON FLUIDEN, FLÜSSIGKEITEN UND PHARMAZEUTISCHEN ERZEUGNISSEN VERWENDET WERDEN.

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – S CLASSIC 17

BESCHREIBUNG ZYKLUS	NOMINALWERTE				BASISPARAMETER DES ZYKLUS					STERILISIERFÄHIGES MATERIAL				HINWEISE
	Temperatur (°C)	Druck (bar)	Haltezeit (Min)	Zyklustyp (EN 13060)	Vorvakuum (F=Fraktioniert; S=Einzel)	Standard-Trocknung (L=lang; C=kurz)	Gesamtzeit des Zyklus (durchschnittliche Ladung + maximale Ladung)	Durchschnittlicher Verbrauch H ₂ O (ml / Zyklus)	Durchschnittlicher Strom- verbrauch (kWh / Zyklus)	TYPOLOGIE	MAX. GESAMTGEWICHT (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO TRAY (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO ARTIKEL (kg)	
S 134°C PRION	134	2,10	18	S	S	L	54	500	0,9	Einfach verpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	3,00	1,00	0,25	Für Materialien und In- strumente in (Einzel- und Doppel-) Verpackung empfiehlt sich die Konfi- guration mit 3 Trays
S 121°C MASSIV	121	1,10	20	S	S	L	55	500	0,8	Einfach verpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	3,00	1,00	0,25	
S 134°C MASSIV	134	2,10	4	S	S	L	40	250	0,6	Einfach verpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	3,00	1,00	0,25	
										Unverpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	6,00	1,20	0,50	
N 134°C MASSIV	134	2,10	4	N	S	C	32	250	0,5	Unverpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	6,00	1,20	0,50	
N 121°C MASSIV	121	1,10	20	N	S	C	47	275	0,5	Unverpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	6,00	1,20	0,50	
VAKUUM TEST	-	-0,75	-	-	-	-	23	-	-	Leere Kammer	-	-	-	

HOHLE LADUNGEN TYP B GEMÄSS DER DEFINITION 3.20 DER NORM EN 13060:2009.
ANMERKUNG


- 1) EINZELVAKUUM = Vor-Vakuum mit einer einzigen Vakuumpulsation (siehe Abbildungen auf den nachfolgenden Seiten)
- 2) LANGE TROCKN. = typisch für die Zyklen VERPACKT
KURZE TROCKN. = typisch für die Zyklen FEST

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – S CLASSIC 22

BESCHREIBUNG ZYKLUS	NOMINALWERTE				BASISPARAMETER DES ZYKLUS					STERILISIERFÄHIGES MATERIAL				HINWEISE
	Temperatur (°C)	Druck (bar)	Haltezeit (Min)	Zyklustyp (EN 13060)	Vorvakuum (F=Fraktioniert; S=Einzel)	Standard-Trocknung (L=lang; C=kurz)	Gesamtzeit des Zyklus (durchschnittliche Ladung + maximale Ladung)	Durchschnittlicher Verbrauch H ₂ O (ml / Zyklus)	Durchschnittlicher Strom- verbrauch (kWh / Zyklus)	TYPOLOGIE	MAX. GESAMTGEWICHT (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO TRAY (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO ARTIKEL (kg)	
S 134°C PRION	134	2,10	18	S	S	L	56	550	0,9	Einfach verpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	4,00	1,00	0,25	Für Materialien und In- strumente in (Einzel- und Doppel-) Verpackung empfiehlt sich die Konfi- guration mit 3 Trays
S 121°C MASSIV	121	1,10	20	S	S	L	57	550	0,8	Einfach verpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	4,00	1,00	0,25	
S 134°C MASSIV	134	2,10	4	S	S	L	42	300	0,6	Einfach verpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	4,00	1,00	0,25	
										Unverpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	7,50	1,20	0,50	
N 134°C MASSIV	134	2,10	4	N	S	C	33	300	0,5	Unverpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	7,50	1,20	0,50	
N 121°C MASSIV	121	1,10	20	N	S	C	48	325	0,5	Unverpackte massive Instrumente und Hohlkörper vom Typ "B"	7,50	1,20	0,50	
VAKUUM TEST	-	-0,75	-	-	-	-	23	-	-	Leere Kammer	-	-	-	

HOHLE LADUNGEN TYP B GEMÄSS DER DEFINITION 3.20 DER NORM EN 13060:2009.

ANMERKUNG



- 1) EINZELVAKUUM = Vor-Vakuum mit einer einzigen Vakuumpulsation (siehe Abbildungen auf den nachfolgenden Seiten)
- 2) LANGE TROCKN. = typisch für die Zyklen VERPACKT
KURZE TROCKN. = typisch für die Zyklen FEST

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 17

220 V - 240 V ~ 50 HZ
220 V - 230 V ~ 60 HZ

BESCHREIBUNG ZYKLUS	NOMINALWERTE				BASISPARAMETER DES ZYKLUS					STERILISIERFÄHIGES MATERIAL				HINWEISE
	Temperatur (°C)	Druck (bar)	Haltezeit (Min)	Zyklustyp (EN 13060)	Vorvakuum (F=Fraktioniert; S=Einzel)	Standard-Trocknung (L=lang; C=kurz)	Gesamtzeit des Zyklus (durchschnittliche Ladung + maximale Ladung)	Durchschnittlicher Verbrauch H ₂ O (ml / Zyklus)	Durchschnittlicher Strom- verbrauch (kWh / Zyklus)	TYPOLOGIE	MAX. GESAMTGEWICHT (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO TRAY (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO ARTIKEL (kg)	
134°C UNIVERSAL	134	2,10	4	B	F	L	37÷40	500	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	Für Materialien und Instrumente in (Einzel- und Doppel-) Verpackung empfiehlt sich die Konfiguration mit 3 Trays
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Massives und hohles Material in Einzelverpackung	3,00	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	6,00	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente A" in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
134°C PRION	134	2,10	>18	B	F	L	53÷56	550	0,9	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	3,00	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	6,00	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
121°C UNIVERSAL	121	1,10	20	B	F	L	52÷55	550	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Unverpacktes massives und hohles Material	6,00	1,20	0,50	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	3,00	1,00	0,25	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
134°C HOHL, UNVERPACKT	134	2,10	4	S	F	C	32÷35	500	0,7	Unverpackte hohle Instrumente	6,00	1,20	0,50	
										Unverpacktes massives und hohles Material	6,00	1,20	0,50	
134°C MASSIV, VERPACKT	134	2,10	4	S	S	L	33÷36	300	0,6	Massive und hohle Instrumente "B" in Einzelverpackung	3,00	1,00	0,25	Es empfiehlt sich die Verwendung der Konfiguration mit 3 Trays
										Unverpacktes massives und hohles Material	6,00	1,20	0,50	
XXX°C BENUTZER (siehe Hinweis)	134 oder 121	2,10 oder 1,10	>4 oder >20	n.v.	F/S	L/C	n.v.	n.v.	n.v.	Unverpackte massive Instrumente (je nach Benutzereinstellung sind weitere Ladungsarten möglich)	n.v.	n.v.	n.v.	Variable Parameter in Abhängigkeit der getätigten Einstellungen
HELIX/BD TESTZYKLUS	134	2,10	3,5	-	F	C	29	-	-	Nur Testvorrichtung (ohne weitere Ladung)	-	-	-	
VAKUUM-TEST	-	-0,80	-	-	-	-	27	-	-	Leere Kammer	-	-	-	
VAKUUM + HELIX/BD TESTZYKLUS (nacheinander durchführbar)	-	-	-	-	-	-	64	-	-	-	-	-	-	

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 17

120 V~ 60 Hz

BESCHREIBUNG ZYKLUS	NOMINALWERTE				BASISPARAMETER DES ZYKLUS					STERILISIERFÄHIGES MATERIAL				HINWEISE
	Temperatur (°C)	Druck (bar)	Haltezeit (Min)	Zyklustyp (EN 13060)	Vorvakuum (F=Fraktioniert; S=Einzel)	Standard-Trocknung (L=lang; C=kurz)	Gesamtzeit des Zyklus (durchschnittliche Ladung + maximale Ladung)	Durchschnittlicher Verbrauch H ₂ O (ml / Zyklus)	Durchschnittlicher Strom- verbrauch (kWh / Zyklus)	TYPLOGIE	MAX. GESAMTGEWICHT (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO TRAY (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO ARTIKEL (kg)	
134°C UNIVERSAL	134	2,10	4	B	F	L	44÷47	500	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	Für Materialien und Instrumente in (Einzel- und Doppel-) Verpackung empfiehlt sich die Konfiguration mit 3 Trays
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Massives und hohles Material in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente A" in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
134°C PRION	134	2,10	>18	B	F	L	58÷61	550	0,9	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
121°C UNIVERSAL	121	1,10	20	B	F	L	57÷60	550	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
134°C HOHL, UNVERPACKT	134	2,10	4	S	F	C	38÷40	500	0,7	Unverpackte hohle Instrumente	5,00	1,20	0,50	Es empfiehlt sich die Verwendung der Konfiguration mit 3 Trays
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
134°C MASSIV, VERPACKT	134	2,10	4	S	S	L	38÷40	300	0,6	Massive und hohle Instrumente "B" in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
XXX°C BENUTZER (siehe Hinweis)	134 oder 121	2,10 oder 1,10	>4 oder >20	n.v.	F/S	L/C	n.v.	n.v.	n.v.	Unverpackte massive Instrumente (je nach Benutzereinstellung sind weitere Ladungsarten möglich)	n.v.	n.v.	n.v.	Variable Parameter in Abhängigkeit der getätigten Einstellungen
HELIX/BD TESTZYKLUS	134	2,10	3,5	-	F	C	35	-	-	Nur Testvorrichtung (ohne weitere Ladung)	-	-	-	
VAKUUM-TEST	-	-0,80	-	-	-	-	27	-	-	Leere Kammer	-	-	-	
VAKUUM + HELIX/BD TESTZYKLUS (nacheinander durchführbar)	-	-	-	-	-	-	70	-	-	-	-	-	-	

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 22

220 V - 240 V~ 50 HZ
220 V - 230 V~ 60 HZ

BESCHREIBUNG ZYKLUS	NOMINALWERTE				BASISPARAMETER DES ZYKLUS					STERILISIERFÄHIGES MATERIAL				HINWEISE
	Temperatur (°C)	Druck (bar)	Haltezeit (Min)	Zyklus- typ (EN 13060)	Vorvakuum (F=Fraktioniert; S=Einzel)	Standard-Trocknung (L=lang; C=kurz)	Gesamtzeit des Zyklus (durchschnittliche Ladung + maximale Ladung)	Durchschnittlicher Verbrauch H ₂ O (ml / Zyklus)	Durchschnittlicher Strom- verbrauch (kWh / Zyklus)	TYPOLOGIE	MAX. GESAMTGEWICHT (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO TRAY (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO ARTIKEL (kg)	
134°C UNIVERSAL	134	2,10	4	B	F	L	40+43	675	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,25	0,40	0,30	Für Materialien und Instrumente in (Einzel- und Doppel-) Verpackung empfiehlt sich die Konfiguration mit 3 Trays
										Poröses Material in Einzelverpackung	1,00	0,30	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,75	0,25	0,20	
										Massives und hohles Material in Einzelverpackung	4,00	1,25	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	7,50	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente A in Doppelverpackung	2,00	0,60	0,25	
134°C Prion	134	2,10	>18	B	F	L	57+60	700	0,9	Unverpacktes poröses Material	1,25	0,40	0,30	
										Poröses Material in Einzelverpackung	1,00	0,30	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,75	0,25	0,20	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	4,00	1,25	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	7,50	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	2,00	0,60	0,25	
121°C UNIVERSAL	121	1,10	20	B	F	L	55+58	700	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,25	0,40	0,30	
										Poröses Material in Einzelverpackung	1,00	0,30	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,75	0,25	0,20	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	4,00	1,25	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	7,50	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	2,00	0,60	0,25	
134°C HOHL, UNVERPACKT	134	1,10	20	S	F	C	34+37	700	0,7	Unverpackte hohle Instrumente	7,50	1,50	0,50	
										Unverpacktes massives und hohles Material	7,50	1,20	0,50	
134°C MASSIV, VERPACKT	134	2,10	4	S	S	L	31+33	375	0,6	Massive und hohle Instrumente "B" in Einzelverpackung	4,00	1,25	0,25	Es empfiehlt sich die Verwendung der Konfiguration mit 3 Trays
										Unverpacktes massives und hohles Material	7,50	1,20	0,50	
XXX°C BENUTZER (siehe Hinweis)	134 oder 121	2,10 oder 1,10	>4 oder >20	n.v.	F/S	L/C	n.v.	n.v.	n.v.	Unverpackte massive Instrumente (je nach Benutzereinstellung sind weitere Ladungsarten möglich)	n.v.	n.v.	n.v.	Variable Parameter in Abhängigkeit der getätigten Einstellungen
HELIX/BD TESTZYKLUS	134	2,10	3,5	-	F	C	31	-	-	Nur Testvorrichtung (ohne weitere Ladung)	-	-	-	
VAKUUM-TEST	-	-0,80	-	-	-	-	29	-	-	Leere Kammer	-	-	-	
VAKUUM + HELIX/BD TESTZYKLUS (nacheinander durchführbar)	-	-	-	-	-	-	66	-	-	-	-	-	-	

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 22

120 V~ 60 Hz

BESCHREIBUNG ZYKLUS	NOMINALWERTE				BASISPARAMETER DES ZYKLUS					STERILISIERFÄHIGES MATERIAL				HINWEISE
	Temperatur (°C)	Druck (bar)	Haltezeit (Min)	Zyklus- typ (EN 13060)	Vorvakuum (F=Fraktioniert; S=Einzel)	Standard-Trocknung (L=lang; C=kurz)	Gesamtzeit des Zyklus (durchschnittliche Ladung + maximale Ladung)	Durchschnittlicher Verbrauch H ₂ O (ml / Zyklus)	Durchschnittlicher Strom- verbrauch (kWh / Zyklus)	TYPOLOGIE	MAX. GESAMTGEWICHT (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO TRAY (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO ARTIKEL (kg)	
134°C UNIVERSAL	134	2,10	4	B	F	L	48+51	675	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	Für Materialien und Instrumente in (Einzel- und Doppel-) Verpa- ckung empfiehlt sich die Konfiguration mit 3 Trays
										Poröses Material in Ein- zelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Massives und hohles Material in Einzelver- packung	2,50	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente A in Dop- pelverpackung	1,50	0,50	0,25	
134°C Prion	134	2,10	>18	B	F	L	62+65	700	0,9	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	
										Poröses Material in Ein- zelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente in Doppel- verpackung	1,50	0,50	0,25	
121°C UNIVERSAL	121	1,10	20	B	F	L	61+64	700	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	Es empfiehlt sich die Verwendung der Kon- figuration mit 3 Trays
										Poröses Material in Ein- zelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	5,00	1,20	0,50	
										Unverpacktes massives und hohles Material	2,50	1,00	0,25	
										Massive und hohle Instrumente in Doppel- verpackung	1,50	0,50	0,25	
134°C HOHL, UNVER- PACKT	134	2,10	4	S	F	C	40+43	700	0,7	Unverpackte hohle In- strumente	5,00	1,20	0,50	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
134°C MASSIV, VER- PACKT	134	2,10	4	S	S	L	39+42	375	0,6	Massive und hohle Instrumente "B" in Ein- zelverpackung	2,50	1,00	0,25	Es empfiehlt sich die Verwendung der Kon- figuration mit 3 Trays
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
XXX°C BENUTZER (siehe Hinweis)	134 oder 121	2,10 oder 1,10	>4 oder. >20	n.v.	F/S	L/C	n.v.	n.v.	n.v.	Unverpackte massive Instrumente (je nach Benutzereinstellung sind weitere Ladungsar- ten möglich)	n.v.	n.v.	n.v.	Variable Parameter in Abhängigkeit der getätigten Einstel- lungen
HELIX/BD TESTZYK- LUS	134	2,10	3,5	-	F	C	38	-	-	Nur Testvorrichtung (ohne weitere Ladung)	-	-	-	
VAKUUM-TEST	-	-0,80	-	-	-	-	29	-	-	Leere Kammer	-	-	-	
VAKUUM + HELIX/BD TESTZYKLUS (nachein- ander durchführbar)	-	-	-	-	-	-	73	-	-	-	-	-	-	

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 28

220 V - 240 V~ 50 HZ
220 V - 230 V~ 60 HZ

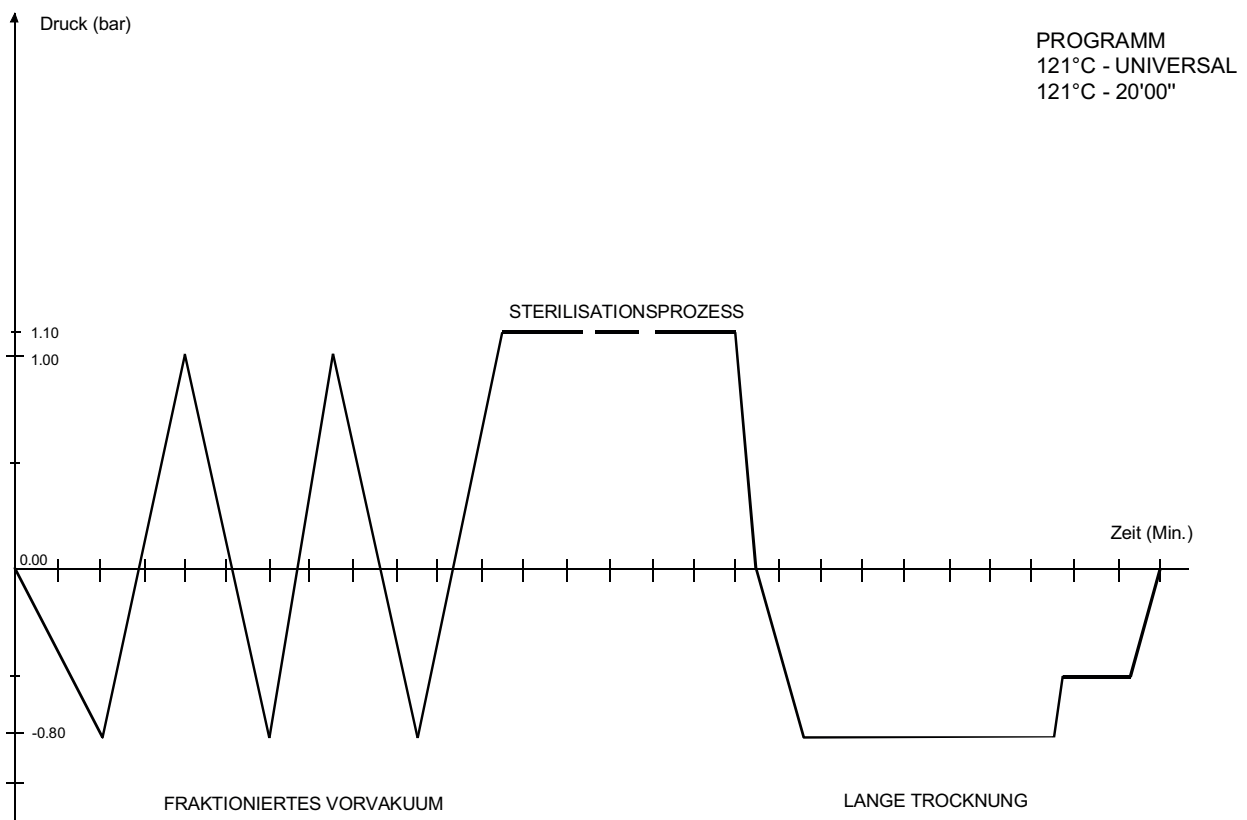
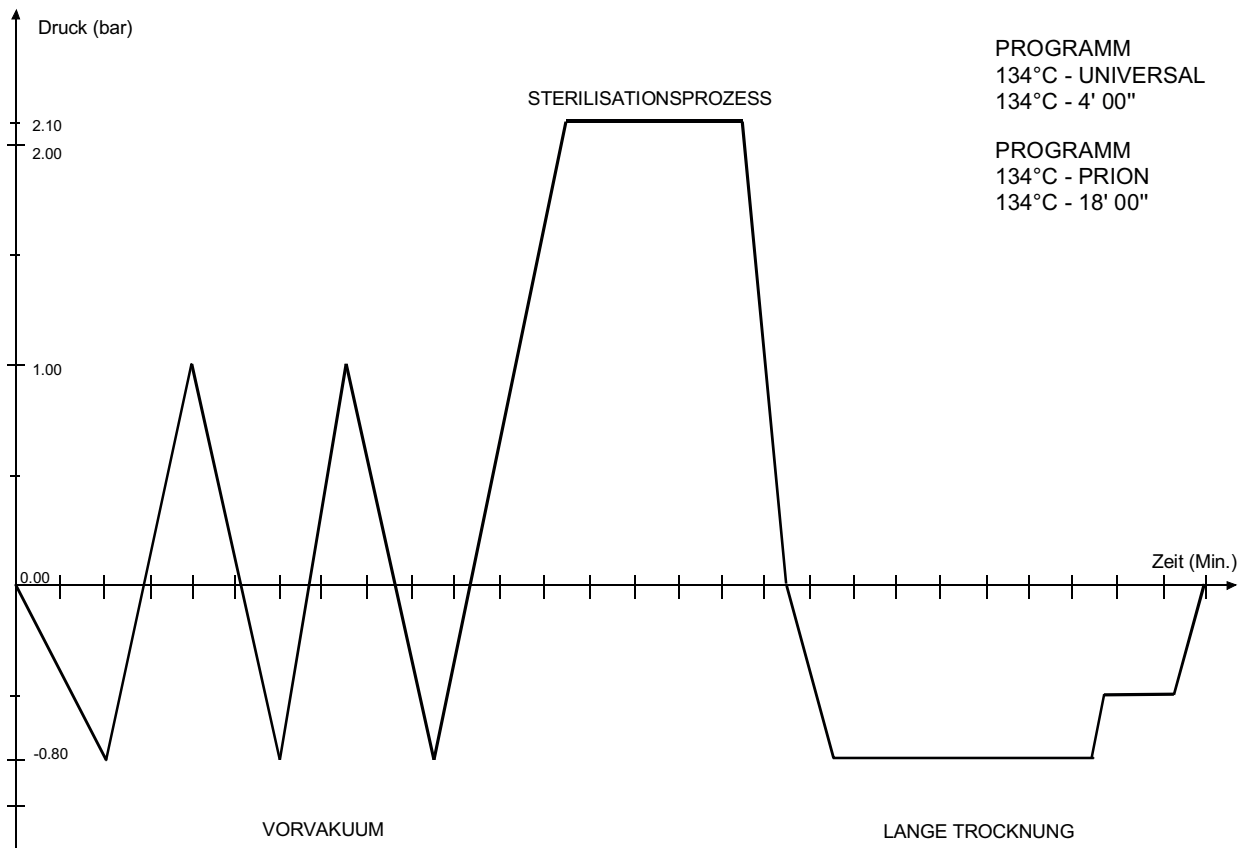
BESCHREIBUNG ZYKLUS	NOMINALWERTE				BASISPARAMETER DES ZYKLUS					STERILISIERFÄHIGES MATERIAL				HINWEISE
	Temperatur (°C)	Druck (bar)	Haltezeit (Min)	Zyklustyp (EN 13060)	Vorvakuum (F=Fraktioniert; S=Einzel)	Standard-Trocknung (L=lang; C=kurz)	Gesamtzeit des Zyklus (durchschnittliche Ladung + maximale Ladung)	Durchschnittlicher Verbrauch H ₂ O (ml / Zyklus)	Durchschnittlicher Strom- verbrauch (kWh / Zyklus)	TYPLOGIE	MAX. GESAMTGEWICHT (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO TRAY (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO ARTIKEL (kg)	
134°C UNIVERSAL	134	2,10	4	B	F	L	55÷58	850	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,50	0,50	0,50	Für Materialien und Instrumente in (Einzel- und Doppel-) Verpackung empfiehlt sich die Konfiguration mit 4 Trays
										Poröses Material in Einzelverpackung	1,25	0,35	0,35	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,90	0,30	0,30	
										Massives und hohles Material in Einzelverpackung	5,00	1,50	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	9,00	1,40	0,75	
										Massive und hohle Instrumente "A" in Doppelverpackung	2,50	0,70	0,25	
134°C PRION	134	2,10	>18	B	F	L	71÷74	900	0,9	Unverpacktes poröses Material	1,50	0,50	0,50	
										Poröses Material in Einzelverpackung	1,25	0,35	0,35	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,90	0,30	0,30	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	5,00	1,50	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	9,00	1,40	0,75	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	2,50	0,70	0,25	
121°C UNIVERSAL	121	1,10	20	B	F	L	70÷73	900	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,50	0,50	0,50	
										Poröses Material in Einzelverpackung	1,25	0,35	0,35	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,90	0,30	0,30	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,50	0,25	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	9,00	1,40	0,75	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	2,50	0,70	0,25	
134°C HOHL, UNVERPACKT	134	1,10	20	S	F	C	45÷48	900	0,7	Unverpackte hohle Instrumente	9,00	1,20	0,50	
										Unverpacktes massives und hohles Material	9,00	1,20	0,50	
134°C MASSIV, VERPACKT	134	2,10	4	S	S	L	42÷45	500	0,6	Massive Instrumente in Einzelverpackung	5,00	1,00	0,25	Es empfiehlt sich die Verwendung der Konfiguration mit 4 Trays
										Unverpacktes massives und hohles Material	9,00	1,20	0,50	
XXX°C BENUTZER (siehe Hinweis)	134 oder 121	2,10 oder 1,10	>4 oder >20	n.v.	F/S	L/C	n.v.	n.v.	n.v.	Unverpackte massive Instrumente	n.v.	n.v.	n.v.	Variable Parameter in Abhängigkeit der getätigten Einstellungen
HELIX/BD TESTZYKLUS	134	2,10	3,5	-	F	C	40	-	-	Nur Testvorrichtung (ohne weitere Ladung)	-	-	-	
VAKUUM-TEST	-	-0,80	-	-	-	-	27	-	-	Leere Kammer	-	-	-	
VAKUUM + HELIX/BD TESTZYKLUS (naheinander durchführbar)	-	-	-	-	-	-	79	-	-	-	-	-	-	

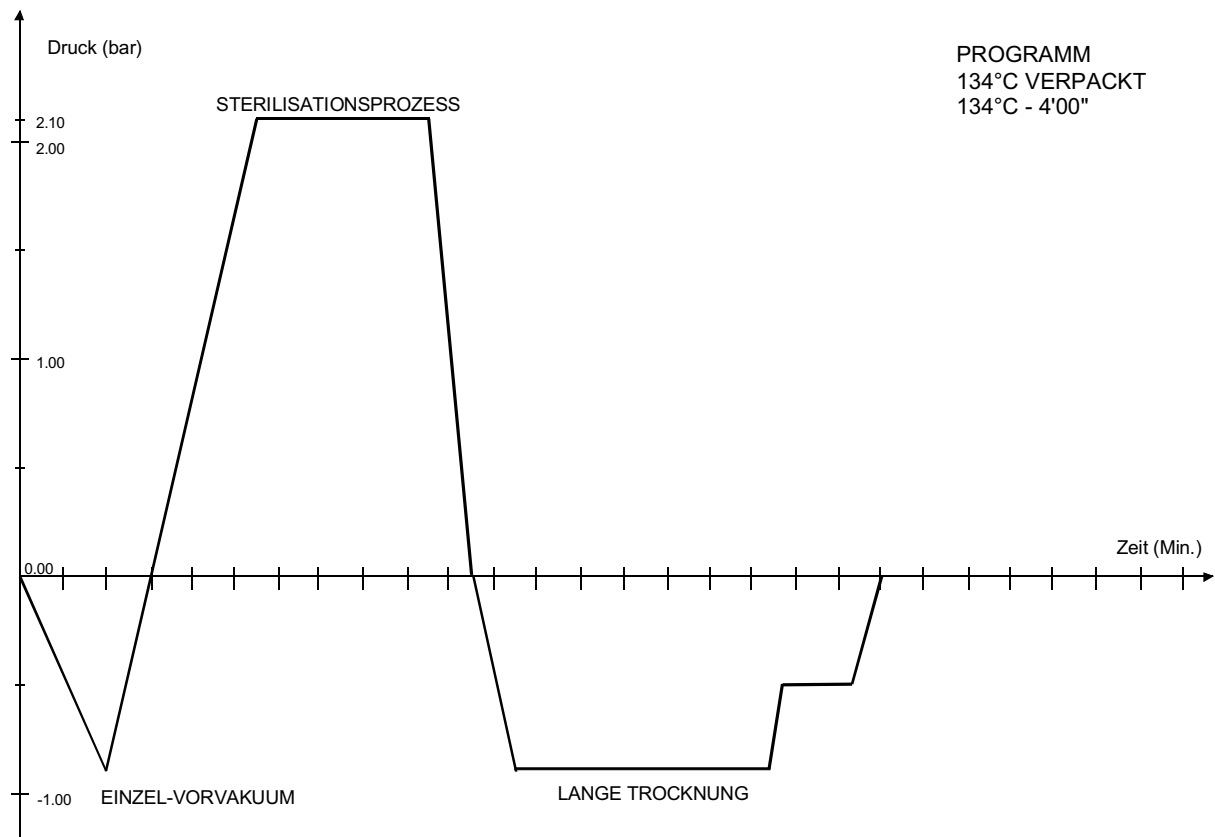
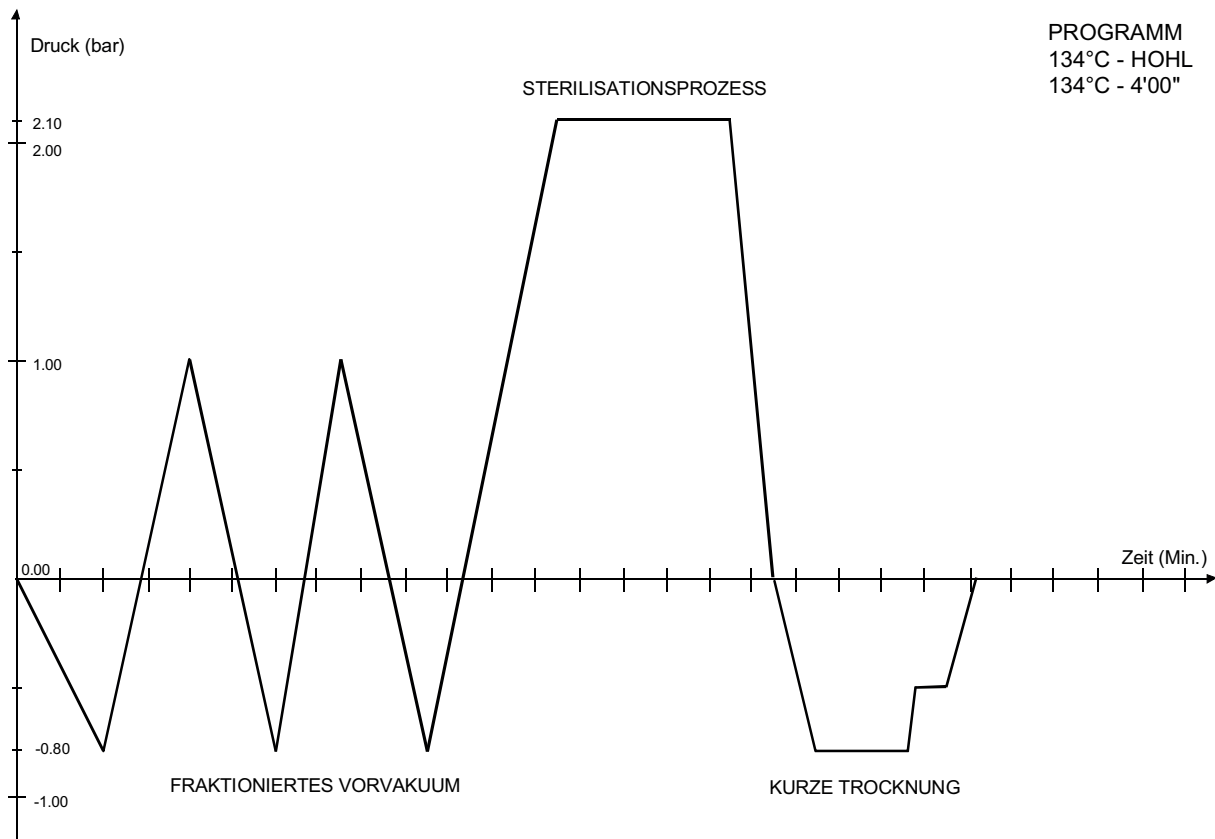
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE DER PROGRAMME – B CLASSIC 28

120 V~ 60 Hz

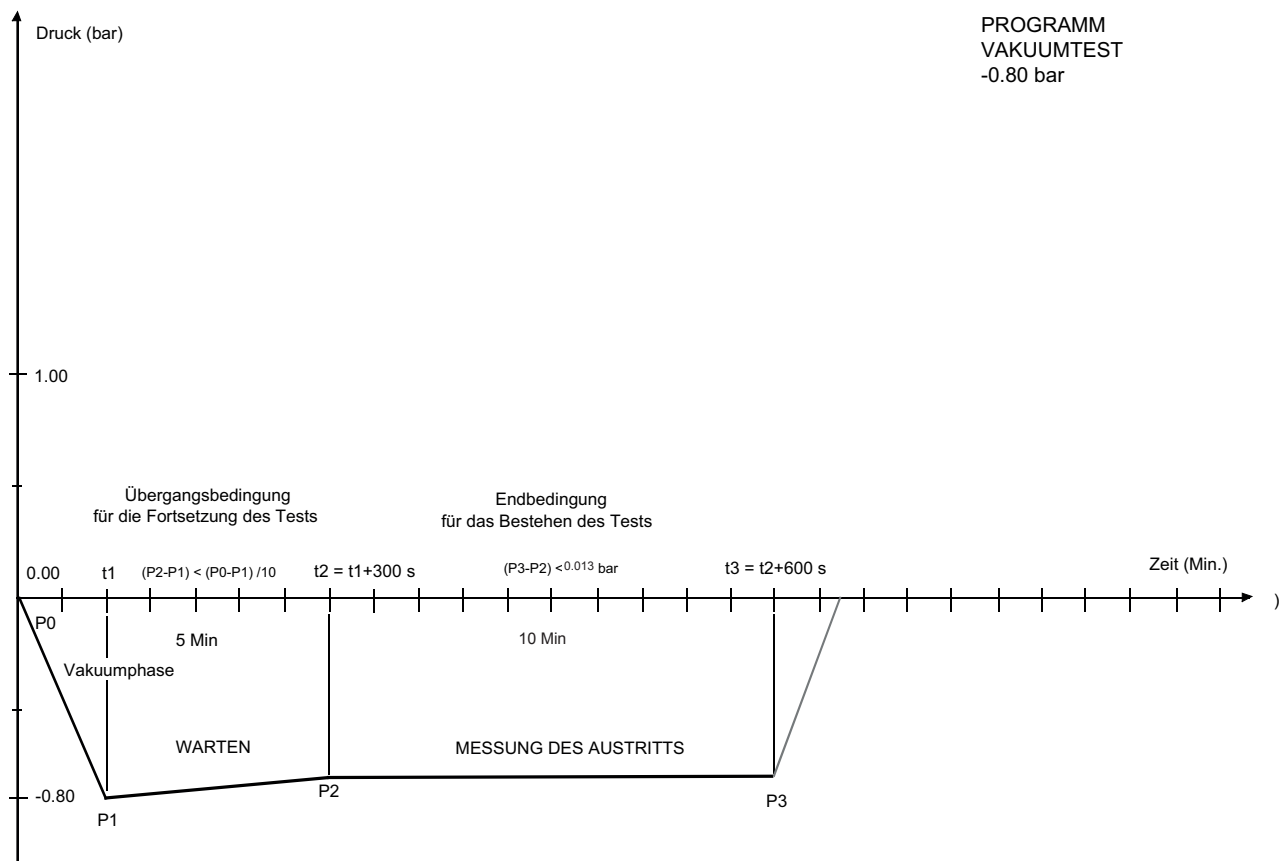
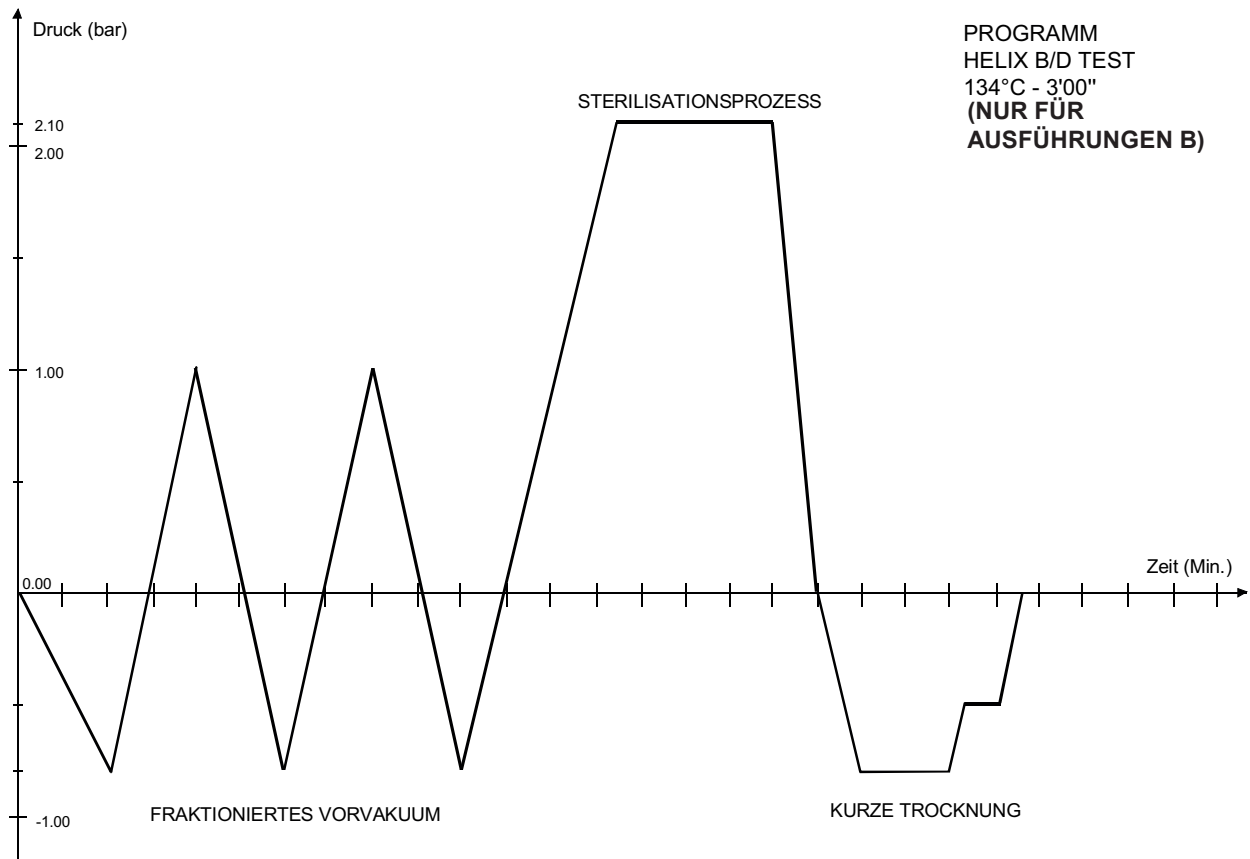
BESCHREIBUNG ZYKLUS	NOMINALWERTE				BASISPARAMETER DES ZYKLUS					STERILISIERFÄHIGES MATERIAL				HINWEISE
	Temperatur (°C)	Druck (bar)	Haltezeit (Min)	Zyklustyp (EN 13060)	Vorvakuum (F=Fraktioniert; S=Einzel)	Standard-Trocknung (L=lang; C=kurz)	Gesamtzeit des Zyklus (durchschnittliche Ladung + maximale Ladung)	Durchschnittlicher Verbrauch H ₂ O (ml / Zyklus)	Durchschnittlicher Strom- verbrauch (kWh / Zyklus)	TYPLOGIE	MAX. GESAMTGEWICHT (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO TRAY (kg)	MAX. GESAMTGEWICHT PRO ARTIKEL (kg)	
134°C UNIVERSAL	134	2,10	4	B	F	L	59÷61	850	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	Für Materialien und Instrumente in (Einzel- und Doppel-) Verpackung empfiehlt sich die Konfiguration mit 4 Trays
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Massives und hohles Material in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente "A" in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
134°C PRION	134	2,10	>18	B	F	L	73÷76	900	0,9	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
121°C UNIVERSAL	121	1,10	20	B	F	L	72÷75	900	0,8	Unverpacktes poröses Material	1,00	0,30	0,30	Für Materialien und Instrumente in (Einzel- und Doppel-) Verpackung empfiehlt sich die Konfiguration mit 4 Trays
										Poröses Material in Einzelverpackung	0,75	0,25	0,25	
										Poröses Material in Doppelverpackung	0,60	0,20	0,20	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
										Hohle Instrumente in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	
										Massive und hohle Instrumente in Doppelverpackung	1,50	0,50	0,25	
134°C HOHL, UNVERPACKT	134	2,10	4	S	F	C	49÷52	900	0,7	Unverpackte hohle Instrumente	5,00	1,20	0,50	
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
134°C MASSIV, VERPACKT	134	2,10	4	S	S	L	48÷51	500	0,6	Massive und hohle Instrumente "B" in Einzelverpackung	2,50	1,00	0,25	Es empfiehlt sich die Verwendung der Konfiguration mit 4 Trays
										Unverpacktes massives und hohles Material	5,00	1,20	0,50	
XXX°C BENUTZER (siehe Hinweis)	134 oder 121	2,10 oder 1,10	>4 oder >20	n.v.	F/S	L/C	n.v.	n.v.	n.v.	Unverpackte massive Instrumente (je nach Benutzereinstellung sind weitere Ladungsarten möglich)	n.v.	n.v.	n.v.	Variable Parameter in Abhängigkeit der getätigten Einstellungen
HELIX/BD TESTZYKLUS	134	2,10	3,5	-	F	C	42	-	-	Nur Testvorrichtung (ohne weitere Ladung)	-	-	-	
VAKUUM-TEST	-	-0,80	-	-	-	-	27	-	-	Leere Kammer	-	-	-	
VAKUUM + HELIX/BD TESTZYKLUS (nacheinander durchführbar)	-	-	-	-	-	-	81	-	-	-	-	-	-	

DARSTELLUNGEN DER STERILISATIONSPROGRAMME





DARSTELLUNGEN DER TESTPROGRAMME



BEISPIELE FÜR AUSGEDRUCKTE BERICHTE (MIT OPTIONALEM DRUCKER)

Ausdruck des Programms (normal)

Model
S/N
Ver. SW
Counter 0007/0015
Selection 134 °C SOLID
Temperature 134 °C
Pressure 2.10 bar
Process time 4 min
Stand-by LOW
Pre-vacuum SINGLE
Drying FAST

CYCLE START 01/02/11
12:14

Time		C	bar
00:01	CS	079.4	+0.00
02:02	1PV	093.7	-0.80
05:48	ET	135.6	+2.15
06:02	SS	135.9	+2.17
07:02		135.6	+2.14
08:02		135.5	+2.14
09:02		135.4	+2.14
10:02	SE	135.5	+2.15
10:37	DS	104.1	+0.00
11:41	SPD	047.5	-0.90
16:08	DE	047.6	-0.84
17:12	CE	084.6	-0.04

06:32 MAX 136.0
09:59 MIN 135.4

Drying Pulses 01
CYCLE END 01/02/11
12:36

STERILIZATION: POSITIVE
OPERATOR

Model
S/N
Ver. SW
Counter 0007/0015
Selection 134 °C UNIVERSAL
Temperature 134 °C
Pressure 2.10 bar
Process time 4 min
Stand-by HIGH
Pre-vacuum FRACTIONATED
Drying STANDARD

CYCLE START 01/02/10
09:52

Time		C	bar
00:01	CS	075.1	-0.00
01:57	1PV	047.5	-0.80
04:53	1PP	120.5	+1.00
07:00	2PV	061.1	-0.80
09:15	2PP	120.4	+0.98
11:22	3PV	061.1	-0.80
15:04	ET	135.5	+2.15
15:19	SS	135.9	+2.17
16:19		135.4	+2.14
17:18		135.5	+2.15
18:19		135.4	+2.14
19:19	SE	135.5	+2.15
19:53	DS	104.4	+0.00
20:57	SPD	048.4	-0.90
26:55	EPD	094.9	-0.86
29:15	DE	112.6	-0.47
29:43	CE	115.8	-0.04

16:20 MAX 135.9
18:11 MIN 135.4

Drying Pulses 05
CYCLE END 01/02/11
10:28

STERILIZATION: POSITIVE

OPERATOR

Ausdruck des Programms HELIX/BD TEST

Model
S/N
Ver. SW
Counter 0011/0019
Selection HELIX TEST
Temperature 134 °C
Pressure 2.10 bar
Process time 3.5 min
CYCLE START 01/02/11
16:38

Time		C	bar
00:01	CS	076.4	+0.00
02:06	1PV	089.3	-0.89
04:35	1PP	120.4	+0.99
05:45	2PV	062.5	-0.78
07:02	2PP	120.2	+0.97
08:15	3PV	061.1	-0.79
11:00	..	135.6	+2.15
11:14	..	136.0	+2.17
12:14	..	135.6	+2.14
13:14	..	135.6	+2.15
14:14	..	135.5	+2.14
14:45	..	135.4	+2.14
15:20	..	111.5	+0.00
16:34	...	047.8	-0.89
18:21	...	059.5	-0.86
19:21	..	075.4	-0.50
20:06	CE	078.7	-0.04

12:33 MAX 136.0
14:44 MIN 135.4
Drying pulses 01
CYCLE END 01/02/11
17:01

HELIX TEST COMPLETE
Please attach the indicator hereunder

OPERATOR

Ausdruck des Programms VACUUM TEST

Model
S/N
Ver. SW
Counter 0011/0019
Selection VACUUM TEST

CYCLE START 01/02/11
11:37

Time		C	bar
00:00	CS	035.0	+0.00
01:39	E1F	037.4	-0.80
6:39	E2F	038.4	-0.79
22:39	E3F	042.0	-0.79
23:54	CE	045.5	-0.01

CYCLE END 01/02/11
12:01

VACUUM TEST: POSITIVE

OPERATOR

ANHANG – WARTUNG

Zur Gewährleistung eines sicheren und wirksamen Betriebs während der Lebensdauer des Gerätes muss dieses nicht nur richtig verwendet, sondern auch regelmäßig vom Bediener gewartet werden.

EINFÜHRUNG

Für eine bessere Wartungsqualität empfiehlt es sich, die planmäßigen Kontrollen mit den regelmäßigen Check-ups zu verbinden, die vom Technischen Kundendienst durchgeführt werden können (siehe Anhang).

Es ist von grundlegender Bedeutung, für eine **regelmäßige Validierung des Sterilisators** zu sorgen, d.h. für eine Prüfung der thermodynamischen Parameter und ihren Vergleich mit den Bezugswerten, die durch die entsprechend geeichten Instrumente gegeben werden. Siehe diesbezüglich Abschnitt **„Regelmäßige Validierung des Sterilisators“** des vorliegenden Anhangs.

Die ordentliche Wartung besteht in leichten manuellen und vorsorglichen Arbeiten, für die einfache Instrumente verwendet werden.



ACHTUNG

MÜSSEN KOMPONENTEN ODER TEILE DES GERÄTES AUSGETAUSCHT WERDEN, NUR ORIGINALERSATZTEILE ANFORDERN UND/ODER VERWENDEN.

PROGRAMM DER ORDNENTLICHEN WARTUNG

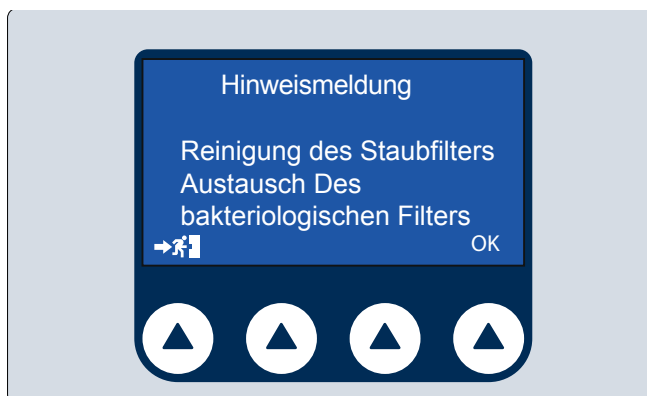
In der nachfolgenden Tabelle werden die Arbeiten zusammengefasst, die für die dauerhafte Effizienz des Gerätes durchzuführen sind.

Bei **sehr intensivem Gebrauch** empfiehlt es sich, die Zeitabstände zwischen den Wartungseingriffen zu **verkürzen**:


TÄGLICH	Reinigung der Dichtung und des Kontrollfensters Reinigung der Außenoberflächen
WÖCHENTLICH	Reinigung der Sterilisationskammer und des entsprechenden Zubehörs. Desinfektion der Außenoberflächen
MONATLICH	Reinigung des internen Zulaufanks (und des externen fakultativen Kanisters, wenn vorhanden) Wartung des Sicherheitsventils Reinigung (oder Austausch) des Abflussfilters
JÄHRLICH	Validierung des Sterilisators (siehe entsprechenden Abschnitt)

Meldungen der programmierten Wartung

Der Sterilisator weist den Anwender durch Meldungen regelmäßig auf die „routinemäßig“ durchzuführenden Wartungsmaßnahmen hin, die notwendig sind, um die gute Betriebsfunktion des Gerätes zu gewährleisten.



Die Taste **OK** drücken, um die erfolgte Durchführung der vorgesehenen Wartung zu bestätigen.

Die Taste  drücken, um den Vorgang auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben. In diesem Fall wird die Meldung bei der darauffolgenden Benutzung des Sterilisators angezeigt.

HINWEISMELDUNG
REINIGUNG DES KESSELFILTERS
SCHMIERUNG DER TÜRVERRIEGELUNG
REINIGUNG DES STAUBFILTERS (nicht Ausführung S)
AUSTAUSCH DES BAKTERIOLOGISCHEN FILTERS
REINIGUNG DES WASSERBEHÄLTERS
AUSTAUSCH DER KESSELDICHTUNGEN
ALLGEMEINE ÜBERPRÜFUNG

HINWEIS

EINE REGELMÄSSIGE WARTUNG IST DIE GRUNDVORAUSSETZUNG FÜR EINE OPTIMALE LEISTUNGSFÄHIGKEIT DES GERÄTS. AUF DEM DISPLAY WIRD REGELMÄSSIG DIE AUFFORDERUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DER OBEN GENANNTEN WARTUNGSEINGRIFFE ERSCHEINEN. BEI ETWAIGEN ZWEIFELN ODER FRAGEN DEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST KONTAKTIEREN. BESTEHT FÜR DAS GERÄT EINE WARTUNGSVEREINBARUNG, WURDEN EVENTUELL EINIGE DIESER EINGRIFFE BEREITS DURCH DEN ZUSTÄNDIGEN TECHNIKER DURCHGEFÜHRT (Z. B. AUSTAUSCH DES BAKTERIOLOGISCHEN FILTERS ODER DER DICHTUNG).

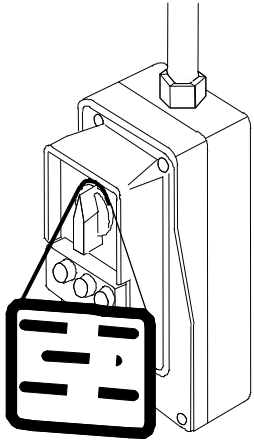
Stets die folgenden **allgemeinen Hinweise** befolgen:

- Das Gerät **keinem** direkten Druck- oder Regenwasserstrahl aussetzen. Dringt Wasser in elektrische und elektronische Komponenten ein, könnte der Betrieb des Gerätes oder seiner Innenteile – auch unbehebbar – beeinträchtigt werden;
- **Keine** Schleiftücher, Metallbürsten (oder andere aggressive Materialien) oder flüssige oder feste Metallreinigungsprodukte für die Reinigung des Gerätes oder der Sterilisationskammer verwenden;
- **Keine** ungeeigneten chemischen Produkte oder ungeeignete Desinfektionsmittel für die Reinigung der Sterilisationskammer verwenden. Diese Produkte können zu möglichen und manchmal irreversiblen Schäden an der Sterilisationskammer führen;
- Durch regelmäßige Entfernung der Kalkrückstände oder anderer Substanzen dafür sorgen, dass diese sich **nicht** in der Sterilisationskammer, auf der Tür und auf der Dichtung ansammeln. Mit der Zeit können sie Schäden an diesen Teilen verursachen und darüber hinaus den sachgemäßen Betrieb der Komponenten der Hydraulikleitungen beeinträchtigen.

ANMERKUNG

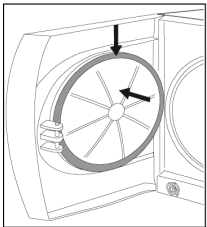


DIE BILDUNG VON WEISSEN FLECKEN UNTEN AN DER INNENWAND DER STERILISATIONSKAMMER BEDEUTET, DASS MINDERWERTIGES DEMINERALISIERTES WASSER VERWENDET WIRD.



BESCHREIBUNG DER WARTUNGS- ARBEITEN

Reinigung der Dichtung und des Kontrollfensters



Reinigung der Außenoberflächen

Reinigung der Sterilisationskammer und des Zubehörs

Desinfektion der Außenoberflächen

VORSICHT

ZIEHEN SIE, BEVOR SIE DIE ÜBLICHEN WARTUNGSARBEITEN DURCHFÜHREN, IMMER DEN STECKER DES ZULEITUNGSKABELS AUS DER NETZSTECKDOSE.



SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, STELLEN SIE DEN EXTERNEN SCHALTER AN DER VERSORGUNGSLEITUNG DES GERÄTS AUF OFF.

BEFINDET SICH DER SCHALTER AUSSERHALB DER REICHWEITE UND WEIT ENTFERNT VON DER PERSON, WELCHE DIE WARTUNG DURCHFÜHRT, ODER ZUMINDEST AUSSERHALB SEINES BLICKFELDS, IST AN DEM SCHALTER AUCH EIN WARNSCHILD "ARBEITEN IM GANG" ANZUBRINGEN, NACHDEM ER AUF OFF GESTELLT WURDE.

Im Folgenden werden kurz die im Zusammenhang mit den einzelnen Wartungseingriffen auszuführenden Tätigkeiten dargestellt.

Um eventuelle Kalkspuren zu beseitigen, die Dichtungen der Kammer und das Bullauge an der Tür mit einem sauberen Baumwolltuch, das in einer schwachen Lösung von Wasser und Essig getränkt wurde (oder einem analogen Produkt, wobei zuvor der Inhalt auf dem Etikett überprüft werden sollte) abwischen.

Die Oberflächen trocknen und alle eventuellen Rückstände vor dem Gebrauch des Geräts entfernen.

Die Außenflächen mit einem sauberen Baumwolltuch reinigen, das in Wasser und ggf. in ein wenig neutrales Reinigungsmittel getränkt ist.

Die Oberflächen trocknen und alle eventuellen Rückstände vor dem Gebrauch des Gerätes entfernen.

Die Sterilisationskammer, die Gestelle und die Trays (sowie die Innenflächen im Allgemeinen) mit einem sauberen Baumwolltuch reinigen, das in Wasser und ggf. in ein wenig neutrales Reinigungsmittel getränkt ist.

Sorgfältig mit destilliertem Wasser abspülen und darauf achten, alle Rückstände in der Kammer oder auf seinem Zubehör zu entfernen.

ANMERKUNG



KEINE SPITZEN ODER SCHARFEN GEGENSTÄNDE ZUM ENTFERNEN ETWAIGER KALKVERKRUSTUNGEN IN DER STERILISATIONSKAMMER VERWENDEN. FALLS ES ZUR BILDUNG ERHEBLICHER RÜCKSTÄNDE KOMMT, MUSS UMGEHEND DIE QUALITÄT DES VERWENDETEN DESTILLIERTEN WASSERS GEPRÜFT WERDEN (SIEHE ANHANG TECHNISCHE MERKMALE).

Zur regelmäßigen Desinfizierung der Außenflächen verwenden Sie denaturierten Alkohol oder ein Reinigungsmittel mit einem Minimalanteil an Natriumbleichlauge (oder einer entsprechenden Substanz).

Reinigung des Kesselfilters

Bei der Verwendung des Geräts ist es wahrscheinlich, dass sich verschiedene Rückstände im Filter ansammeln und mit der Zeit die untere Ablassleitung verstopfen.

Um den Filter zu reinigen, muss die Tür des Sterilisators geöffnet und der Deckel mit einer Münze oder einem anderen geeigneten Werkzeug entfernt werden.

Anschließend den Anschlussstutzen ausschrauben, in dem der Filter montiert ist.

Den Filter aus der Halterung nehmen und unter laufendem Wasser sorgfältig reinigen; gegebenenfalls einen spitzen Gegenstand zu Hilfe nehmen, um größere Fremdkörper zu entfernen (wenn möglich, einen Druckluftstrahl zu Hilfe nehmen).

Sollte sich der Filter nicht reinigen lassen, durch einen neuen Filter ersetzen.

Alle Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder einbauen und dabei darauf **achten**, den Anschluss so aufzuschrauben, dass die Ablassöffnungen **mit der Wand des Dampfkessels bündig abschließen**.

ANMERKUNG



DEN FILTER WIEDER SORGFÄLTIG IN SEINEN SITZ EINFÜGEN. EINE UNZUREICHENDE BEFESTIGUNG KANN ZUR BESCHÄDIGUNG DES TEILS FÜHREN.

Schmierung der Türverriegelung

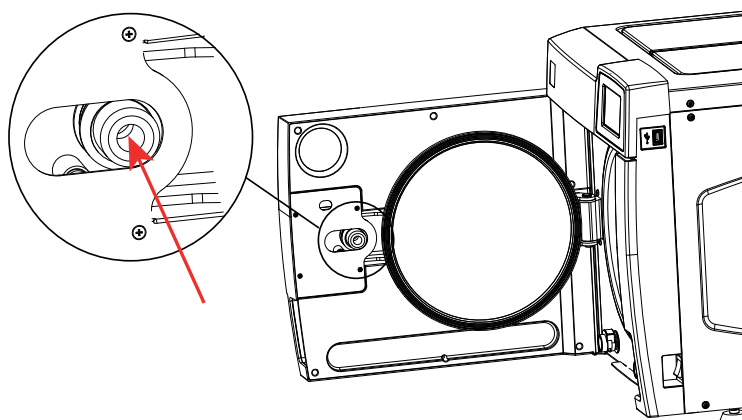
Mit einem sauberen Tuch mögliche Rückstände von der Hülse und der Schraube entfernen.

Den Innenbereich der Hülse an der Tür des Sterilisators mit einer dünnen Schicht des mitgelieferten Schmierfetts auf Silikonbasis fetten (siehe Abbildung).

ANMERKUNG

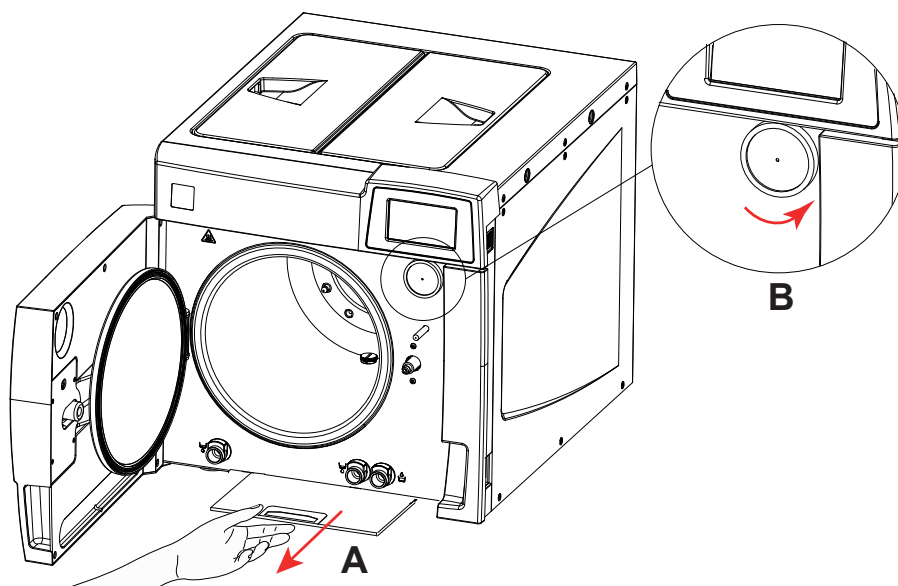


VOR DER VERWENDUNG EINMALHANDSCHUHE ANZIEHEN. DAS SCHMIERMITTEL IST GRUNDSÄTZLICH NICHT HAUTREIZEND, KANN ABER BEI VERSEHENTLICHEM AUGENKONTAKT UNANGENEHM SEIN. BEI AUGENKONTAKT MIT REICHLICH KLAREM WASSER AUSSPÜLEN.



Reinigung des Staubfilters (NUR FÜR AUSFÜHRUNGEN B)

Den Staubfilter **(A)** an der Unterseite des Sterilisators aus seiner Halterung nehmen, sorgfältig mit Wasser abspülen und vor dem Wiedereinbau trocknen.



Austausch des bakteriologischen Filters

Nach Ablauf des vorgesehenen Wartungsintervalls, bzw. jedes Mal dann, wenn eine Verstopfung des Filters sichtbar wird (durch eine deutliche gräuliche Verfärbung des Filters feststellbar), den bakteriologischen Filter **(B)** aus seiner Halterung ausschrauben und durch einen neuen ersetzen. Den neuen Filter auf dem Anschlussstutzen bis zum Anschlag fest aufschrauben.

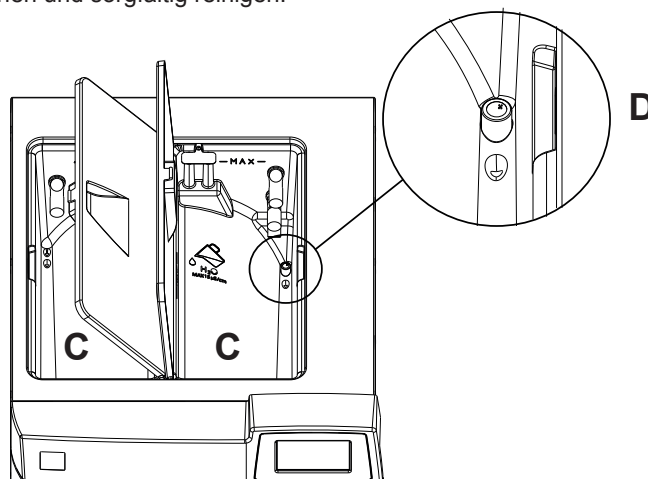
ANMERKUNG



Ein bakteriologischer Filter wird als Ersatzteil zusammen mit dem Gerät geliefert. Für weitere Filterexemplare siehe **ANHANG TECHNISCHER KUNDENDIENST**.

Reinigung des Wasserbehälters

Die Behälter **(C)** mit dem Frisch- und dem Abwasser des Sterilisators leeren und mögliche Rückstände im Filter **(D)** am Boden des Behälters (siehe Abbildung) beseitigen. Nach dem Ausbau und der Reinigung des Filters, die Innenwände der Behälter mit einem trockenen Tuch abwischen und sorgfältig reinigen.



Den Filter nach Abschluss der Reinigungstätigkeiten wieder in den Behälter einsetzen.

ANMERKUNG



KEINE REINIGUNGSMITTEL IM INNENBEREICH DES WASSERBEHÄLTERS VERWENDEN. NUR EIN TROCKENES TUCH VERWENDEN.

Austausch der Kesseldichtungen

Es wird empfohlen, den Ausbau der Kesseldichtung von einem autorisierten Techniker vornehmen zu lassen und dazu den Technischen Kundendienst zu kontaktieren (siehe **ANHANG – TECHNISCHER KUNDENDIENST**).

REGELMÄSSIGE VALIDIERUNG DES STERILISATORS

Wie bei jedem anderen Gerät auch können während der Lebensdauer des Gerätes die Leistungen nachlassen und die Komponenten sich abnutzen, wobei diese Zeit vom Typ und der Häufigkeit des Einsatzes abhängig sind.

Um eine konstante und sichere Arbeitsweise gewährleisten zu können, müssen die **thermodynamischen Parameter** (Temperatur und Druck) regelmäßig (möglichst jährlich) **kontrolliert** werden. Dadurch wird festgestellt, ob sie innerhalb der zugelassenen min. Grenzwerte liegen.

Die Neuqualifizierung der Leistungen des Sterilisators fällt unter den **Zuständigkeitsbereich des Produktverwenders**.

Die europäischen Bezugsvorschriften **EN 17665** (*Sterilisation von Medizinprodukten - Validierung und Routineüberwachung für die Sterilisation mit feuchter Hitze*) und **EN 556** (*Sterilisation von Medizinprodukten - Anforderungen an Medizinprodukte, die als „STERIL“ gekennzeichnet werden*) stellen effiziente Leitlinien für die an den Dampfsterilisatoren durchzuführenden Kontrollen dar.

Da für diese Kontrollen neben einer besonderen Erfahrung und Ausbildung auch entsprechend kontrollierte und geeichte Spezialwerkzeuge erforderlich sind (Hochdrucksensoren und –sonden, Datenerfassungsgeräte, Spezialsoftware usw.), müssen Sie sich an hierauf **spezialisierte Firmen** wenden.

Der "Technischer Kundendienst" (siehe **Anhang**) steht Ihnen jederzeit für weitere Informationen hinsichtlich der regelmäßigen Validierung der Dampfsterilisatoren zur Verfügung.

ENTSORGUNG AM ENDE DES LEBENSZYKLUS

Gemäß den Richtlinien 2002/95/ EG, 2002/96/ EG und 2003/108/ EG zur Einschränkung des Gebrauchs gefährlicher Stoffe in elektrischen und elektronischen Geräten und zur Entsorgung ist es verboten, diese Geräte als Haushaltsmüll zu entsorgen. Sie müssen der getrennten Sammlung zugeführt werden. Beim Kauf eines neuen äquivalenten Geräts, wird dem Händler das Gerät zur Entsorgung überlassen. In Bezug auf Wiederverwendung, Recycling und andere Weiterverwendungsformen der vorgenannten Abfälle übt der Hersteller die von den jeweiligen nationalen Gesetzgebungen festgelegten Funktionen aus.

Die Entsorgung erfolgt auf umweltfreundliche Weise, etwaige negative Einflüsse auf Umwelt und Gesundheit werden vermieden. Die Einzelteile des Gerätes werden wiederverwendet. Das Symbol der durchkreuzten Mülltonne auf dem Gerät bedeutet, dass das Gerät am Ende seiner Lebensdauer nicht mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden kann.

ACHTUNG!

Die unsachgemäße Entsorgung des Geräts unterliegt den von der Rechtsprechung auferlegten Strafen.

ANHANG – ALLGEMEINE PROBLEME

EINFÜHRUNG


Tritt während der Verwendung des Gerätes ein Problem auf oder wird eine Alarmmeldung aufgezeigt, ist dies **kein** Grund zur sofortigen Beunruhigung, da dieses Problem nicht unbedingt mit einer Störung zusammenhängen muss, sondern wahrscheinlich mit einem oft vorübergehenden Fehler (z.B. Black-out) oder einer falschen Verwendung zusammenhängt.

Zuerst muss daher die Ursache der Störung geklärt werden. Dann eigenständig oder mit Hilfe des **Technischen Kundendienstes (siehe Anhang)** entsprechende behebende Maßnahmen treffen, um das Problem zu lösen

Die nachfolgend aufgeführten Anweisungen sollen helfen, allgemeine Probleme zu bestimmen und zu beheben. Darüber hinaus folgen eine detaillierte Beschreibung der Alarmcodes, ihrer Bedeutung und entsprechenden Behebungsvorschläge.

ANALYSE UND BEHEBUNG DER PROBLEME

Funktioniert Ihr Sterilisator **nicht** richtig, bitten wir Sie, folgende Kontrollen durchzuführen, **bevor** Sie sich mit dem Technischen Kundendienst in Verbindung setzen:

STÖRUNG	MÖGLICHE URSACHE	BEHEBUNGSVORSCHLAG
Der Sterilisator schaltet sich nicht ein.	Der Stecker des Netzkabels ist nicht in die Steckdose eingesteckt.	Den Stecker richtig einstecken.
	Die Steckdose steht nicht unter Spannung.	Die Ursache der fehlenden Spannung der Steckdose überprüfen und das Problem beseitigen.
	Der Hauptschalter und/oder der Differenzialschalter stehen auf OFF.	Den Schalter auf ON stellen.
	Die Netzsicherungen sind unterbrochen.	Durch heile, den gleichen Nennwert aufweisende Sicherungen ersetzen. (Siehe <i>Zusammenfassende Tabelle</i> im Anhang Datenblatt).
Nach dem Drücken der Taste START startet der Sterilisationszyklus nicht .	Das Gerät führt den Vorwärmzyklus durch.	Abwarten, dass der Sterilisator die richtigen Startbedingungen erreicht. ANMERKUNG: Unter normalen Bedingungen dauert der Vorwärmvorgang durchschnittlich ca. 10-15 Minuten.
Das Sicherheitsventil greift ein.	Anzugsmutter gelockert. Unnormaler Überdruck in der Kammer.	Den korrekten Anzug der Rändelmutter auf dem oberen Teil des Sicherheitsventils prüfen. <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">VORSICHT DAS GERÄT ABKÜHLEN LASSEN ODER HANDSCHUHE VERWENDEN, UM BEIM BERÜHREN DES VENTILS VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN. </div>
Wasser auf der Ablagefläche des Sterilisators.	Schlauch des Systems für die automatische Wasserbefüllung (optional) nicht ordnungsgemäß angeschlossen.	Die Dichtheit der Anschlüsse überprüfen; gegebenenfalls die Montage der Anschlüsse erneut und mit noch mehr Sorgfalt durchführen. Sicherstellen, dass die Schläuche ordnungsgemäß an die Anschlüsse gesteckt wurden; Sicherstellen, dass sämtliche Verbindungen mit Schlauchschellen abgesichert sind.
	Dampfaustritt durch die Dichtung.	Die Dichtung und das Kontrollfenster des unter Druck stehenden Behälters nach dem Zyklus mit einem feuchten Tuch reinigen. Prüfen, dass die Dichtung nicht beschädigt ist. Den Zyklus erneut durchführen und überprüfen.

STÖRUNG	MÖGLICHE URSACHE	BEHEBUNGSVORSCHLAG
Nach Abschluss des Programms zu starke Feuchtigkeit auf dem Material und/oder den Instrumenten.	Überladung der Sterilisationskammer.	Die Materialmenge prüfen und sicherstellen, dass die für die Ladungstypologie zugelassene Höchstmenge nicht überschritten ist. (Siehe <i>Zusammenfassende Tabelle</i> im Anhang „Datenblatt“).
	Material falsch angeordnet.	Besonders das verpackte Material entsprechend der Anweisungen anordnen. (Siehe Kapitel „Vorbereitung des Materials“).
	Sterilisationsprogramm falsch gewählt.	Das für das zu behandelnde Material geeignete Sterilisationsprogramm auswählen. (Siehe <i>Zusammenfassende Tabelle</i> im Anhang „Programme“).
	Abflussfilter der Sterilisationskammer verstopft.	Den Abflussfilter <u>reinigen</u> oder <u>auswechseln</u> . (Siehe Anhang „Wartung“).
Oxidationsspuren oder -flecken auf den Instrumenten	Qualität der Instrumente nicht angemessen.	Die Instrumente, die dieses Problem aufweisen, auf ihre Qualität prüfen. Sicherstellen, dass das Material, aus dem sie bestehen, für die Dampfsterilisation geeignet ist.
	Qualität des destillierten Wassers nicht angemessen.	Das Wasser des Behälters ablassen und diesen dann mit einem hochwertigen destillierten Wasser auffüllen. (Siehe <i>Beschreibung der Wasserqualität</i> in Anhang „Datenblatt“).
	Organische oder anorganische Rückstände auf den Instrumenten.	Das Material vor dem Sterilisationszyklus sorgfältig reinigen. (Siehe Kapitel „Vorbereitung des Materials“).
	Kontakt zwischen Instrumenten verschiedener Metalle.	Die Instrumente verschiedener Metalle voneinander trennen. (Siehe Kapitel „Vorbereitung des Materials“).
	Kalkrückstände an der Wand der Sterilisationskammer und/oder am Zubehör.	Das Gerät und seine Teile, wie vorgeschrieben, reinigen. (Siehe Anhang „Wartung“).
Schwarzfärbung der Instrumente oder Beschädigung des Materials.	Sterilisationsprogramm falsch gewählt.	Die Richtigkeit der Sterilisationstemperatur des gewählten Programms hinsichtlich des zu sterilisierenden Materials überprüfen. (Siehe <i>Zusammenfassende Tabelle</i> im Anhang „Programme“).

ANHANG – ALLARMMELDUNGEN

ANMERKUNG



BESTEHT DAS PROBLEM WEITERHIN, DEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST KONTAKTIEREN (SIEHE ANHANG). DABEI MUSS DAS MODELL DES STERILISATORS UND DIE SERIENNUMMER MITGETEILT WERDEN. DIESE DATEN SIND AUF DEM KENNSCHILD AN DER GERÄTERÜCKSEITE UND IN DER KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG ANGEZEIGEN.

EINFÜHRUNG

Jedes Mal, wenn während des Betriebs des Sterilisators eine **Störung** eintritt, wird ein Alarm ausgelöst, der an einem spezifischen (aus einem Buchstaben und drei Zahlen bestehenden) Code zu erkennen ist.

Die Alarmcodes sind in drei Kategorien unterteilt:

- **E = FEHLER/HINWEIS**
Falsche Bedienung, bzw. Verwendungsfehler oder äußere Umstände.
Im Allgemeinen vom Benutzer zu lösendes Problem.
Code-Format: **Exxx (xxx = Identifikationsnummer 000 ÷ 999)**
- **A = ALARM**
Störung der ersten Stufe
Normalerweise durch entsprechend qualifizierten Techniker vor Ort zu behebendes Problem.
Code-Format: **Axxx (xxx = Identifikationsnummer 000 ÷ 999)**
- **H = GEFAHR**
Störung der zweiten Stufe
Im Allgemeinen vom Technischen Kundendienst zu lösendes Problem.
Code-Format: **Hxxx (xxx = Identifikationsnummer 000 ÷ 999)**
- **S = SYSTEMFEHLER**
Fehler des Elektroniksystems (HW-FW).
Code-Format: **Sxxx (xxx = Identifikationsnummer 000 ÷ 999)**

ANMERKUNG



IM FALL EINER ALARMMELDUNG DAS GERÄT ERST ABSCHALTEN, NACHDEM SIE DIE HINWEISE AUF DEM BILDSCHIRM GELESEN UND DAS RESET AUSGEFÜHRT HABEN (SIEHE ABSCHNITT „RESET DES SYSTEMS“).

EINGRIFF DES ALARMS

Die Auslösung des Alarms **führt zur Unterbrechung des Zyklus** (oder des normalen Betriebs), zur Anzeige des dazugehörigen **Alarm-Codes** und einer **Meldung** auf dem Display sowie der Ausgabe eines **akustischen Signals**.

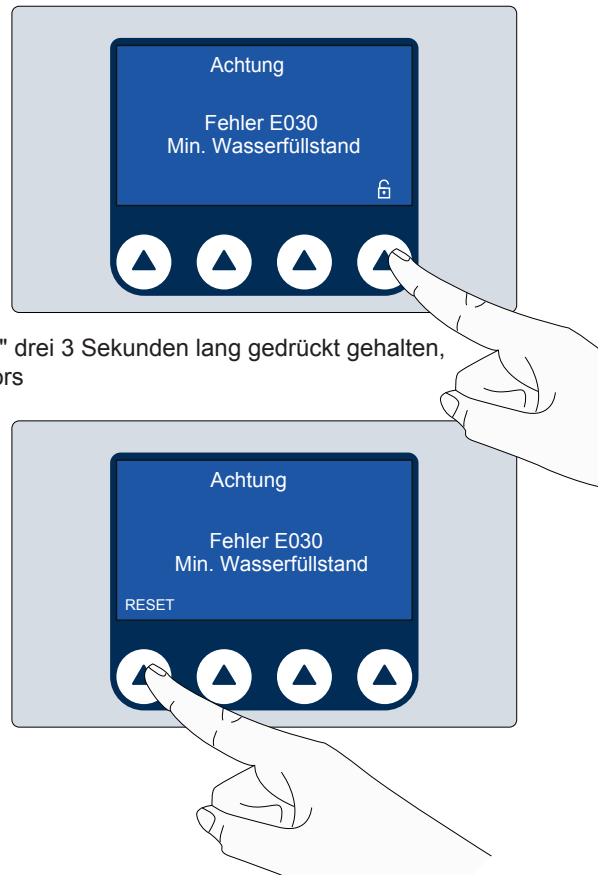
Alarm während des Programms

Die Alarmprozedur wurde so konzipiert, dass der Benutzer **nicht** einen fehlerhaften Zyklus mit einem ordnungsgemäß abgeschlossenen Zyklus **verwechselt** und somit **versehentlich unsteriles Material verwendet**; er ist so strukturiert, dass der Benutzer bis zum **RESET** des Sterilisators und zur darauffolgenden erneuten Verwendung geführt wird.

RESET DES SYSTEMS

Für das **Reset** des Systems stehen zwei alternative Möglichkeiten zur Verfügung, je nach Art des ausgelösten Alarms (siehe *Liste der Alarmcodes im vorliegenden Anhang*):

1. Durch Drücken der Taste OK
2. Den auf dem Display angezeigten Anweisungen folgen und anschließend ca. drei Sekunden lang die Taste RESET drücken:



Wird die Taste mit dem "Schloss" drei 3 Sekunden lang gedrückt gehalten, öffnet sich die Tür des Sterilisators

Wird die Taste RESET ca. drei Sekunden lang gedrückt gehalten, kehrt das Programm wieder zum Startmenü zurück.

Nach dem **RESET**, und einem gegebenenfalls erforderlichen Eingriff eines Technikers zur Behebung der Störung, steht das Gerät wieder zur Ausführung eines neuen Programms bereit.

ACHTUNG



NIEMALS DAS GERÄT AUSSCHALTEN, BEVOR NICHT ZUVOR EIN RESET DURCHGEFÜHRT WURDE.

ALARMCODES

Die Liste der Alarmcodes mit den entsprechenden Meldungen auf dem LCD und den RESET-Modalitäten, sieht wie folgendermaßen aus:

CODE	ALARMBESCHREIBUNG	MELDUNG AUF DEM DISPLAY	RESET-MODUS
FEHLER (Kategorie E)			
E000	Blackout	BLACKOUT	2
E001	Übermäßige Spannung im Stromnetz	ÜBERSpannung	1
E002	Überschreitung des 1. Schwellenwerts der Wasserleitfähigkeit	UNZUREICHENDE H2O QUALITÄT	1
E003	Überschreitung des 2. Schwellenwerts der Wasserleitfähigkeit	UNZUREICHENDE H2O QUALITÄT	1
E010	Tür offen	TÜR OFFEN	1
E020	Time-out des Türblockiersystems überschritten (Schließung)	TIME-OUT TÜRBLOCKIERSYSTEM	1 (anschließend erneuter Versuch oder Abschaltung)
E021	Time-out des Türblockiersystems überschritten (Öffnung)	TIME-OUT TÜRBLOCKIERSYSTEM	1 (anschließend erneuter Versuch oder Abschaltung)
E030	Das Wasser im Befülltank befindet sich auf Mindestfüllstand (MIN)	MIN. WASSERPEGEL	1
E031	Das Wasser im Abwassertank befindet sich auf maximalem Füllstand (MAX)	MAX. ABWASSERPEGEL	1
E040	Befüllung des Behälters ist nicht erfolgt (automatische Befüllung)	AUFFÜLLPROBLEM	1
E041	Zu häufiges Auffüllen des Behälters (<i>automatische befüllung</i>)	AUFFÜLLPROBLEM	1
E260	Drucksenkung in der Kammer erfolgt zu langsam	PPD LANGSAM	1
E261	Druckausgleich in der Kammer erfolgt zu langsam	DRUCKAUSGLEICH LANGSAM	1
E900	Vakuumtest gescheitert (<i>während der KONTROLLPHASE</i>)	TEST GESCHEITERT	2
E901	Vakuumtest gescheitert (<i>während der WARTEPHASE</i>)	TEST GESCHEITERT	2
E902	Vakuumtest gescheitert (<i>Time-out für Vakuumbeaufschlagung überschritten</i>)	TEST GESCHEITERT	2
E999	Manueller Zyklusabbruch	MANUELLE UNTERBRECHUNG	2

1 = OK (Hinweis)

2 = OK + Türentriegelung + RESET

CODE	ALARMBESCHREIBUNG	MELDUNG AUF DEM DISPLAY	RESET-MODUS
ALARME (Kategorie A)			
A022	Störung an den Mikroschaltern des Türblockiersystems (OFF-OFF)	STÖRUNG AM TÜRBLOCKIERSYSTEM	1
A032	Störung am Füllstandsensor	STÖRUNG AN H2O FÜLLSTÄNDEN	1
A040	Keine Befüllung des Tanks (nur mit automatischem Befüllungssystem)	AUFFÜLLPROBLEM	1
A042	Fehler beim Erreichen des Maximalfüllstands im Wasserbefülltank (<i>automatische Befüllung</i>)	AUFFÜLLPROBLEM	1
A101	Heizwiderstand PT1 defekt (<i>Sterilisationskammer</i>)	PTx UNTERBROCHEN	1
A102	Heizwiderstand PT2 defekt (<i>Dampfgenerator</i>)	PTx UNTERBROCHEN	1
A103	Heizwiderstand PT3 defekt (<i>Heizwiderstand</i>)	PTx UNTERBROCHEN	1
A105	Heizwiderstand PT5 defekt (<i>Ausgleich Leitfähigkeitsmessung</i>)	PTx UNTERBROCHEN	1
A111	Heizwiderstand PT1 in Kurzschluss (<i>Sterilisationskammer</i>)	PTx IN KURZSCHLUSS	1
A112	Heizwiderstand PT2 in Kurzschluss (<i>Dampfgenerator</i>)	PTx IN KURZSCHLUSS	1
A113	Heizwiderstand PT3 in Kurzschluss (<i>Heizwiderstand</i>)	PTx IN KURZSCHLUSS	1
A115	Heizwiderstand PT5 in Kurzschluss (<i>Ausgleich Leitfähigkeitsmessung</i>)	PTx IN KURZSCHLUSS	1
A116	Fehler ADC	Fehler ADC	1
A120	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	DEFEKT AN DEN BEZUGSWIDERSTÄNDEN	1
A121	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	DEFEKT AN DEN BEZUGSWIDERSTÄNDEN	1
A122	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	DEFEKT AN DEN BEZUGSWIDERSTÄNDEN	1
A123	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	DEFEKT AN DEN BEZUGSWIDERSTÄNDEN	1
A124	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	DEFEKT AN DEN BEZUGSWIDERSTÄNDEN	1
A125	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	DEFEKT AN DEN BEZUGSWIDERSTÄNDEN	1
A201	Time-out für Vorheizung überschritten (Dampfgenerator)	STÖRUNG AUFWÄRMVORGANG GENERATOR	2
A202	Time-out für Vorheizung überschritten (Folien-Heizwiderstand)	STÖRUNG AUFWÄRMVORGANG HEIZWIDERSTAND	2
A203	Vorheizung langsam (Dampfgenerator)	AUFWÄRMVORGANG GENERATOR LANGSAM	2
A204	Vorheizung langsam (Folien-Heizwiderstand)	AUFWÄRMVORGANG HEIZWIDERSTAND LANGSAM	2

1 = OK (Hinweis)

2 = OK + Türentriegelung + RESET

CODE	ALARMBESCHREIBUNG	MELDUNG AUF DEM DISPLAY	RESET-MODUS
ALARME (Kategorie A)			
A250	Time-out für 1. Vakuumbeaufschlagung überschritten	TIME-OUT PV1	2
A251	Time-out für 1. Anstieg auf den Umgebungsdruck überschritten	TIME-OUT ATM1	2
A252	Time-out für 1. Druckbeaufschlagung überschritten	TIME-OUT PP1	2
A253	Time-out für 2. Vakuumbeaufschlagung überschritten	TIME-OUT PV2	2
A254	Time-out für 2. Anstieg auf den Umgebungsdruck überschritten	TIME-OUT ATM2	2
A255	Time-out für 2. Druckbeaufschlagung überschritten	TIME-OUT PP2	2
A256	Time-out für 3. Vakuumbeaufschlagung überschritten	TIME-OUT PV3	2
A257	Time-out für 3. Anstieg auf den Umgebungsdruck überschritten	TIME-OUT ATM3	2
A258	Time-out für 3. Druckbeaufschlagung überschritten	TIME-OUT PPP	2
A260	Time-out für Druckminderung in der Kammer überschritten	TIME-OUT PPD	2
A261	Time-out für Druckausgleich in der Kammer überschritten	TIME-OUT DRUCKAUSGLEICH	2
A353	Time-out für 1. Absenkung auf Umgebungsdruck überschritten	TIME OUT ABLASS	2
A356	Time-out für 2. Absenkung auf Umgebungsdruck überschritten	TIME OUT ABLASS	2
A360	Gepulstes Vakuum während der Trocknung nicht binnen dem Timeout ausgeführt	TIME OUT PPD	2

1 = OK (Hinweis)

2 = OK + Türentriegelung + RESET

CODE	ALARMBESCHREIBUNG	MELDUNG AUF DEM DISPLAY	RESET-MODUS
GEFAHREN (Kategorie H)			
H150	Drucksensor MPX defekt	MPX UNTERBROCHEN	3
H160	Drucksensor MPX in Kurzschluss/nicht angeschlossen	MPX IN KURZSCHLUSS	3
H400	Umrechnungsverhältnis P/T nicht ausgeglichen (P>T) (Phase PROCESS)	Verhältnis P/T falsch	2
H401	Umrechnungsverhältnis T/P nicht ausgeglichen (T>P) (Phase PROCESS)	Verhältnis P/T falsch	2
H402	Temperatur über Höchstwert (Phase PROCESS)	T über Höchstwert	2
H403	Temperatur unter Mindestwert (Phase PROCESS)	T UNTER MINDESTWERT	2
H404	Temperaturschwankung über Höchstwert (Phase PROCESS)	TEMPERATURSCHWANKUNG ÜBER HÖCHSTWERT	2
H405	Druck über Höchstwert (Phase PROCESS)	P ÜBER HÖCHSTWERT	2
H406	Druck unter Mindestwert (Phase PROCESS)	D UNTER MINDESTWERT	2
H410	Falsche Haltezeit (Phase PROCESS)	STÖRUNG AM TIMER	2
H990	Übermäßiger Druck (Sterilisationskammer, MPX)	ÜBERMÄSSIGER DRUCK	2
H991	Überhitzung (Sterilisationskammer, PT1)	ÜBERHITZUNG PT1	2
H992	Überhitzung (Dampfgenerator, PT2)	ÜBERHITZUNG PT2	2
H993	Überhitzung (Folien-Heizwiderstand, PT3)	ÜBERHITZUNG PT3	2

CODE	ALARMBESCHREIBUNG	MELDUNG AUF DEM DISPLAY	RESET-MODUS
SYSTEMFEHLER (Kategorie S)			
S001	Fehler Flash Memory	FLASH MEMORY NICHT VERFÜGBAR	3
S002	Flash Memory voll	FLASH VOLL	3
S005	Fehler USB-Stick	USB STICK NICHT VERFÜGBAR	3
S006	USB-Stick nicht verfügbar	USB STICK NICHT VERFÜGBAR	3
S007	USB-Stick voll	USB-STICK VOLL	3
S009	Drucker nicht angeschlossen	KEIN DRUCKER	2
S010	Drucker: Kein Papier oder möglicher Konfigurationsfehler	DRUCKER: KEIN PAPIER	2
S011	Die Abdeckung des Druckers ist geöffnet	DRUCKER: TÜR OFFEN	2
S012	Möglicher Konfigurationsfehler des Druckers	DRUCKER NICHT BEREIT	2
S020	Kein Backup der Zyklen ausgeführt.	Backup ausführen	2
S021	Überschreitung des Speichergrenzwerts der Zyklen	Datenüberschreibung	2

1 = OK (Hinweis)

2 = OK + Türenergieung + RESET

ANALYSE UND BEHEBUNG DER PROBLEME

Auf der Grundlage des erfolgten **Alarmtyps** werden nun nachfolgend die Anweisungen für die Bestimmung der möglichen Ursachen sowie die Rücksetzung des korrekten Betriebes angegeben.

FEHLER (Kategorie E)		
CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
E 000	Plötzliche Unterbrechung der Stromversorgung (Blackout).	Die Wiederherstellung der Stromversorgung abwarten und ein RESET gemäß den Anleitungen durchführen.
	Versehentliche Abschaltung des Hauptschalters und/oder Abziehen des Steckers aus der Steckdose.	Den Stecker wieder einstecken und/oder das Gerät wieder einschalten und ein RESET gemäß den Anleitungen durchführen.
	Durchgebrannte Netzsicherungen.	Die Sicherungen durch neue Sicherungen mit gleichem Nominalwert ersetzen. (Siehe <i>Übersichtstabelle</i> im Anhang "Technische Merkmale"). Das Gerät wieder einschalten und ein RESET gemäß den Anleitungen durchführen.
E001	Ungewöhnliche Spannungsspitze im Stromversorgungsnetz.	Ein Reset gemäß den Anleitungen durchführen. Sollte das Problem erneut auftreten, empfiehlt es sich, die elektrische Anlage von einem Techniker überprüfen zu lassen.
E002	Die Qualität des Wassers im Behälter für die Befüllung des Sterilisators ist unzureichend.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Den Befülltank leeren und erneut mit destilliertem Wasser von angemessener Qualität (<15µs/cm) auffüllen. Ist ein System für die automatische Befüllung des Sterilisators angeschlossen, den externen Behälter leeren und mit Wasser von angemessener Qualität auffüllen. Ist ein Wasser-Destilliergerät (Pure100/500) angeschlossen, müssen die Filterelemente ausgetauscht werden.
E003	Die Qualität des Wassers im Behälter für die Befüllung des Sterilisators ist sehr schlecht.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Den Befülltank UNVERZÜGLICH leeren und erneut mit destilliertem Wasser von angemessener Qualität (<15µs/cm) auffüllen. Ist ein System für die automatische Befüllung des Sterilisators angeschlossen, den externen Behälter UNVERZÜGLICH leeren und mit Wasser von ausreichender Qualität auffüllen. Ist ein Wasser-Destilliergerät (Pure100/500) angeschlossen, müssen die Filterelemente UNVERZÜGLICH ausgetauscht werden. HINWEIS: Unter diesen Bedingungen können MAXIMAL 5 AUF EINANDERFOLGENDE ZYKLEN durchgeführt werden. Anschließend unterbricht der Sterilisator seinen Betrieb, bis der Behälter erneut mit Wasser von angemessener Qualität (<15µs/cm) aufgefüllt wurde. Diese Vorsichtsmaßnahme ist zur Vorbeugung möglicher Beschädigungen des Geräts erforderlich.
E010	Tür beim Programmstart (START) offen oder nicht ordnungsgemäß geschlossen.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Tür <u>ordnungsgemäß</u> schließen und das Programm erneut starten.
	Mikroschalter für die Türposition defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
E020	Mikroschalter für Endanschlag des Türblockiermechanismus defekt.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Versuchen, das Programm ein zweites Mal zu starten.
	Getriebemotor des Türblockiersystems defekt.	Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe <u>Anhang</u>).
E021	Mikroschalter für Endanschlag des Türblockiermechanismus defekt.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Getriebemotor des Türblockiersystems defekt.	
E030	Wasserpegel im Wasserbehälter unter dem Mindestfüllstand.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Mit Wasser auffüllen, bis der maximale Füllstand hergestellt (oder zumindest der Mindestfüllstand) erreicht wurde.
	Sensor für Mindestfüllstand defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).

CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
E031	Füllstand im Abwassertank oberhalb max. Füllstand	Ein RESET gemäß den Anleitungen durchführen und den Behälter leeren. Den Abwassertank vollständig leeren.
	Sensor für max. Wasserfüllstand defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
E040	Kein Wasser im externen Behälter (automatisches Befüllen)	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Den Kanister mit einer ausreichenden Menge Wasser füllen (Achtung: regelmäßig den Füllstand überprüfen).
	System für automatisches Befüllen nicht korrekt installiert.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Den korrekten Anschluss des Schlauchs für die Befüllung überprüfen. Etwaige Verstopfungen entlang der Leitung beseitigen.
	System für automatisches Befüllen defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
E041	System für automatisches Befüllen nicht korrekt installiert.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Den korrekten Anschluss des Schlauchs für die Befüllung überprüfen (siehe Kapitel Installation). Etwaige Verstopfungen entlang der Leitung beseitigen.
	System für automatisches Befüllen defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
E042	Meldung bei Erreichen des Maximalfüllstands des Wassers im Befülltank (<i>manuelles auffüllen</i>)	Befüllvorgang abbrechen, um den Austritt von Wasser zu verhindern.
E260	Ablassfilter verstopft	Den Ablassfilter reinigen (siehe <u>Anhang</u> "Wartung").
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe <u>Anhang</u>).
E261	Bakteriologischer Filter verstopft.	Den Ablassfilter reinigen (siehe <u>Anhang</u> "Wartung").
	Störung im Hydraulikkreislauf	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe <u>Anhang</u>).
E900	Luftaustritt durch die Dichtung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen. Das Programm erneut starten.
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
E901	Zuviel Feuchtigkeit in der Sterilisationskammer.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Sterilisationskammer sorgfältig trocknen und das Programm erneut starten.
	Luftaustritt durch die Dichtung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen. Das Programm erneut starten.
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).

CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
E902	Zuviel Feuchtigkeit in der Sterilisationskammer.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Sterilisationskammer sorgfältig trocknen und das Programm erneut starten.
	Luftaustritt durch die Dichtung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen. Das Programm erneut starten.
	Vakuumpumpe defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
E 999	Manuelle Unterbrechung des Sterilisations- bzw. des Testzyklus.	Ein Reset entsprechend den Anleitungen durchführen.

ALARME (Kategorie A)		
A 022	Mikroschalter für den Endanschlag des Türblockiermechanismus defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
A 032	Steckverbindung der Sensoren zur Füllstand-Überwachung nicht angeschlossen.	
	Sensor/en für Wasserfüllstand-Überwachung defekt.	
A 101	Temperatursensor der Kammer (PT1) defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
A 102	Temperatursensor des Dampfgenerators (PT2) defekt.	
A 103	Temperatursensor des Heizwiderstands (PT3) defekt.	
A 105	Heizwiderstand PT5 defekt (<i>Ausgleich Leitfähigkeitsmessung</i>)	
A 111	Falscher Anschluss des Temperatursensors (Sterilisationskammer).	
	Kurzschluss des Temperatursensors (Sterilisationskammer).	
A 112	Falscher Anschluss des Temperatursensors (Dampfgenerator).	
	Kurzschluss des Temperatursensors (Dampfgenerator).	
A 113	Falscher Anschluss des Temperatursensors (Heizwiderstand).	
	Kurzschluss des Temperatursensors (Heizwiderstand).	
A115	Heizwiderstand PT5 in Kurzschluss (<i>Ausgleich Leitfähigkeitsmessung</i>)	
A116	Fehler ADC	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
A120	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	
A121	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	
A122	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	

CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
A123	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe <u>Anhang</u>).
A125	Defekt in der Erfassungskette der Bezugswiderstände	
A 201	Eingriff des Sicherheitsthermostats des Dampfgenerators.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators oder des Heizwiderstands.	
A 202	Eingriff des Sicherheitsthermostats des Heizwiderstands.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators oder des Heizwiderstands.	
A 203	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
A 204	Betriebsstörung des Heizwiderstands.	
A 250	Wasser oder Kondensat in der Sterilisationskammer.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Sterilisationskammer sorgfältig trocknen und das Programm erneut starten. Kein in Wasser oder in andere Flüssigkeiten getränktes Material in die Kammer einlegen.
	Ablassfilter verstopft	Den Ablassfilter reinigen. (Siehe <u>Anhang</u> "Wartung").
	Luftaustritt durch die Dichtung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen. Erneut den Zyklus starten.
	Vakuumpumpe defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
A 251	Wassereinspritzpumpe defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
	Eingriff des Sicherheitsthermostats des Dampfgenerators.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	

CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
A 252	Dampfaustritt durch die Dichtung	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen. Erneut den Zyklus starten.
	Überladung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Sicherstellen, dass die Ladung nicht die zulässigen Höchstwerte überschreitet. (Siehe Übersichtstabelle in Anhang Technische Merkmale).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
	Eingriff des Sicherheitsthermostats des Dampfgenerators.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
A 353	Ablassfilter verstopft	Den Ablassfilter reinigen (siehe Anhang "Wartung")
	Störung im Hydraulikkreislauf	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
A 253	Wasser oder Kondensat in der Sterilisationskammer.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Sterilisationskammer sorgfältig trocknen und das Programm erneut starten. Kein in Wasser oder in andere Flüssigkeiten getränktes Material in die Kammer einlegen.
	Luftaustritt durch die Dichtung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen. Das Programm erneut starten.
	Vakuumpumpe defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe Anhang).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
A 254	Wassereinspritzpumpe defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe Anhang).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
	Eingriff des Sicherheitsthermostats des Dampfgenerators.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	

CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
A 255	Dampfaustritt durch die Dichtung	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen. Das Programm erneut starten.
	Überladung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Sicherstellen, dass die Ladung nicht die zulässigen Höchstwerte überschreitet. (Siehe <i>Übersichtstabelle</i> im Anhang Technische Merkmale).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Eingriff des Sicherheitsthermostats des Dampfgenerators.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
A 356	Ablassfilter verstopft	Den Ablassfilter reinigen (siehe Anhang "Wartung").
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
A 256	Wasser oder Kondensat in der Sterilisationskammer.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Sterilisationskammer sorgfältig trocknen und das Programm erneut starten. Kein in Wasser oder in andere Flüssigkeiten getränktes Material in die Kammer einlegen.
	Luftaustritt durch die Dichtung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen. Das Programm erneut starten.
	Vakuumpumpe defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
A 257	Wassereinspritzpumpe defekt.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
	Eingriff des Sicherheitsthermostats des Dampfgenerators.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
A 258	Dampfaustritt durch die Dichtung	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Die Dichtung mit einem in Wasser getränkten Baumwolltuch sorgfältig reinigen und das Programm erneut starten.
	Überladung.	Ein RESET entsprechend den Anleitungen durchführen. Sicherstellen, dass die Ladung nicht die zulässigen Höchstwerte überschreitet. (Siehe <i>Übersichtstabelle</i> im Anhang Technische Merkmale).
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe <u>Anhang</u>).


CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
A 258	Eingriff des Sicherheitsthermostats des Dampfgenerators.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
A 260	Ablassfilter verstopft.	Den Ablassfilter reinigen (siehe <u>Anhang</u> "Wartung").
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe <u>Anhang</u>).
A 261	Bakteriologischer Filter verstopft.	Den Ablassfilter reinigen (siehe <u>Anhang</u> "Wartung").
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe <u>Anhang</u>).
A 360	Ablassfilter verstopft.	Ablassfilter reinigen (siehe <u>Anhang</u> "Wartung").
	Störung im Hydraulikkreislauf.	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).

GEFAHREN (Kategorie H)		
CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
H= 150	Drucksensor defekt (MPX).	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe <u>Anhang</u>).
H= 160	Falscher Anschluss des Drucksensors (MPX) an die Steckverbindung.	
	Kurzschluss des Drucksensors (MPX).	
H= 400	Störung im Hydraulikkreislauf.	
H= 401	Störung im Hydraulikkreislauf.	
H= 402	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
H= 403	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
	Störung im Hydraulikkreislauf.	
H= 404	Störung im Hydraulikkreislauf.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
H= 405	Störung im Hydraulikkreislauf.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
H= 406	Störung im Hydraulikkreislauf.	
	Betriebsstörung des Dampfgenerators.	
H= 410	Störung des Timers.	
H= 990	Allgemeine Funktionsstörung.	
H= 991	Allgemeine Funktionsstörung.	
H= 992	Allgemeine Funktionsstörung.	
H= 993	Allgemeine Funktionsstörung.	

SYSTEMFEHLER (Kategorie S)

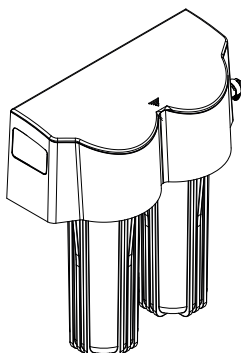
CODE	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
S001	Fehler Flash Memory	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe Anhang).
S002	Flash voll	Kontaktieren Sie den Technischen Kundendienst (siehe Anhang).
S005	USB-Stick nicht richtig formatiert USB-Stick beschädigt	Die korrekte Formatierung des USB-Sticks prüfen (FAT32). Alternativ einen anderen, richtig formatierten USB-Stick verwenden. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
S006	USB-Stick nicht richtig formatiert USB-Stick beschädigt	Die korrekte Formatierung des USB-Sticks prüfen (FAT32). Alternativ einen anderen, richtig formatierten USB-Stick verwenden. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
S007	USB Stick voll	Die Daten vom USB-Stick herunterladen oder einen anderen USB-Stick verwenden. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
S009	Drucker ausgeschaltet. Datenkabel nicht richtig an seriellen Port RS-232 angeschlossen.	Sicherstellen, dass der Drucker eingeschaltet ist. Den korrekten Anschluss des Druckerkabels prüfen. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
S010	Kein Papier im Drucker. Konfiguration der Papiereinstellungen nicht angemessen ausgeführt.	Prüfen, dass das Papier richtig eingelegt ist. Den korrekten Anschluss des Druckerkabels prüfen. Prüfen, dass die Papiereinstellungen richtig sind. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
S011	Druckerdeckel offen	Prüfen, dass der Druckerdeckel richtig geschlossen ist. Den korrekten Anschluss des Druckerkabels prüfen. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
S012	Drucker nicht betriebsbereit	Prüfen, dass das Papier richtig eingelegt ist. Den korrekten Anschluss des Druckerkabels prüfen. Prüfen, dass die Papiereinstellungen richtig sind. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
S020	Kein Backup der Zyklen	Das Backup der Zyklen durchführen. Siehe Abschnitt „ Backup Sterilisationszyklen “. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).
S021	Überschreitung des Speichergrenzwerts der Zyklen	Das Backup der Zyklen durchführen. Siehe Abschnitt „ Backup Sterilisationszyklen “. Besteht das Problem weiterhin, den Technischen Kundendienst kontaktieren (siehe Anhang).

ANHANG – RESET PIN ADMIN-BENUTZER

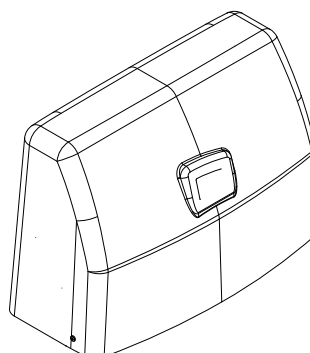
	<p>NACH DREI EINGABEN EINER FALSCHEN PIN DURCH DEN ADMIN-BENUTZER IST BEI DER DARAUFFOLGENDEN ANFORDERUNG DER PIN-EINGABE DER FOLGENDE FREIGABECODE EINZUGEBEN:</p> <p style="text-align: center;">9999</p>
---	--

ANHANG – ZUBEHÖR

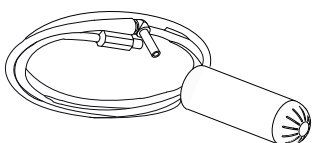
PURE 100



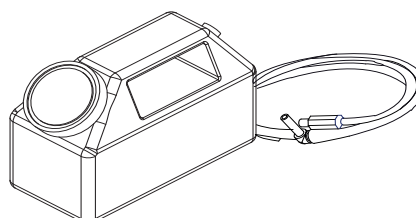
PURE 500



AUTOMATISCHE BEFÜLLUNG

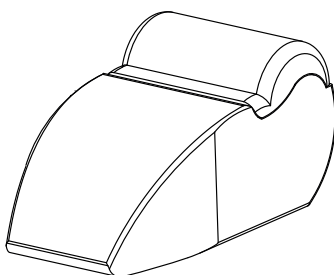


BEFÜLLUNG VON VORNE

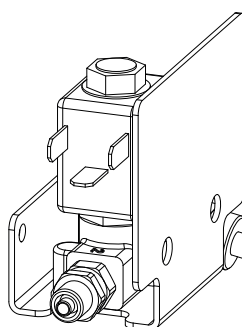


Für die Handhabung des Zubehörs für die automatische Befüllung wird auf das vorherige Kapitel **WASSERBEFÜLLUNG** sowie auf das Handbuch des Zubehörs selbst verwiesen.
DAS OBEN GENANNT ZUBEHÖR STEHT NUR FÜR DIE AUSFÜHRUNGEN B ZUR VERFÜGUNG.

DRUCKER



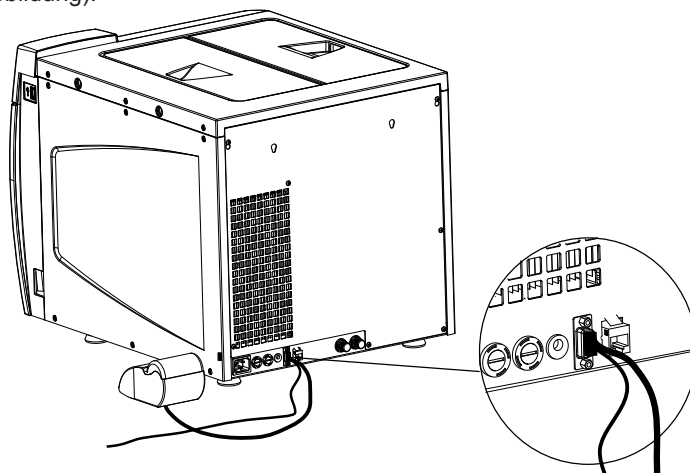
ZUSÄTZLICHES H2O- MAGNETVENTIL



Für den Anschluss des Druckers, siehe das Kapitel "DRUCKER".

DRUCKER ANSCHLIESSEN

Den Drucker an den seriellen Anschluss RS232 an der Rückseite des Autoklavs anschließen (siehe Abbildung).



Den gewünschten Papiertyp einsetzen und den Drucker einschalten.
Den eingesetzten Papiertyp einstellen (siehe Abschnitt DRUCKVERWALTUNG)

ANMERKUNG



PFÜR DIE EINSCHALTUNG UND DEN PAPIEREINSATZ SIEHE BETRIEBSANLEITUNG DES DRUCKERS.

ANHANG – TECHNISCHER KUNDENDIENST

SOLLTEN IRGENDWELCHE TECHNISCHE MASSNAHMEN FÜR DAS GERÄT ERWÜNSCHT SEIN, SOWOHL INNERHALB ALS AUCH AUSSERHALB DES GARANTIEZEITRAUMS, SETZEN SIE SICH BITTE DIREKT MIT IHREM VERTRAGSHÄNDLER ODER VERKÄUFER, DER IHNEN DAS GERÄT GELIEFERT HAT, IN VERBINDUNG.

Wir stehen unseren Kunden jederzeit für umfassende Informationen über das Produkt zur Verfügung und liefern gerne nützliche Hinweise und Ratschläge für die Prozeduren im Bereich der Sterilisation mit feuchter Hitze.

Dieser Dienst ist unter folgender Adresse erreichbar:

Mocom s.r.l.
Via Saliceto, 22 - 40013 Castel Maggiore (BO) ITALY

www.mocom.it